

# Des Heilands Kindheit.

## Geistliche Trilogie.

Deutsche Übersetzung von Peter Cornelius und Felix Weingartner.

	Seite
1. Theil. Der Traum des Herodes . . . . .	2
Meinen Nichten Josephine und Nanci Suat gewidmet.	
2. Theil. Die Flucht nach Ägypten . . . . .	65
Herrn Ella, Direktor der Musik-Vereinigung in London gewidmet.	
3. Theil. Die Ankunft in Saïs . . . . .	85
Der Singakademie und dem Universitäts-Sängerverein »Paulus« in Leipzig gewidmet.	

### PERSONEN.

Heilige Maria . . . . .	Sopran.	Ein Centurio . . . . .	Tenor.
Heiliger Joseph . . . . .	Bariton.	Ein Erzähler . . . . .	Tenor.
Herodes . . . . .	Bass.	Ein Hausvater . . . . .	Bass.
Polydor . . . . .	Bass.		Chöre.

# L'Enfance du Christ.

## Trilogie Sacrée.

Paroles de Hector Berlioz.

	Page
1 <sup>re</sup> Partie. Le Songe d'Hérode . . . . .	2
A Mesdemoiselles Joséphine et Nanci Suat, mes nièces.	
2 <sup>e</sup> Partie. La Fuite en Egypte . . . . .	65
A Monsieur Ella, Directeur de l'Union musicale de Londres.	
3 <sup>e</sup> Partie. L'Arrivée à Saïs . . . . .	85
A l'Académie de chant et à la Société des Chanteurs de St. Paul de Leipzig.	

### PERSONNAGES.

Sainte Marie . . . . .	Soprano.	Un Centurion . . . . .	Ténor.
Saint Joseph . . . . .	Baryton.	Un Récitant . . . . .	Ténor.
Hérode . . . . .	Basse.	Un Père de Famille . . . . .	Basse.
Polydorus . . . . .	Basse.		Chœurs.

# The Childhood of Christ.

## A Sacred Trilogy.

English Translation by John Bernhoff.

	Page
1st Part. Herod's Dream . . . . .	2
Dedicated to my nieces Josephine and Nanci Suat.	
2nd Part. The Flight into Egypt . . . . .	65
Dedicated to Mr. Ella, Director of the Musical Union in London.	
3rd Part. The Arrival at Saïs . . . . .	85
Dedicated to the Singing Academy and the University Choral Society "Paulus" in Leipzig.	

### PERSONS.

The Virgin . . . . .	Soprano.	A Centurian . . . . .	Tenore.
Joseph . . . . .	Barytone.	A Narrator . . . . .	Tenore.
Herod . . . . .	Basso.	A father . . . . .	Basso.
Polydorus . . . . .	Basso.		Choruses.

# Childhood of Christ

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

## PREMIÈRE PARTIE. ERSTER THEIL. FIRST PART.

### Le Songe d'Hérode. Der Traum des Herodes. Herod's Dream.

Moderato un poco lento. (♩ = 66.)  
(avec solennité - feierlich - solemn)

Le Récitant.  
Ein Erzählender.  
Narrator.  
(Tenor.)

Dans la crèche, en ce temps, Jé - sus venait de naître;  
In der Krip - pe, zur Zeit, Jesus war kaum ge - boren.  
At this time Je - sus Christ was born, our Lord and Saviour

Pianoforte.

R. Mais nul pro - di - ge en - cor ne l'a - vait fait con - naî - tre. Et dé -  
Noch zeig - ten kei - ne Wun - der, wer ihn aus - ge - sen - det. A - ber  
Yet did no sign re - veal who it was that had sent him. But the

R. ja les puissants tremblaient, Dé - ja les fai - bles es - pé - raient,  
schon bebt manch stol - zer Thron, doch auch der Schwache schauet jetzt  
kings trembled on their thrones, While in the hearts of the af - flict - ed

**Нар** poco f

*dim.* *misurato*

R. Tous at - ten - daient. Or, ap - pre - nez, chré - tiens, quel  
 hof - fend em - por. Hö - ret, o Chri - sten, nun, welch'  
 hope blos - som'd forth. Christians, now list, and hear what

*mf* *dim.* *pp* *p* *misurato*

R. crime — é - pouvan - ta - ble Au roi des Juifs a - lors sug - gé - ra la ter -  
 fürch - ter - lich Ver - bre - chen, von bö - sem Traum entsetzt, Ju - da's Kö - nig er -  
 crime — vile and a - tro - cious Ju - de - a's King resolv'd, urg'd by fear, to com -

*dolce*

R. reur, Et le cé - les - te a - vis que, dans - leur humble é - ta - ble, Aux pa -  
 sann; hört auch der En - gel Schaar in nied' - rer Hüt - te sprechen zu des  
 mit. Hear how the word of God, from Heav'n, — bore the message to the

*p* *pp*

*poco riten.*

R. rents de Jé - sus en - vo - ya le Sei - gneur.  
 Kin - des El - tern dann, so wie Gott es be - fahl.  
 par - ents of Christ warn - ing them of the per - il.

*poco riten.*

## Scene I.

Une rue de Jérusalem. Un corps  
de garde. Soldats Romains faisant  
une ronde de nuit.

Strasse in Jerusalem. Wache.  
Römische Soldaten auf nächt-  
licher Runde.

A street in Jerusalem. A body-  
guard. Roman soldiers on night-  
patrol.

Marche nocturne.  
Nächtlicher Marsch. Nocturnal March.

Un Centurion.  
Ein Centurio.  
A Centurion.

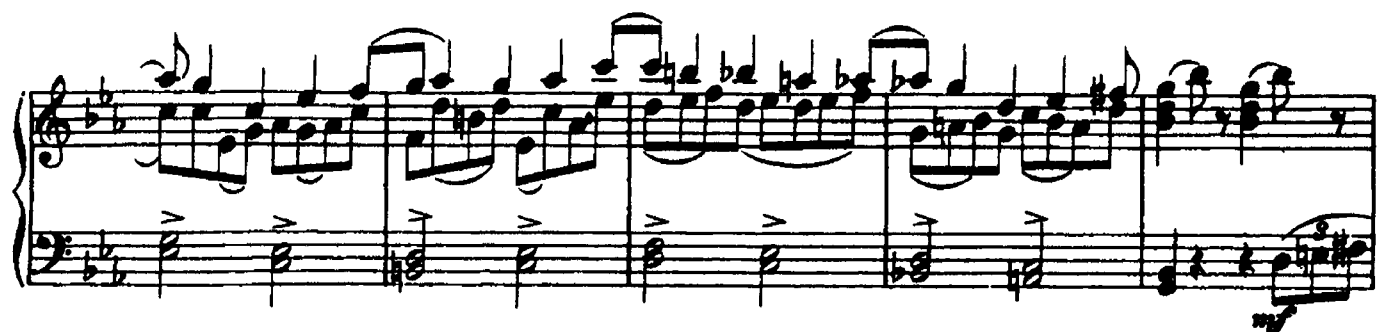
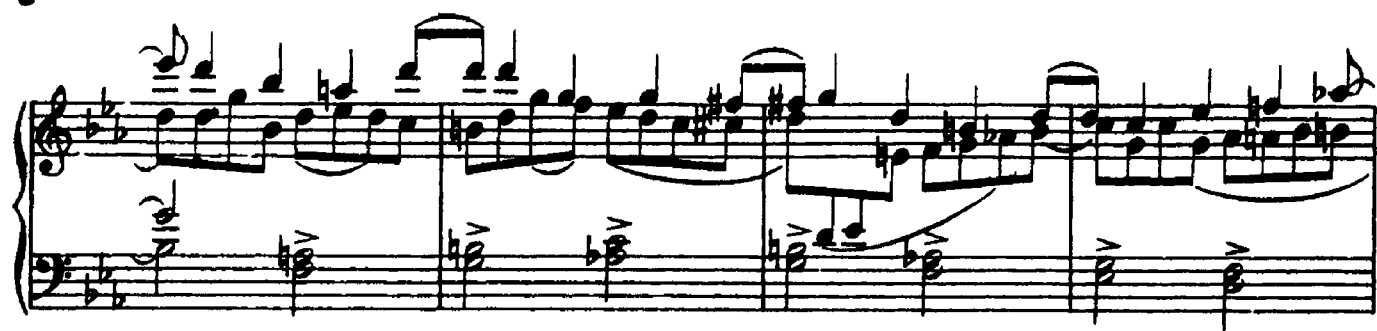
Moderato. (♩ = 66.)

Polydorus.  
Polydor.  
Polydorus.

Moderato. (♩ = 66.)







First system of musical notation. Treble and bass staves. The bass staff features a continuous eighth-note accompaniment. The treble staff has rests followed by a melodic phrase in the final measure. Dynamic marking: *mf*.

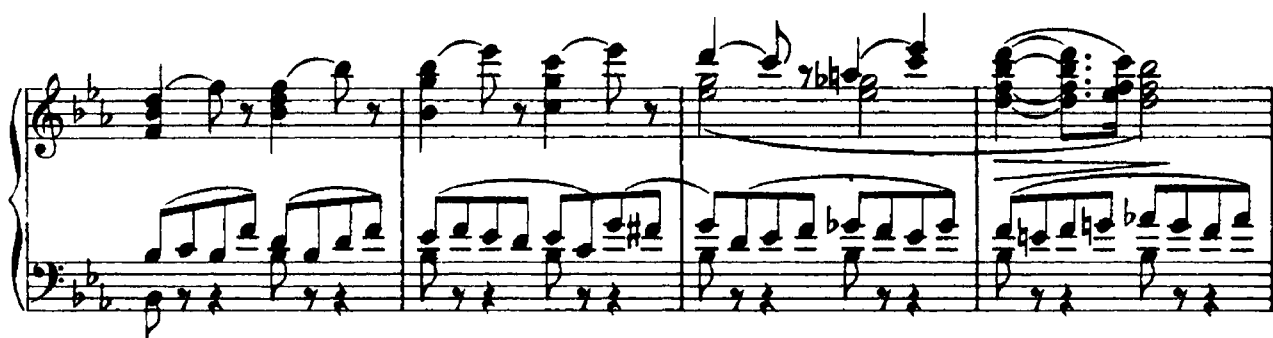
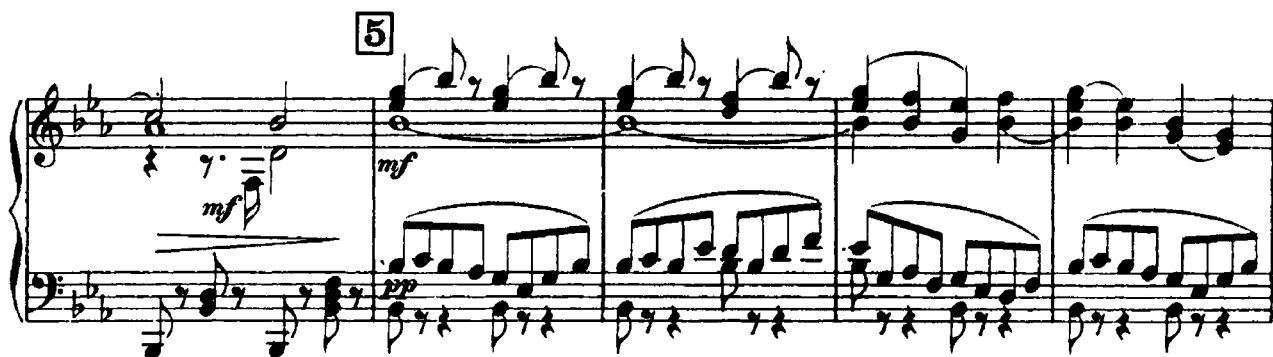
Second system of musical notation. Treble and bass staves. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. The treble staff has a whole note followed by a melodic phrase. Dynamic marking: *mf*.

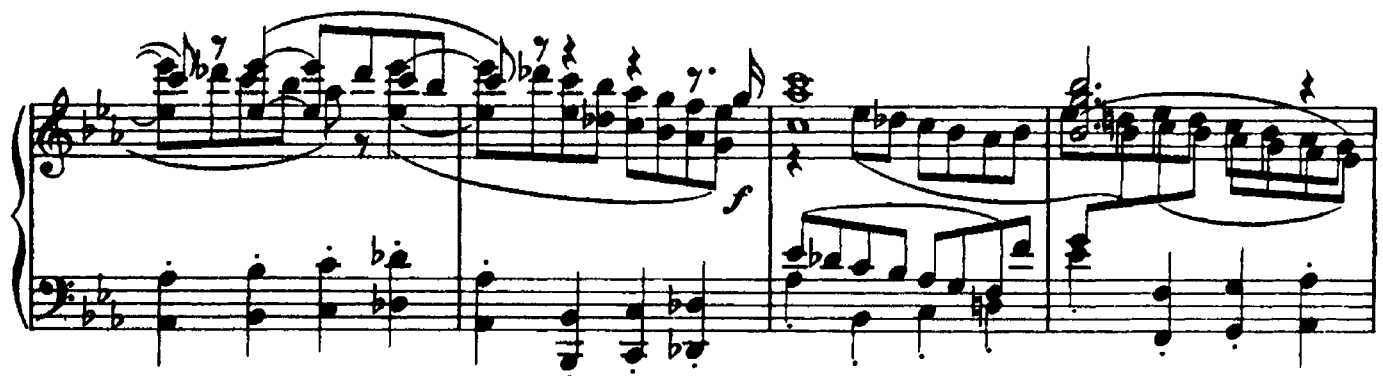
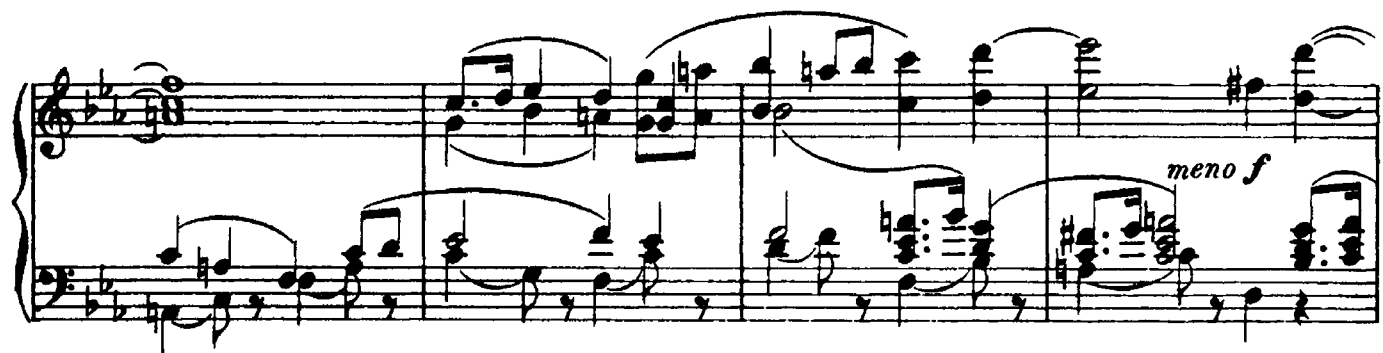
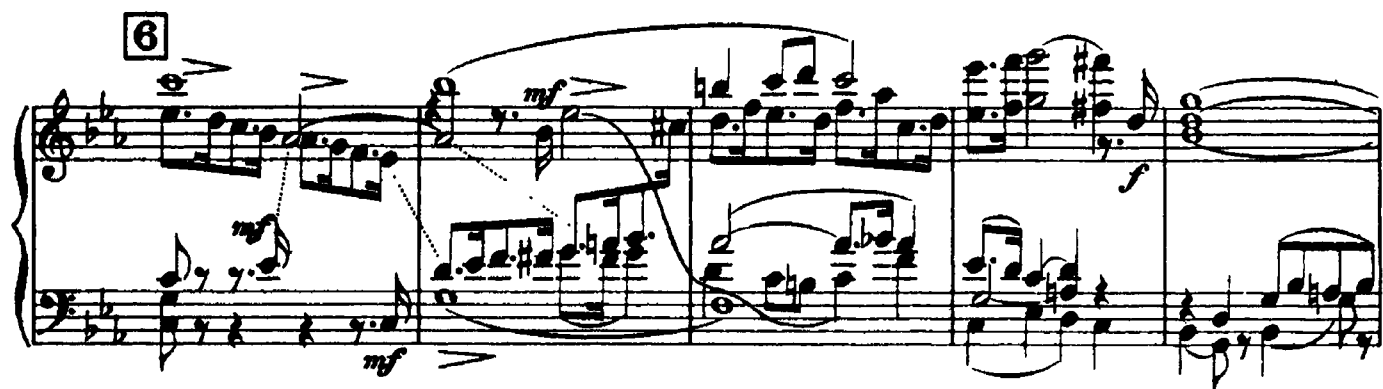
Third system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff begins with the instruction *cresc. poco a poco*. Both staves feature more active melodic and harmonic movement. Dynamic marking: *mf*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff continues the accompaniment. Dynamic marking: *mf*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic phrase with a fermata. A box containing the number 4 is positioned above the final measure of the treble staff. Dynamic marking: *mf*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic phrase. The bass staff features a more complex accompaniment with some triplets. Dynamic markings: *dim.*, *pp*, and *p*.





Un Centurion.  
Ein Centurio.  
A Centurion.

7

**Polydorus.** Le commandant de la patrouille. Qui vient?  
**Polydor.** *per* Befehlshaber der Runde. Wer da?  
The commander of the patrol. Who's there?

Recit.

(a tempo misurato)

**C.** A\_van\_cez!  
Vorwärts denn!  
Then advance!

Ro-me.  
Ro-ma.  
Roman!

Recit.

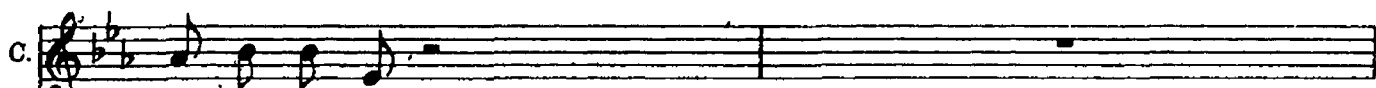
(a tempo misurato)

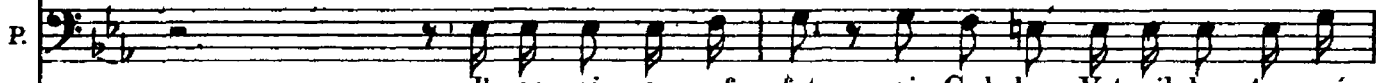
Recit.

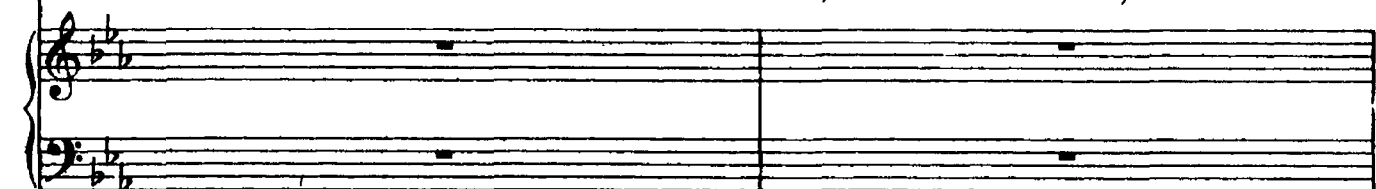
**C.** Poly-do-rus! Je te cro-yais dé-jà, sol-dat, aux  
Poly-do-rus! Ich glaub-te dich in Rom, mein Freund, am  
Poly-do-rus! I thought thou wert in Rome, my friend! on'th'


Hal-te!  
Hal-tet!  
Stay there!

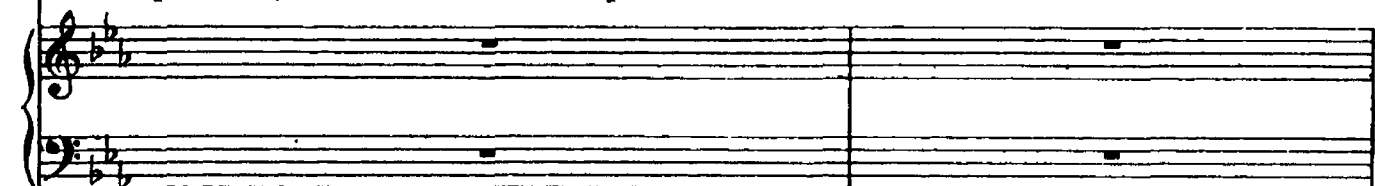
Recit.


C.    
 bords du Ti-bre.   
*Strand der Ti-ber!*   
 Ti ber ri-ver.

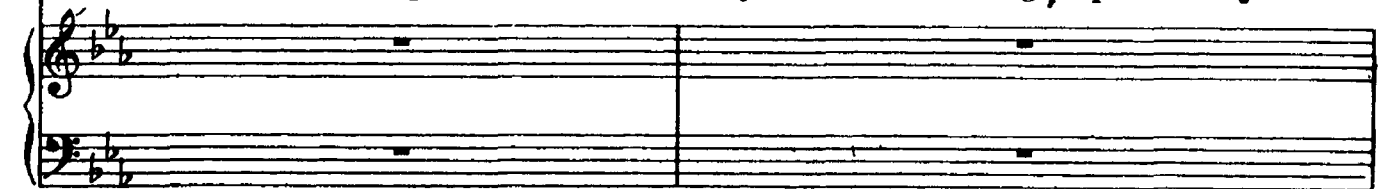
P.    
 J'y se-rai en ef-fet si Gal-lus, Votre il-lus-tre pré-   
*Und ge-wiss wär' ich dort, wenn nicht Gal-lus, der stren-ge Herr*   
 And in troth there I'd be, had not Gal-lus, thillust-ri-ous




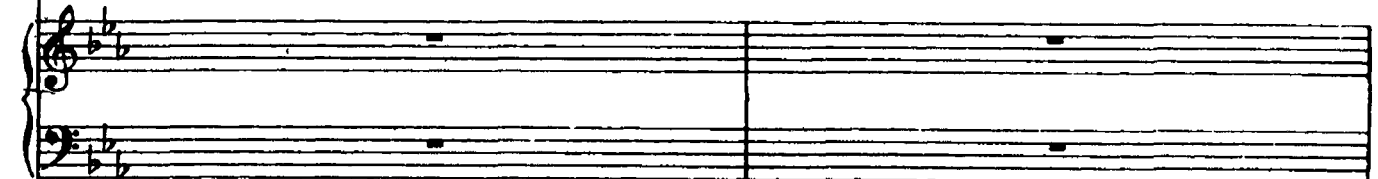
P.    
 teur, meût en-fin lais-sé li-bre; Mais il m'a, sans rai-   
*Prä-tor, ge-hal-ten mich hät-te. Oh-ne Grund, oh-ne*   
 pre-tor, retain'd me a cap-tive. For no rea-son I



P.    
 son, Im-po-sé pour pri-son Cet-te tris-te ci-té, pour y   
*Sinn hält er hier mich zu-rück in der trau-ri-gen Stadt, sei-ne*   
 know, he compell'd me to stay in this woe-be-gone place just to



P.    
 voir ses fo-li-es, Et d'un roi-te-let juif gar-   
*Thor-heit zu se-hen und Gei-ster vom La-ger des*   
 wit-ness his fol-lies and chase forth the spect-res that



## Centurion.

Que fait Hé - ro - de?  
 Was macht He - ro - des?  
 How fare'st with He - rod?

der les in - som - ni - es. Il rê - ve, il  
 Kö - nigs zu ver - scheu - chen. Er träu - met, er  
 haunt a mad king's slum - bers. He dreameth, he

trem - ble, Il voit par - tout des traî - tres, il as - sem - ble Son con - seil cha - que  
 zit - tert, spürt ü - ber - all Ver - rath, ruft al - le Ta - ge sei - ne Rä - the her -  
 trembleth; he e - ver feareth trea - son. He as - sem - bleth his High Council each

jour; Et du soir au ma - tin Il faut sur lui veil -  
 bei, ja selbst wä - rend der Nacht ver - langt er uns' - ren  
 day, yea from sun - set to dawn, a - fraid to be a -

## Centurion.

Ri - di - cu - le ty - ran! Mais  
 Der ver - ächt - li - che Thor! doch  
 Tyrant, co - ward in one! Now

ler... il nous ob - sè - de en - fin.  
 Schutz und quält uns im - mer - fort.  
 lone, he bids us guard his sleep.

*pp*



C. *va, poursuis ta ron - de....*  
*geh! den Dienst zu en - den.*  
*go, complete thy rounds, friend.*

P. *Il le faut bien. A\_dieu! Ju\_pi-ter le con-*  
*Es muss wohl sein. Leb'wohl! Mög' ihm Zeus Unheil*  
*I must be - gone, farewell! Ju - pi-ter, oh, con-*

*La patrouille se remet en marche et s'éloigne.*  
*Die Runde setzt sich in Bewegung und entfernt sich.*  
*The patrol marches off.*

**8** *Tempo I. misurato*

P. *fon - del*  
*sen - den!*  
*found him!*


*Tempo I. misurato*



First system of musical notation. The treble staff begins with a *dim.* marking. The bass staff contains a *dim.* marking. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.



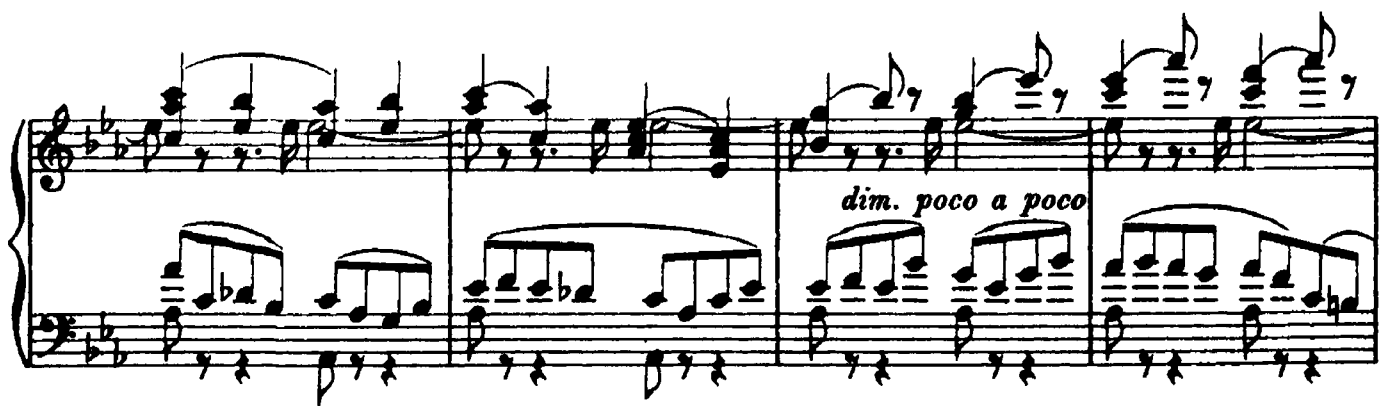
Second system of musical notation. The treble staff features a *mf* (mezzo-forte) marking. The bass staff includes a *mf* marking. The system ends with a *p* (piano) dynamic marking.



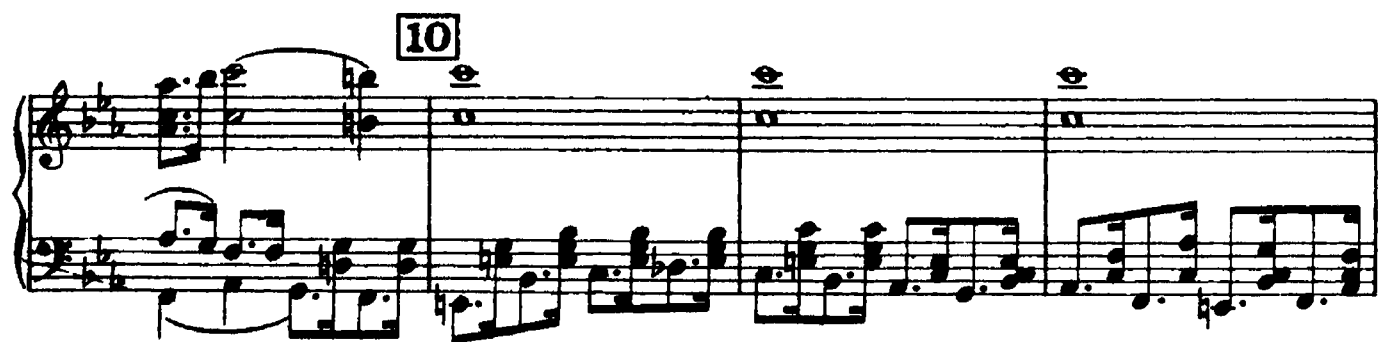
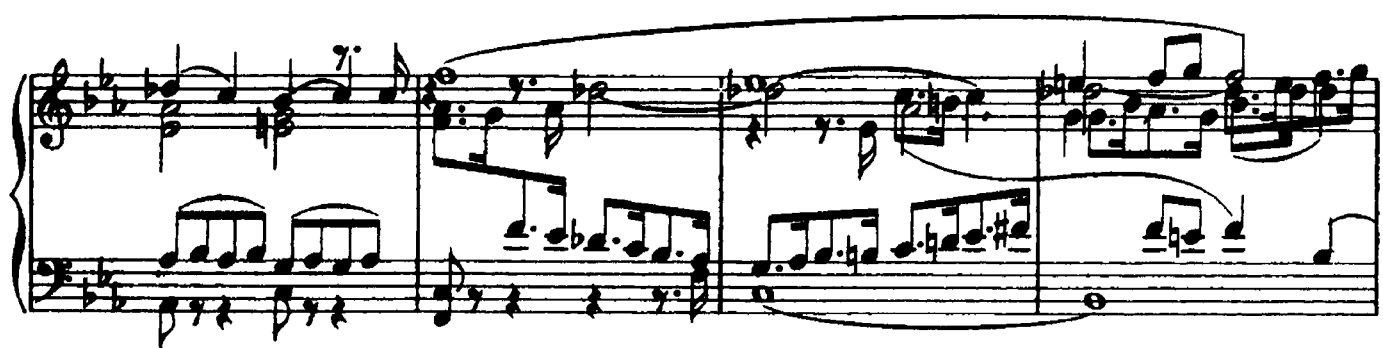
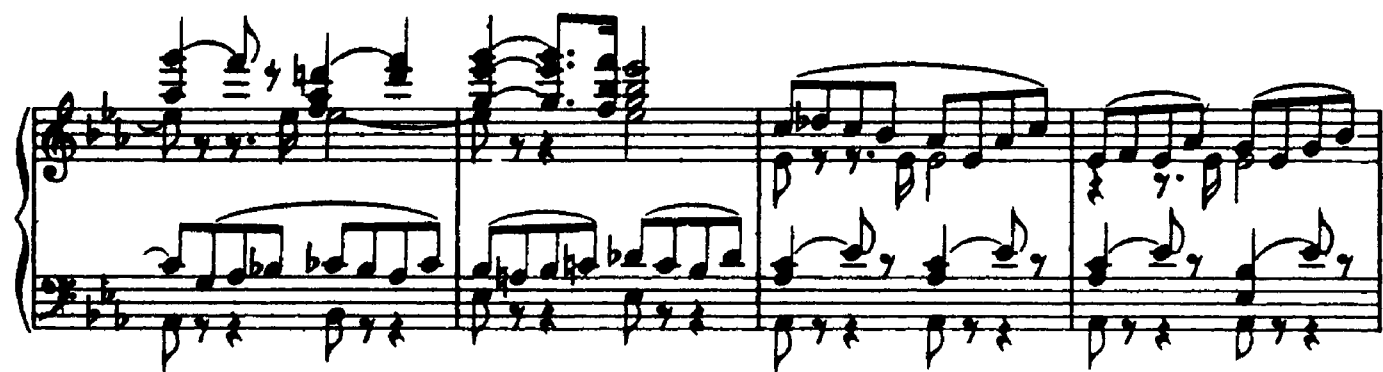
Third system of musical notation. A boxed number 9 is positioned above the treble staff. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking.

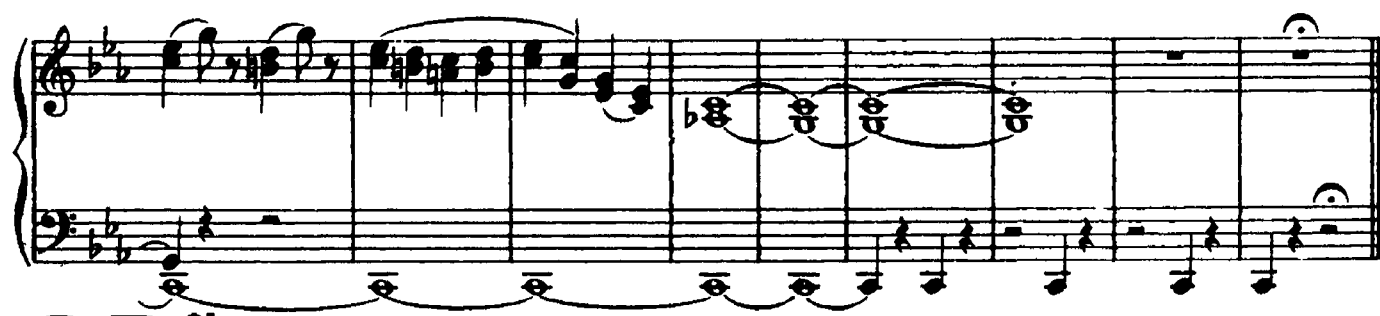
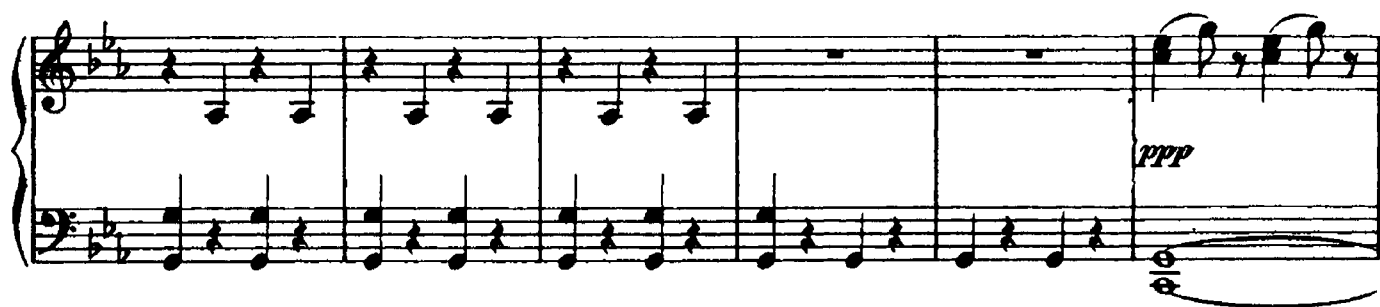
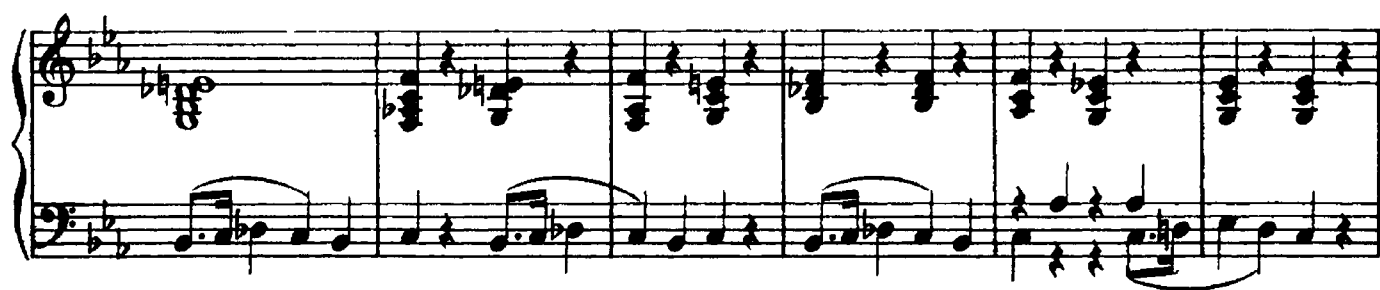


Fourth system of musical notation. The treble staff starts with a *mf* marking and a *dim.* marking. The system ends with a *p* (piano) dynamic marking.



Fifth system of musical notation. The system concludes with a *dim. poco a poco* (diminuendo poco a poco) marking.





## Scene II.

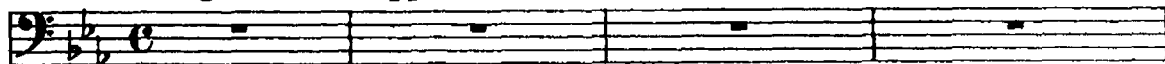
Intérieur du palais d'Hérode. | Im Palaste des Herodes Interior of Herod's Palace.

## Air d'Hérode.

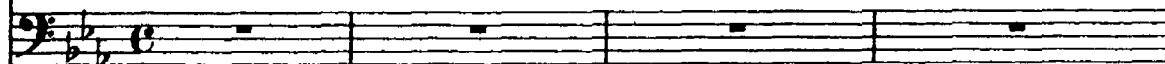
Arie des Herodes. Song of Herod.

Allegro non troppo. (♩ = 80.)

Polydorus.



Herodes.



Allegro non troppo. (♩ = 80.)



## Herodes.

## Recit.

*sotto voce*

Tou-jours ce rê-ve!  
*Ha, Traum voll Schrecken!*  
 That dream still haunts me,

## Recit.

H. *f*  
 en-co-re cet en-fant...  
*Schon wie der die-ses Kind,*  
 reveals that infant fair,

Qui doit me dé-trô-  
*das mich ent-thro-nen*  
 Which shall unthron

H. *p*  
 ner!  
*soll!*  
 king.

Et ne savoir que cro-  
*Nicht weiss ich, ob ich glau-be*  
 Must I believe the vi-sion

*pp*

H. *pp*  
 De ce pré-sa-ge me-na-çant  
*der ban-gen Ahnung, die be-droht*  
 which doth foretell the time is nigh

Pour ma vie et ma gloi-re!...  
*mei-nen Ruhm und mein Le-ben?*  
 that shall end my life's glo-ry?

## Andante misterioso. (♩ = 60.)

The piano introduction consists of three systems of music. The first system features a treble and bass staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a *ff* (fortissimo) dynamic, followed by a *mf* (mezzo-forte) section, and ends with a *p simile* (piano, similar) instruction. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system includes a long, sustained chord in the right hand, with a *p* (piano) dynamic marking.

## 11 Herodes.

The vocal entry for Herodes is on a single staff. The lyrics are in French, German, and English. The piano accompaniment is on a grand staff. Dynamics include *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *poco f* (poco fortissimo).

O mi - sè - re des rois!	Ré - gner — et ne pas
O welch' trau - ri - ges Loos!	Re - gie - ren und nicht
Sad lot waits on a king:	To reign, — life's joys de.

The vocal entry continues on a single staff. The lyrics are in French, German, and English. The piano accompaniment is on a grand staff. Dynamics include *poco f* (poco fortissimo), *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *po.* (poco).

vi - vre!	A tous don - ner — des lois,
le - ben!	Für Al - le mächtig und gross,
nied me!	De.cree wise laws to all.

*poco f*

H. *p*

Et dé-si-rer de sui-vre Le che-vri-  
 ach, und den Hir-ten nei-den, der ein-sam  
 Vain - ly I long to rest me; wear-y at

*poco f* *p*

*co f*

H.

er, le che-vri-er au fond des bois!  
 weilt, der ein-sam weilt in Wal-des Schoss!  
 eve, en - vy the shepherd boy his lot.

*rinf.* *p*

12

H. *p*

O nuit pro-fon-de Qui tiens le mon-de Dans le re-pos plon-  
 Nacht, du verschwieg'ne, die du die Wel-ten in Schwei-gen tief ver-  
 Night, whose soft si-lence lullst all to slumber, bringst forth sweet dreams of

*p* *perdendo* *cresc.*

H.

gé, A mon sein ra - va-gé Don - ne la  
 hüllst, mei - nem ver - stör - ten Geist gieb ei - ne  
 bliss, grant me an hour of rest, peace to mine



H. *paix une heu - re, Et que ton voi - le ef - fleu - re Mon*  
*Stun - de Frie - den, und dei - nen Schlei - er brei - te um dies*  
*anguished spir - it, ex - pand thy wings and bid this careworn*

*espr.*

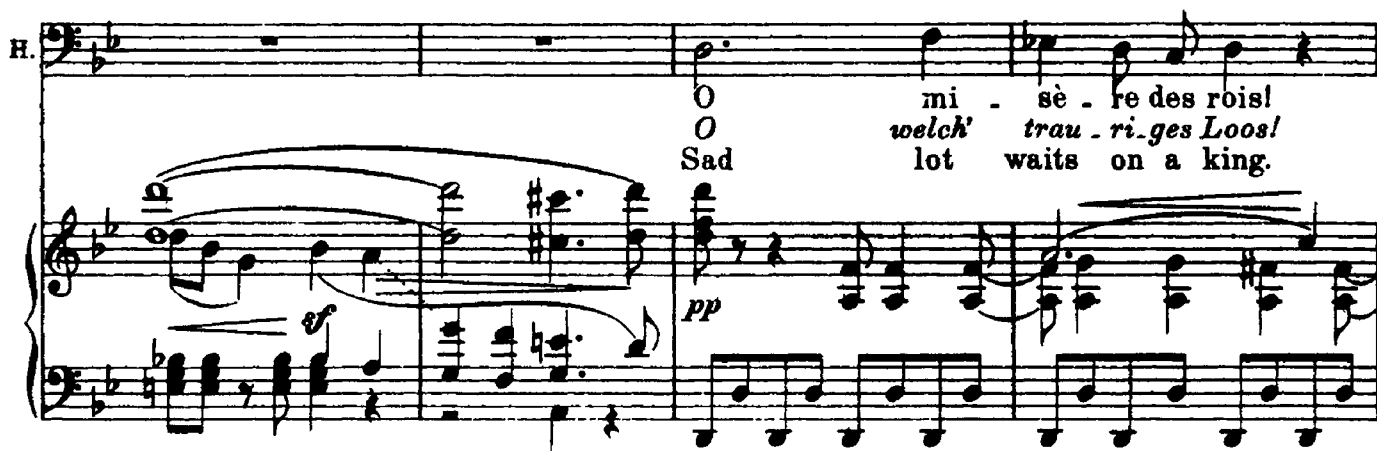
H. *front d'en - nuis char - gé!...*  
*kummer - vol - le Herz.*  
*throbbing heart be still!*

*dim. mf.*

H. *A mon sein ra - va - gé*  
*Mei - nem Geist wild ver - stört*  
*Oh, bring peace to my soul;*

*pp p*

H. *Don - ne la paix une heu - re!*  
*gieb ei - ne Stun - de Frie - den.*  
*grant me an hour of slum - ber!*

H. 

O mi - sè - re des rois!  
O welch' trau - ri - ges Loos!  
Sad lot waits on a king.

*pp*

13

H. 

O mi - sè - re des rois! Ré -  
O welch' trau - ri - ges Loos! Re -  
Sad lot waits on a king. To

H. 

gner, et ne pas vi - vre! A tous don - ner des lois, Et  
gie - ren und nicht le - ben! Für Al - le mächtig gross, ach,  
reign life's joys de - nied me, de - cree wise laws to all. Vain -

H. 

- dé - si - rer de sui - vre Le che - vri - er, le che - vri - er au fond des  
- und den Hir - ten nei - den, der ein - sam weilt, der ein - sam weilt in Wal - des  
- ly I long to rest me; wear - y at eve, I en - vy the shepherd boy his

14

H. *bois!*  
*Schoss!*  
*lot!*

H. *Effort sté-ri-le! Le — sommeil fuit;*  
*Ver-geb-lich Mühen! Der Schlummer ent-flieht,*  
*In vain my longing: sleep — flees mine eyes.*

Un poco rit.

H. *Et ma plainte i-nu-ti-le Ne hâ-te point ton cours,*  
*und mein un-nützes Klagen be-eilt nicht dei-nen Lauf,*  
*Vain my pleading for slumber; God heed-eth not my prayer,*  
*Un poco rit.*

Un poco rit.

a tempo  
vibrato

H. *in-ter-mi-na-ble nuit, in-ter-mi-na-ble*  
*un-end-lich lan-ge Nacht, un-end-lich lan-ge*  
*oh, — ne-ver-end-ing night; oh, ne-ver-end-ing*  
*Un poco rit.*  
*poco sf poco sf*  
*a tempo*

15

H. *nuit!*  
*Nacht!*  
*night!*

*p*  
*pp*  
*p*

16 *Un poco rit.**a tempo*

*f*  
*f*  
*(p)*  
*cresc. molto*  
*f*  
*p*

**Scene III.****Polydorus.** *Allegro. (♩ = 92.)*

*Seigneur!*  
*O Herr!*  
*Oh, Sire!*

**Herodes.**

*Lâches, tremblez! Je sais te\_nir en.*  
*Weh mir, Ver\_rath! Noch schaff'ich mit dem*  
*Coward, a\_vaut, else shall mysword re.*

*Allegro. (♩ = 92.)*

*pp*  
*ff*

**Meno mosso.**

P. *Ar-rê-tez!*  
*Haltet ein!*  
*'Tis no foe!*

H. *core Une é - pée...*  
*Schwerte mir Schutz!*  
*pay thy foul trea - son!*

(le reconnaissant)  
(ihn erkennend)  
(recognizing him)

*Ah! c'est toi, Poly - do - re!*  
*Ah, bist du's, Poly - do - rus!*  
*Ah! 'tis thou, Poly - do - rus!*

*Que viens.*  
*Was ver -*  
*Say, what*

**Meno mosso.**

P. *Sei - gneur, les de - vins juifs viennent de sas - sem.*  
*Es nah'n, wie du be - fahlst, Priester und Schriftge -*  
*As - sembled at thy command, priests and scholars*

H. *tu man - non - cer?*  
*kün - dest du mir?*  
*tid - ings dost bring?*

P. *bler Par vos ordres.*  
*lehr - te - des Landes.*  
*wait but thine orders.*

H. *Ils sont là.*  
*Sie sind hier.*  
*They are here.*

*Enfin!*  
*Wohlan!*  
*At last!*

*Qu'ils pa - raissent!*  
*Lass sie kommen.*  
*Let them en - ter!*

## Scene IV.

## Hérode et les Devins.

Herodes und die Wahrsager.

Herod and the Sooth-sayers.

17 Andantino maestoso. (♩ = 63.)

Herodes.

Tenori I e II.

Les Devins.  
*Die Wahrsager.*  
 The Sooth-sayers.

Bassi I e II.

17 Andantino maestoso. (♩ = 63.)

5 Bassi I.

5 Bassi II.

*p sotto voce*

Les sa-ges de Ju-dé - e, ô roi,  
 Die Wei-sen von Ju-dä - a, o Herr,  
 The wisemen of Ju-de - a, oh king,

te re - connais - sent  
 sind dir er - ge - ben,  
 to thee are faith - ful

Pour un prin - ce sa - vant et gé - né -  
 weil du, mäch - tig und klug, Wei - se ver -  
 thou art gene - rous and wise, and mer - ci -

unis.

reux; Ils te sont dévoués. Par le, qu'attends-tu  
 ehrt; dei-nem Ruf folg-ten wir. Sa-ge, was du be-  
 ful. We o-bey thy command. Speak, king! what's thy de-

*pp*

Herodes. Recit.

Qu'ils veulent mé-clai-rer. Est-il quelque re-mède Au sou-ci dé-vo-  
 So gebt Er-klä-rung mir, wie ich die Sor-ge wen-de vom schlaf-lo-sen  
 Advise me what to do, that I may banish from my rest-less

d'eux?  
 gehrt!  
 sire?

Recit.

*p*

Andante con moto.

H. rant qui dès longtemps m'ob-sè-de?  
 Haupt, die mich bedrängt ohn' En-de.  
 soul sor-row and care for e-ver.

Quel est-il?  
 Wel-che Sorg'?  
 Tell us all!

Andante con moto.

*p*

*mf* *p*

## Andante misterioso. (♩ = 66.)

*sotto voce*

H. 

Chaque nuit,                      Le mê-me son-ge m'è-pou-van-te;  
*Je-de Nacht*                      *der-sel-be Traum ist's, der mich*      quä-let,  
 Ev'ry night,                      the same foul dream disturbs my      slumber;

*p*  
*pp*

H. 

Toujours u-ne voix gra-veet len-te                      Me ré-pè-te ces  
*die-sel-be Stim-me*      tief und langsam      *spricht zu mir*      *die-ses*  
 the self same voice in      ac-cents grave      speaks to me      in these

H. 

mots:                      «Ton heureux temps      s'en-fuit!                      Un enfant vient de naî-  
 Wort:                      „Verschwunden ist      dein Glück,                      seit ge-bo-ren      ward ein  
 words:                      "Thy glorious days      are o'er,                      for an in-fant      fair is

H. 

tre                      Qui fe-ra dis-pa-raî-tre                      Ton  
*Kind,*                      *das bestimmt ist zu rau-ben*                      *dein*  
 born,                      des-tin'd to o'er-throw thee,                      take

*poco f*



## Recit.

H. trô - ne et ton pou - voir. Puis - je de vous sa -  
 Reich und dei - ne Macht. Nun sa - get, ob ihr  
 from thee throne and power? Tell me, do you be -

*sf* *p*

H. voir Si cet - te ter - reur qui m'ac - cable Est fon - dé - e, et com -  
 glaubt, das Traum - ge - sicht, das mich er - schreckt, sei Wahr - heit; ob ein  
 liebe the vi - sion fore - tell - eth the truth - ye wise men? and if

H. ment ce dan - ger re - dou - ta - ble Peut ê - tre dé - tour - né?  
 Mit - tel viel - leicht ihr ent - de - cket, zu wen - den die Ge - fahr.  
 true, ad - vise means to ad - vert it I wait your counsel wise.

## Andante.

CORO. *p misurato*

18

Les Es - prits le sau - ront, Et par nous con - sul -  
 Nur den Gei - stern ist's kund, drum be - schwör sie so -  
 None but the spir - its can tell; these we now must con -

*pp*

tés, bien - tôt ils ré - pon - dront.  
gleich um Auf - schluss un - ser Mund.  
sult, they will an - swer us well.

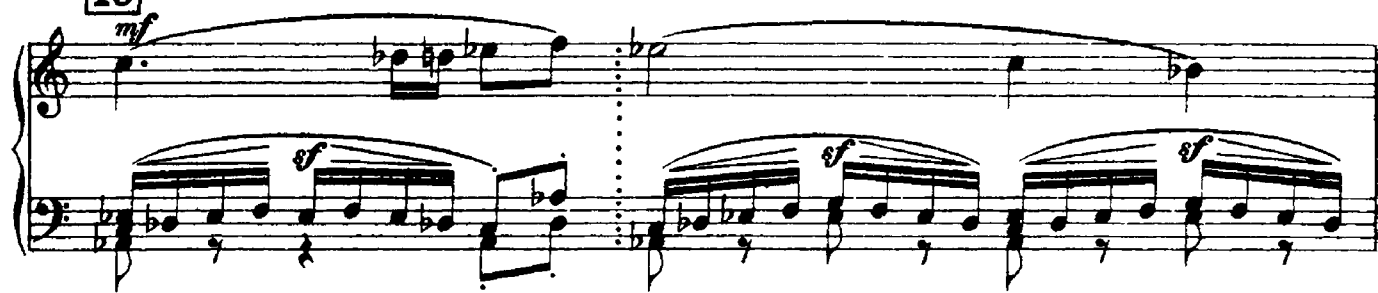
120

Les Devins font des évolutions  
cabalistiques et procèdent à la  
conjuraton.

Kabbalistische Umzüge  
und Beschwörung der  
Wahrsager.

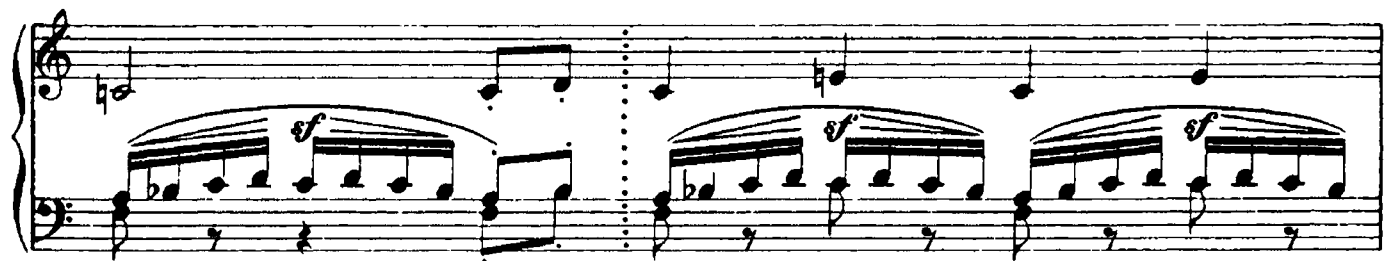
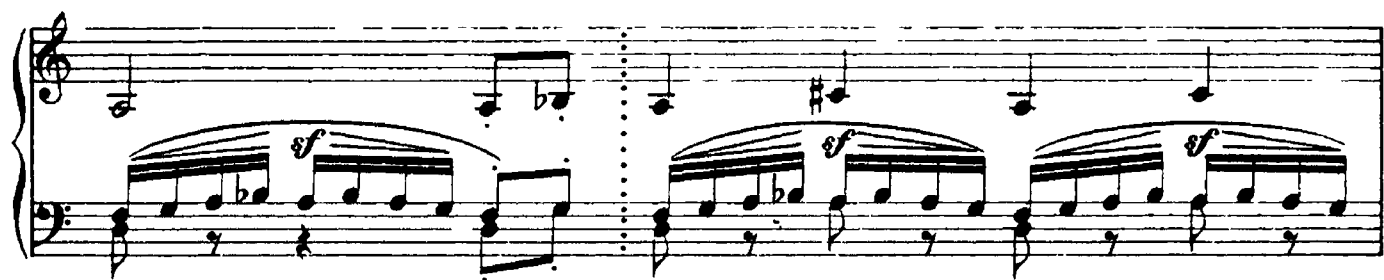
Cabalistic processions  
and exorcism of the  
sooth-sayers.

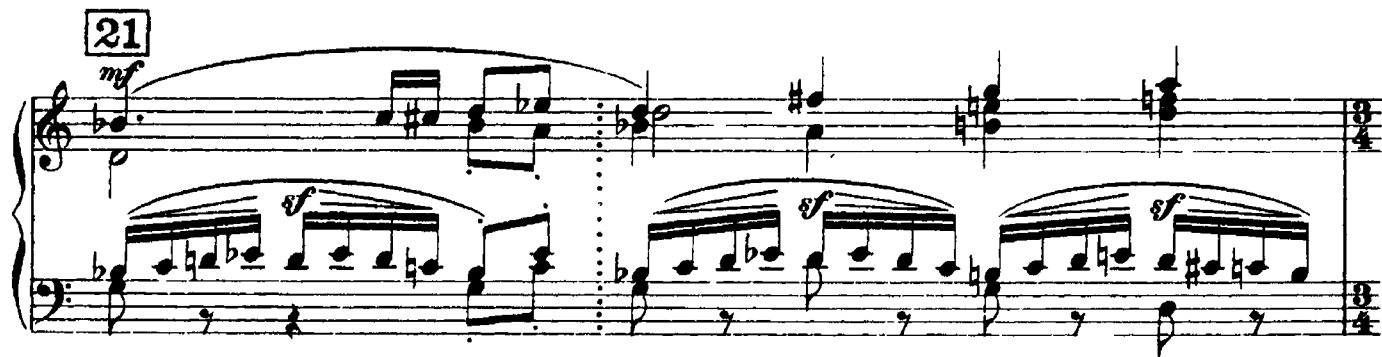
Allegretto.  $\text{♩} = 152.$

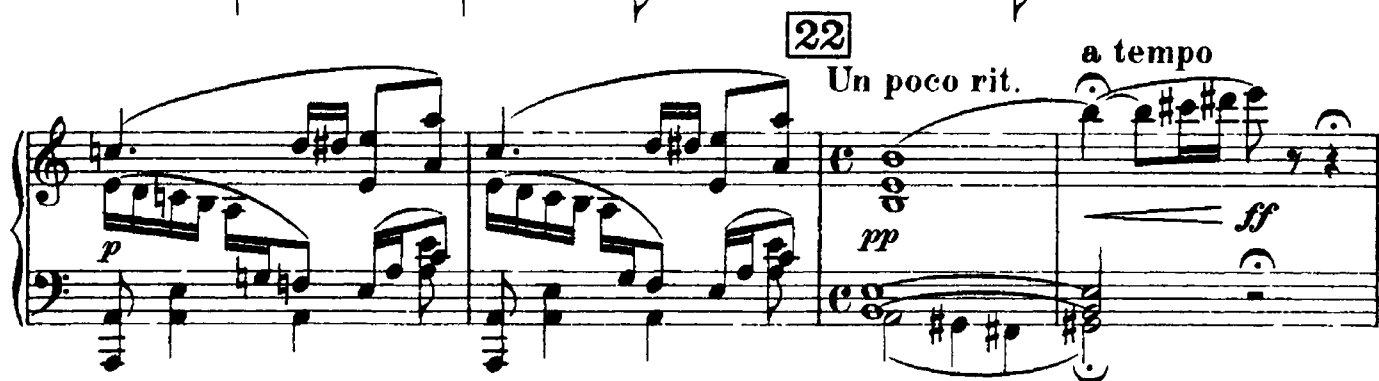




20





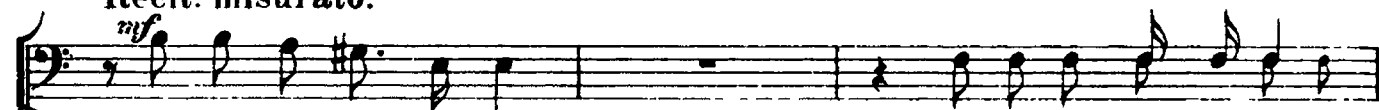


Andante misterioso. (♩ = 66.)

**CORO.**

Les Devins.—*Die Wahrsager.*—The Sooth-sayers.

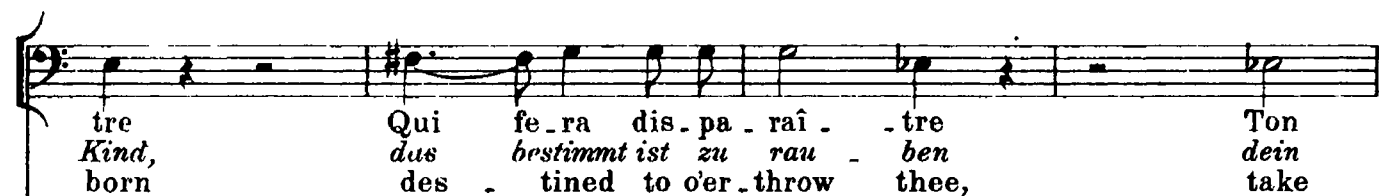
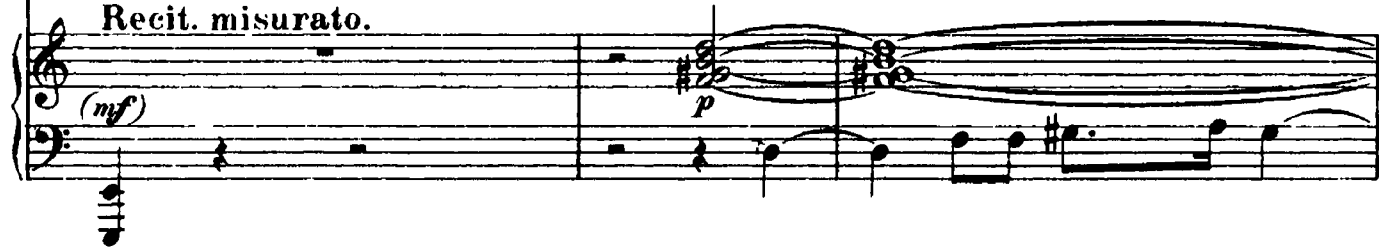
Recit. misurato.



La voix dit vrai, seigneur.  
Die Wahrheit hör-test du,  
Now thou hast heard the truth:

Un enfant vient de naître.  
denn ge-bo-ren ward ein  
Lo! an in-fant fair is

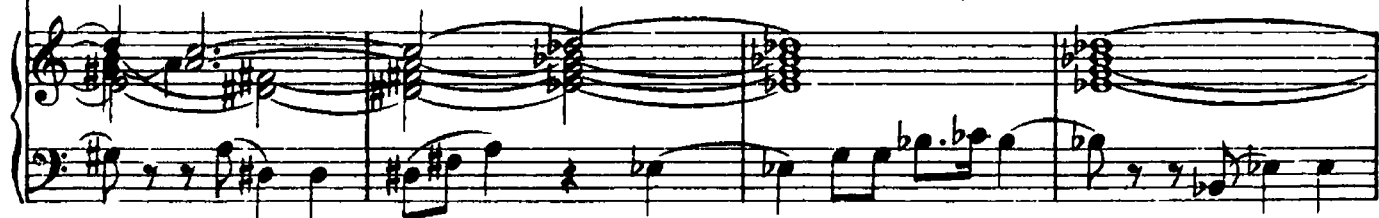
Recit. misurato.



tre  
Kind,  
born

Qui fe-ra dis-pa-raî-tre  
dus bestimmt ist zu rau-ben  
des-tined to o'er-throw thee,

Ton  
dein  
take



## Moderato.

trô - ne et ton pou - voir. Mais nul ne peut sa -  
 Reich und dei - ne Macht. Doch Nie-mand kennt das  
 from thee throne and power, Yet none may know his

## Herodes.

## Animato.

## Allegro.

Que faut-il que je fas-se?  
 Wol-let Ret-tung mir zeigen?  
 Speak then what is your counsel?

voir Ni son nom ni sa ra-ce.  
 Kind noch den Stamm, dem es ei-gen.  
 name, nor re-veal whence he cometh.

## Animato.

## Allegro.

## Andante.

Tu tom-be-ras, à moins que l'on ne sa-tis-fas-se Les noirs Es-  
 Nah 'ist dein Tod, wenn nicht, ver-söhnend finst're Gei-ster, du dich ent-  
 Thy doom is seal'd, un-less the spir-its of dark-ness be sat-is-

prits, et si, pour con-ju-rer le sort,  
 schliesst, so-fort, ab-wen-dend dein Ge-schick,  
 fied, oh king! wouldst thou a-vert thy doom,

*cresc.* *f* *p*

Des en - fants nou - veaux - nés tu n'or -  
 Neu - ge - bor - ne zu weih'n ohn' Er -  
 thou must put to the sword e - v'ry

*cresc.* *f*

**23**

don - nes la mort.  
 bar - men dem Tod.  
 new - born babe.

*p* *pp* *poco sf* *p*

**Allegro agitato. (♩=118.)**

**Herodes.**

Eh bien!.. eh bien!.. par le  
 Wohl - an! Wohl - an! Mag das  
 They die! They die! By the

*p* *cresc.*

H. fer — qu'ils pé - ris-sent! Je ne puis hé - si - ter. Que  
 Schwert sie ver - der-ben! Zaudern darf ich nicht mehr! weh  
 sword — ev'ryone shall per-ish! I must hast - en the deed. Oh,


*f*



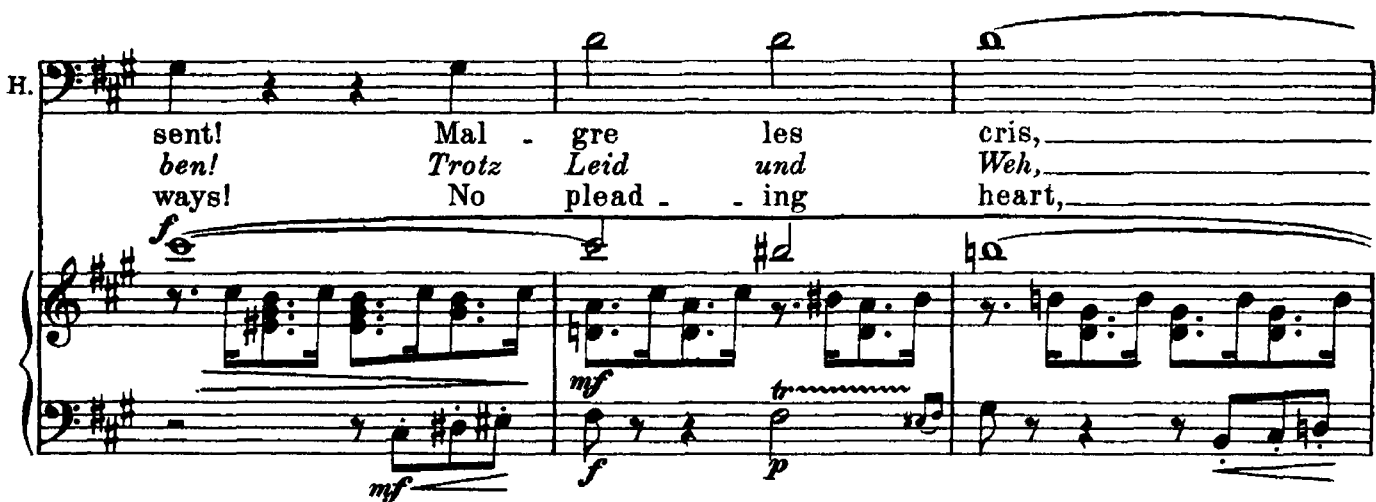
H. 

dans Jérusalem, A Nazareth, à Bethléem, Sur  
 dir, Jérusalem, dir Nazareth und Bethléhem! Der  
 weep, Jerusalem, weep, Nazareth and Bethléhem: The

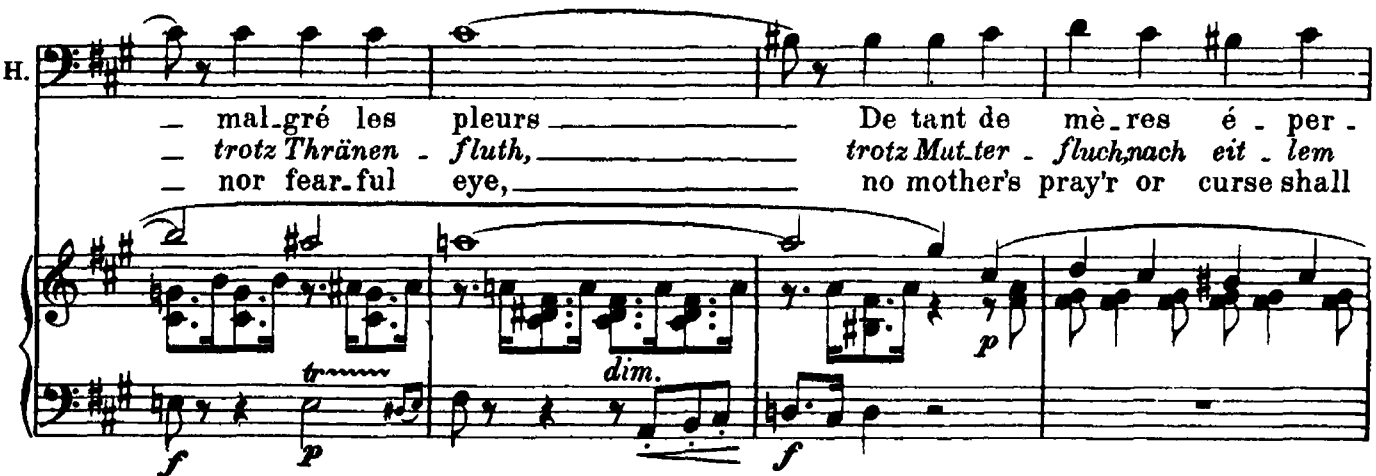
24

H. 

tous les nouveaux-nés mes coups s'appesantissent -  
 Neu-gebor-nen Blut soll eu-ren Boden für -  
 blood of in-nocents shall flow and stain your high -

H. 

sent! Malgre les cris,  
 ben! Trotz Leid und Weh,  
 ways! No plead-ing heart,

H. 

- malgré les pleurs De tant de mères éper-  
 - trotz Thränen-fluth, trotz Mutter-fluch nach eit-lem  
 - nor fear-ful eye, no mother's pray'r or curse shall

H. *du - es, Des ri - viè - res de sang vont ê -*  
*Fle - hen soll die schwel - len - de Saat mein Schwert*  
*stay the sword. No es - cape: all shall die, per - ish -*

*mf*

H. *- tre ré - pan - du - es, Des ri - viè - res de sang vont ê -*  
*- ver - hee - rend mä - hen, soll die schwel - len - de Saat mein Schwert*  
*- all with - out mer - cy, un - til riv - ers of blood flow thro' -*

*poco cresc.*

*mf*

*(p)*

H. *- tre ré - pan - du - es. Je se - rai sourd à ces dou -*  
*- ver - hee - rend mä - hen. Zer - stört im Keim sei die - se*  
*- the weep - ing ci - ties; for I'll be deaf nor heed their*

*cresc. molto*

H. *leurs.* *La beau - té, la grâ - ce, ni*  
*Brut.* *We - der Schön - heit, we - der Al - ters*  
*cry.* *Nor shall beau - ty, old age, grace nor*

*mf*

H. 

lâ - ge Ne fe - ront fai - blir — mon cou - ra -  
 Weis - heit sol - len je - mals er - schü - tern mei - nen  
 wis - dom turn the cur - rent of my will from ven -

25

H. 

ge: Il faut un ter -  
 Muth: Des Schick - sals Macht -  
 geance For blood shall bring

*cresc.*

H. 

- me à mes ter - reurs!  
 - spruch lö - sche Blut!  
 - re - lease from care.

Les Devins.

*Die Wahrsager.*

The Sooth-sayers.

Ten. I. II.

*f unis.*

CORO.

(Tutti.)

Oui, oui! par le fer — qu'ils pé -  
 Ja, ja! mag das Schwert sie - ver -  
 Yea, yea! by the sword they shall

Basso I. II.

*f unis.*

Oui, oui! par le fer — qu'ils pé -  
 Ja, ja! mag das Schwert sie - ver -  
 Yea, yea! by the sword they shall




H. 

Non, non, non, non,  
 Nein, nein, Nein, nein,  
 Nay, nay, nay, nay,




ris - sent! N'hé - si - te pas, n'hé - si - te pas! Que  
 der - ben! O zög' - re nicht, o zög' - re nicht! Weh  
 per - ish. No more de - lay, a - way, a - way! Oh,

div. 

ris - sent! N'hé - si - te pas, n'hé - si - te pas! Que  
 der - ben! O zög' - re nicht, o zög' - re nicht! Weh  
 per - ish. No more de - lay, a - way, a - way! Oh,

unis. 



H. 

que dans Jérusalem, A Na - za -  
 Weh dir, Je - ru - sa - lem, dir Na - za -  
 Oh, weep, Je - ru - sa - lem, weep, Na - za -

div. 

dans Jérusalem, A Na - za - reth, a Beth - lé -  
 dir, Je - ru - sa - lem, dir Na - za - reth und Beth - le -  
 weep, Je - ru - sa - lem, weep, Na - za - reth and Beth - le -



dans Jérusalem, A Na - za - reth, à Beth - lé -  
 dir, Je - ru - sa - lem, dir Na - za - reth und Beth - le -  
 weep, Je - ru - sa - lem, weep, Na - za - reth and Beth - le -



H. reth, à Beth - lé - em,  
 reth und Beth - le - hem,  
 reth and Beth - le - hem,

em, Sur tous les nouveaux - nés tes coups s'ap - pe - san -  
 hem, der Neu - ge - bor - nen Blut soll eu - ren Bo - den  
 hem, the blood of in - no - cents shall flow and stain thy

**Basso I.**

em, Sur tous les nouveaux - nés tes coups s'ap - pe - san -  
 hem, der Neu - ge - bor - nen Blut soll eu - ren Bo - den  
 hem, the blood of in - no - cents shall flow and stain thy

**Basso II.**

em, Sur tous les nouveaux - nés tes  
 hem, der Neu - ge - bor - nen Blut soll  
 hem, the blood of in - no - cents shall

26

H. mes coups s'ap - pe - san - tis -  
 Mag sie das Schwert ver - der -  
 Then by the sword they per -

tis - sent! Oui!  
 für - ben. Ja!  
 high - ways. Yea!

tis - sent! Oui!  
 für - ben. Ja!  
 high - ways. Yea!

coups s'ap - pe - san - tis - sent! Oui!  
 eu - ren Bo - den für - ben. Ja!  
 flow and stain thy high - ways. Yea!

26

H. 

sent! *ben! ish.* Mal - gré les cris, mal - gré les  
Trotz Leid und Weh, trotz Thrä.nen -  
No plead.ing heart, no tear-ful



mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res,  
Trotz Leid und Weh, trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle - hen,  
No plead.ing heart, nor mother's pray'r nor curse shall stay the sword,  
unis.



mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res é - per -  
Trotz Leid und Weh, trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle - hen soll die  
No plead.ing heart, nor mother's pray'r nor curse shall stay the reek.ing



H. 

pleurs De tant de mè - res é - per - du -  
fluth, trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle -  
eye. No moth - er's pray - er, nor heartfelt plead -



De tant de mè - res, Les ri -  
trotz eit - lem Fle - hen muss die  
no moth.er's plead - ing, nor the



de tant de mè - res é - per - du - es, Les ri -  
trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle - hen muss die  
no moth.er's prayer nor heartfelt pleading, nor the



du - es, Les ri - viè - res de sang - qui se - ront ré - pan -  
schwel - len - de Saat - eh sie rei - fe ver - geh'n, ja ver -  
sword, un - til riv - ers of blood flow thro' the weep - ing



du - es, Les ri - viè - res de sang - qui se - ront ré - pan -  
schwel - len - de Saat - eh sie rei - fe ver - geh'n, ja ver -  
sword, un - til riv - ers of blood flow thro' the weep - ing



H. 

es, Les ri-viè-res de sang, ———  
 hen, die-se Brut soll ver-ge- - - hen!  
 ing, naught shall move me to pi - - - ty.

unis. div.  
 viè-res de sang ——— qui se-ront ré-pan-du-es,  
 schwellen-de Saat ——— eh' sie rei-fe-ver-ge-hen.  
 tear-ful eye ——— naught shall move thee to pi-ty.

*f* unis.  
 du-es Les ri-viè-res de sang ——— ré-pan-du-es,  
 ge-hen muss die schwellen-de Saat, ——— nun ver-ge-hen.  
 ci-ties, naught shall move, shall move ——— thee to pi-ty.

H. 

Je se-rai sourd  
 Im Keim zer-stört  
 I shall be deaf

unis.  
*sotto voce*  
 De-meu-re sourd à ces dou-leurs!  
 Zer-stört im Keim sei die-se Brut!  
 Thou shalt be deaf un-to their cry!

Que rien né-bran-le ton cou-  
 Lasst Ra-che-gluth sein Herz ver-  
 nor stay the reeking sword of

*sotto voce*  
 De-meu-re sourd à ces dou-leurs!  
 Zer-stört im Keim sei die-se Brut!  
 Thou shalt be deaf un-to their cry!

Que rien né-bran-le ton cou-  
 Lasst Ra-che-gluth sein Herz ver-  
 nor stay the reeking sword of

H. *a ces dou - leurs. La grâ - ce, la grâ - ce, la grâ - ce ni  
sei die - se Brut! Ich will es, ich will es! Nicht Schönheit, noch  
un - to their cry, former - cy, former - cy, their cry - for*

*ra - ge! Et vous, Es - prits, pour at - ti - ser sa  
zeh - ren, steigt Gei - ster auf, um sei - ne Pein zu  
vengeance and ye, ye spir - its, re - dou - ble ye his*

*ra - ge! Et vous, Es - prits, pour at - ti - ser sa  
zeh ren. steigt Gei - ster auf, um sei - ne Pein zu  
vengeance and ye, ye spir - its, re - dou - ble ye his*

*cresc. div. unis. cresc.*

**27** *ff* *sotto voce*

H. *lâ - ge Ne fe - ront fai - blir mon cou - ra -  
Weis - heit sol - len je - mals er - schüttern mei - nen  
mer - cy, until riv - ers of in - fant's blood shall*

*ra - ge Re - dou - blez  
meh - ren, zu ver - dop -  
ter - rors that his wrath*

*ra - ge Re - dou - blez  
meh - ren, zu ver - dop -  
ter - rors that his wrath*

**27** *ff* *p* *pp*



*cresc.*

H. *ge, Ne fe - ront fai - blir mon cou - ra -*  
*Muth, sol - len je - mals mir den Muth er - schüt -*  
*flow. I'll be deaf, nor heed their cry for mer -*

*unis.*

*ses ter - reurs, Re - dou - blez ses ter -*  
*peln die Wuth, zu ver - dop - peln die*  
*may in - crease, that his wrath may in -*

*div. unis.*

*ses ter - reurs, Re - dou - blez ses ter -*  
*peln die Wuth, zu ver - dop - peln die*  
*may in - crease, that his wrath may in -*

H. *ge. Il faut un ter - me, il faut un ter -*  
*tern. Des Schicksals Macht - spruch, des Schicksals Macht -*  
*cy. Their blood shall bring peace, their blood shall bring*

*div.*

*reurs! De - meu - re sourd à ces dou - leurs, de - meu - re sourd à ces dou -*  
*Wuth. Zer - stört im Keim - sei die - se Brut, zer - stört im Keim - sei die - se*  
*crease. Thou shalt be deaf unto their cry, thy shalt be deaf un - to their*

*div.*

*reurs! De - meu - re sourd à ces dou - leurs, de - meu - re sourd à ces dou -*  
*Wuth. Zer - stört im Keim - sei die - se Brut, zer - stört im Keim - sei die - se*  
*crease. Thou shalt be deaf unto their cry, thy shalt be deaf un - to their*

H. 

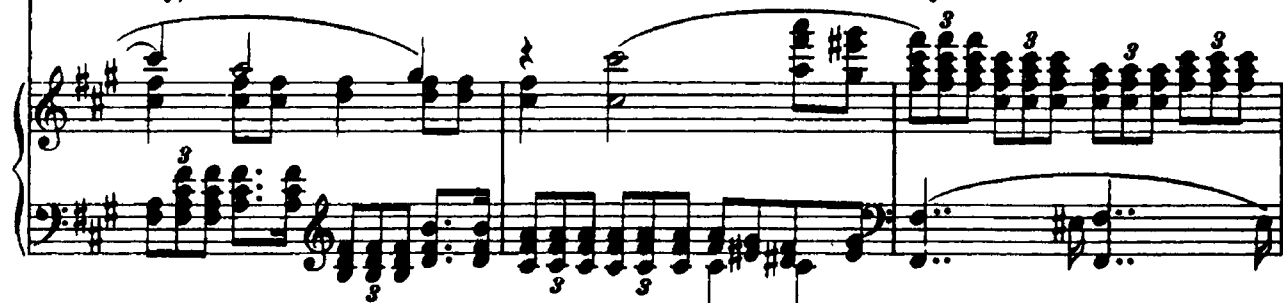
me un ter - me à mes ter - reurs.  
*spruch ver - löscht in Strö - men Blut.*  
 peace, re - lease from sleep - less care.

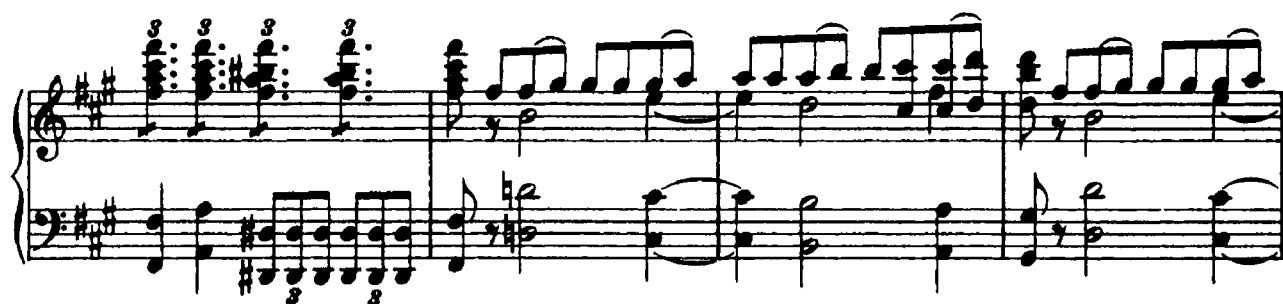


leurs, de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs!  
*Brut, zer - stört im Keim \_\_\_\_\_ sei die - se Brut.*  
 cry, thou shalt be deaf \_\_\_\_\_ un - to their cry!



leurs, de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs!  
*Brut, zer - stört im Keim \_\_\_\_\_ sei die - se Brut.*  
 cry, thou shalt be deaf \_\_\_\_\_ un - to their cry!



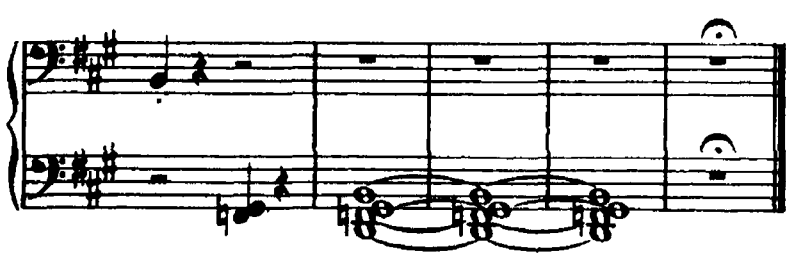
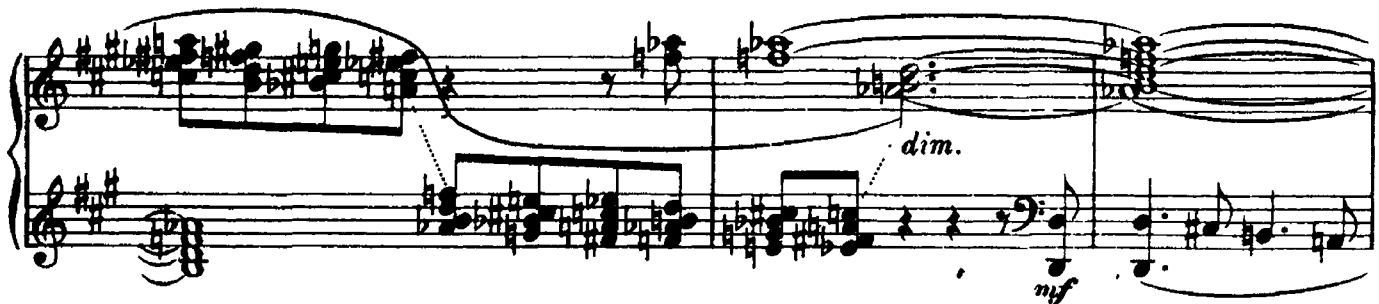








28



Après un silence dont la durée devra représenter la valeur d'environ 8 ou 9 mesures, on passera, sans autre interruption, à la «Scène de la Crèche.»

*Nach einer Fermate, deren Länge ungefähr 8 bis 9 Takte Pausen beträgt, folgt ohne weitere Unterbrechung die „Scene an der Krippe.“*

After a Fermata which extends over about 8 to 9 bars rest, the "Scene at the Manger" follows without further interruption.

## Scene V.

L'étable de Bethléem. | An der Krippe zu Bethlehem. | The Manger at Bethlehem.

Duo.

Duett.

Duet.

La Vierge Marie.  
Die Jungfrau Maria.  
The Virgin Mary.

Joseph.

Andante. (♩=80.)

Andante. (♩=80.)

*p* *poco f* *p* *p*

*p* *p* *poco f*

*poco f*

Marie.

29

O mon cher fils,  
Mein sü-ses Kind,  
Sweet, hol-y babe,

don - ne cet-te herbe ten - dre  
die - se zar - ten Hal - me  
these sweet herbs so ten - der

*pp* *f*

M. 

A ces a - gneaux qui vers toi vont bê - lant! —  
 gieb — dei - nen Schäf - chen, hör' wie sanft sie dich bit - ten.  
 give the sheep thou lov - est, see they come to thee bleat - ing.

*poco sf*

M. 

Ils sont si doux!  
 Sie schau'n so hold,  
 They are so meek,  
 (p)

M. 

lais - se, lais - se les pren - dre! Ne les fais pas lan - guir, —  
 las - se, las - se sie gra - sen, dass sie nicht hun - gernd schmach - ten,  
 Let them graze on the mead - ow, lest they shall suf - fer hun - ger,

*pp*

M. 

ô — mon en - fant! Mon cher en - fant,  
 mein — sü - sses Kind. Mein sü - sses Kind,  
 sweet, hol - y babe! sweet, hol - y babe!

7 7 7 7

M. 

don - ne cet - te herbe ten - dre A ces - a -  
 die - se zar - ten Hal - me gieb dei - nen  
 these sweet herbs so ten - der give to - thy

**Нар**

30

senza accel.

M. 

gneaux qui vers toi vont bê - lant! Ils sont si  
 Schäfchen, hör'wie sanft sie dich bit - ten. Sie schau'n so  
 sheep, see they come to thee bleat - ing! They are so  
 senza accel.

M. 

doux! lais - se, lais - se les pren - dre! Ne les fais pas  
 hold, las - se, las - se sie gra - sen, dass sie nicht hun - gernd  
 meek. Let them graze on the mead - ow, lest they shall suf - fer

M. 

lan - guir, ô mon en - fant! Ré -  
 schmach - ten, mein süßes Kind, Und  
 hun - ger, sweet hol - y babel! And

*poco cresc. mf*

M. *pands en cor ces fleurs, ces fleurs sur leur li - tiè - re!*  
*streue Blu - men aus, wo sie zur Ruh sich le - gen.*  
*scatter these fair flow'rs where they lie down to rest - them*

**Joseph.**

*Ré - pands en cor - ces fleurs sur leur li - tiè - re!*  
*Und streu - e Blu - men aus, wo sie sich le - gen.*  
*And scat - ter these fair flow'rs where they lie down to rest!*

**Animando poco assai.**

M. *Ils sont heu - reux de tes dons, ils sont heu -*  
*Sie freu - en sich dei - ner Gab', sie freu - en*  
*Glad - ly they take what thou giv'st, glad - ly they*

J. *Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant; ils sont heu - reux de tes*  
*Sie freu - en sich dei - ner Gab', o mein Kind, sie freu - en sich dei - ner*  
*Glad - ly they take what thou giv - est, sweet babe! Glad - ly they take what thou*

**Animando poco assai.**

M. *reux de tes dons. Vois leur gaî - té!*  
*sich dei - ner Gab'! wie sind sie froh!*  
*take what thou giv'st. See how they leap!*

J. *dons, cher en - fant. Vois leurs jeux!*  
*Gab', o mein Kind. Wie spie - len sie!*  
*giv - est, sweet babe. They leap and play. Vois leurs jeux!*  
*Wie spie - len -*  
*They leap and -*

M. *Vois leur gaî - té!*  
*Wie sind sie froh!*  
 See how they leap!

J. *Vois leur gaî - té!*  
*sie, wie sind sie froh!*  
 play, frolic to and fro.

## Tempo I.

M. *Vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re -*  
*Dir ent - ge - gen sieht froh die Mut - ter, weil*  
 See, the moth - er has turn'd towards thee, well she

J. *Vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re -*  
*Dir ent - ge - gen sieht froh die Mut - ter, weil*  
 See, the moth - er has turn'd towards thee, well she

Tempo I.

rit.

## [31] Tempo I un poco animato.

M. *gard - ca - res - sant!* *Ré - pands en - cor ces fleurs*  
*froh die Klei - nen sind.* *O streu - e Blu - men aus,*  
 knows her young are safe. Then scat - ter these fair flow'rs

J. *gard - ca - res - sant!* *Ré - pands en - cor - ces*  
*froh die Klei - nen sind.* *O streu - e Blu - men*  
 knows her young are safe. Then scat - ter these fair

rit. [31] Tempo I un poco animato.



M. sur leur li - tiè - re! Ils sont heu - reux de tes  
 wo sie sich le - gen. Sie freu - en sich dei - ner  
 where they lie down to rest! Glad - ly they take what thou

J. fleurs sur leur li - tiè - re! Ils sont heu -  
 aus, wo sie sich le - gen. Sie freu - en  
 flow'rs where they lie down to rest! Glad - ly they

*poco f*

M. dons, cher en - fant. Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant.  
 Gab', o mein Kind, sie freu - en sich dei - ner Gab', o mein Kind,  
 giv - est, sweet babe! glad - ly they take what thou giv - est, sweet babe!

J. reux, Ils sont heu - reux,  
 sich, freu - en sich der Gab',  
 take what - e'er thou giv -

*meno f*

### Un poco animato.

M. Ils sont heu - reux de tes dons. Vois leur gai - té!  
 sie freu - en sich dei - ner Gab' Wie 'sind sie froh,  
 glad - ly they take thy gift, sweet babe! See how they leap,

J. — ils sont heu - reux de tes dons. Vois leur gai -  
 est, sie freu - en sich deiner Gab' Wie sind sie  
 they glad - ly take thy gift. See how they

*Un poco animato.*

## Tempo I.

M. *Vois leurs jeux! wie spie-len sie. fro-lic a-bout!* *Vois leur mè-re Tour-nér vers Dir-ent-ge-gen sieht froh die See the moth-er has turn'd towards*

J. *té! froh, leap,* *Vois leurs jeux! wie spie-len sie. fro-lic a-bout.* *Vois leur mè-re Tour-nér vers Dir-ent-ge-gen sieht froh die See the moth-er has turn'd towards*

## Tempo I.

M. *toi son re-gard ca-res-sant! Oh! sois bé-*  
*Mut-ter, weil froh die Klei-nen sind. Dich seg-ne*  
*thee, well she knows her young are safe. May God in*

J. *toi son re-gard ca-res-sant! Oh!*  
*Mut-ter, weil froh die Klei-nen sind. Dich*  
*thee, well she knows her young are safe. God*

## rit.

## Tempo I.

M. *ni, mon cher en-fant, mon cher en-*  
*Gott, mein sü-sse Kind! Dich seg-ne*  
*Heav-en bless thee, sweet babe, and keep thee*

J. *sois bé-ni, di-vin en-fant, oh!*  
*seg-ne Gott, du heil'-ges Kind! Dich*  
*bless thee sweet, thou hol-y babe, God*

M. *rit.*  
 fant, sois bé - ni, mon cher et ten-dre en - fant, cher et ten-dre en -  
 Gott, o mein Kind, mein Kind, o mein Kind, süßes, lie - bes  
 safe from harm, may God bless and keep thee, my babe, from

J.  
 sois bé - ni di - vin en - fant, di - vin en -  
 seg - ne Gott, du heil' - ges Kind, hei - li - ges  
 bless thee, sweet, thou be - lov - ed, hol - y babe, thou holy

**32** a tempo

M.  
 fant!  
 Kind!  
 harm!

J.  
 fant!  
 Kind!  
 babe!

**32** a tempo

*mf* *p* *rall.*

*p* *dim.*

*cresc.* *(p)* *(pp)*

## Scene VI.

Les anges invisibles.  
Saint Marie, Saint Joseph.

Unsichtbare Engel.  
Maria, Joseph.

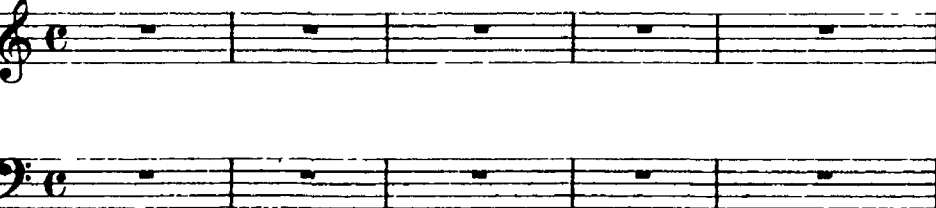
Invisible Angels.  
Mary, Joseph.

33

Lento con solennità. (♩=63.)

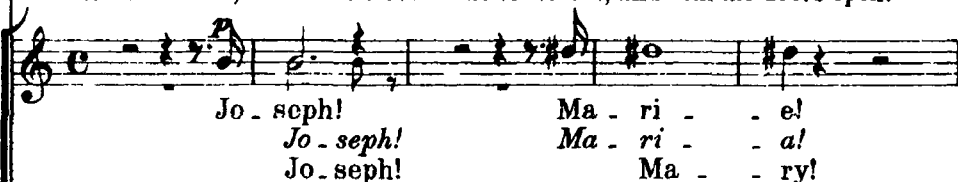
La Vierge Marie.  
Die Jungfrau Maria.  
The Virgin Mary.

Joseph.



Derrière la Scène, dans une salle voisine de l'orchestre et dont la porte est ouverte.  
Hinter der Scene, in einem dem Orchester nahen Saale bei offener Thür.  
Behind the scenes, in a room close to the orchestra, and with the doors open.

5 Soprani I.



5 Soprani II.

Chœur d'anges.  
Chor der Engel.  
Chorus of Angels.



5 Alt I.



5 Alt II.



33

Lento con solennità. (♩=63.)



M.  Es-prits de vi-e, Est-ce bien  
Ihr Him-mels-bo-ten, wir lauschen  
What message bring ye from a-

J.  Es-prits de vi-e, Est-ce bien  
Ihr Him-mels-bo-ten, wir lauschen  
What message bring ye from a-

Sopr. I. II. unis.  
 E-cou-tez - nous!  
Hö-ret uns an!  
Hear what we say!

Alti I. II. unis.  
 E-cou-tez - nous!  
Hö-ret uns an!  
Hear what we say!


 (Orch.)  
*pp*

M.  vous?  
euch.  
bove?

J.  vous?  
euch.  
bove?

 Il faut sau-ver ton fils qu'un grand péril me-na-ce, Ma-  
Er-ret-te dei-nen Sohn vor dro-henden Ge-fuh-ren, Ma-  
A-rise and save thy son from per-ils that surround him,

 Il faut sau-ver ton fils qu'un grand péril me-na-ce, Ma-  
Er-ret-te dei-nen Sohn vor dro-henden Ge-fah-ren, Ma-  
A-rise and save thy son from per-ils that surround him,

 (Orgel.) *p*

M. *O ciel, mon fils!*  
*O Gott, mein Sohn!*  
 Mine in - fant boy!

ri - e!  
 ri - a!  
 Ma - ry!

Oui, vous de - vez par -  
 Ja, mit ihm sollt ihr  
 Yea! ye must hence de -

(Orch.) *pp* (Org) *p*

tir, Et de vos pas bien dé - ro - ber la tra - ce; Dès ce  
 fliohn, kein Au - ge darf des Fu - sses Spur ge - wah - ren, durch die  
 part! And none must know the road by which ye jour - ney. E'en this

tir, Et de vos pas bien dé - ro - ber la tra - ce; Dès ce  
 fliohn, kein Au - ge darf des Fu - sses Spur ge - wah - ren, durch die  
 part! And none must know the road by which ye jour - ney. E'en this

*cresc.* soir au dé - sert vers l'E - gyp - te il faut fuir.  
 Wü - ste zieht da - rum nach Ae - gyp - ten so - gleich!  
 eve ye shall go, un - to E - gypt flee!

*cresc.* soir au dé - sert vers l'E - gyp - te il faut fuir.  
 Wü - ste zieht da - rum nach Ae - gyp - ten so - gleich!  
 eve ye shall go, un - to E - gypt flee!

(Orch.) *p*

**[34] Un poco animato. (♩ = 84.)**
**Marie.**

*p*

A vos or - - dres sou - mis, purs es -  
 Wie ihr sagt — sei's ge - than! Bo - ten  
 We shall do — as ye bid, hol - - y

**Joseph.**

*p*

A vos or - - dres sou - mis, es -  
 Wie ihr sagt — sei's ge - than! Ihr  
 We shall do — as ye bid. Oh

**[34] Un poco animato. (♩ = 84.)**

M. prits de lu - miè - re, A - vec Jé - sus au dé - sert nous fui - rons.  
 himm - li - scher Sphä - ren, mit Je - sus heu - te noch ziehn wir da - hin.  
 An - gels from Heav - en, this day we all to the de - sert shall flee.

J. prits de lu - miè - re, A - vec Jé - sus au dé - sert nous fui - rons.  
 Bo - ten der Sphä - ren, mit Je - sus heu - te noch ziehn wir da - hin.  
 An - gels from Heav - en, this day we all to the de - sert shall flee.

**Allegretto. (♩ = 144.)**

M. Mais ac - cor - dez à no - tre humble pri - è - re La pru - den - ce,  
 Doch uns' rem Fleh'n wollt Er - hö - rung ge - wä - ren, gebt uns Weis - heit  
 Yet grant us what we ask; hear our pe - ti - tion: Grant us wis - dom,

J. Mais ac - cor - dez à no - tre humble pri - è - re La pru - den - ce,  
 Doch uns' rem Fleh'n wollt Er - hö - rung ge - wä - ren, gebt uns Weis - heit  
 Yet grant us what we ask; hear our pe - ti - tion: Grant us wis - dom,

**Allegretto. (♩ = 144.)**

Silence.  
G. P.

M  
la for - - ce, et nous le sau - ve - rons.  
und Stär - - ke, so er - ret - ten wir ihn.  
and strength - en us, thus we'll save him from harm.

J  
la for - - ce, et nous le sau - ve - rons.  
und Stär - - ke, so er - ret - ten wir ihn.  
and strength - en us, thus we'll save him from harm.

Silence.  
G. P.

Lento. (♩=63.)

Anges.

35 Engel.  
Angels.

CORO.  
La puis - san - ce cé - les - - te Sau -  
Got - tes hei - li - ge Stär - - ke wird  
Lo! the strength of the Lord shall

La puis - san - ce cé - les - - te Sau -  
Got - tes hei - li - ge Stär - - ke wird  
Lo! the strength of the Lord shall

Lento. (♩=63.)

(Org.) p

ra de vos pas é - car - ter Tou - te en - con - tre funes -  
wen - den von eu - e - rem Pfad al - les, was euch bedro -  
turn from your path - way all harm. He will guard and protect

ra de vos pas é - car - ter Tou - te en - con - tre funes -  
wen - den von eu - e - rem Pfad al - les, was euch bedro -  
turn from your path - way all harm. He will guard and protect



Marie.

## 36 Allegretto. (♩=132.)

En hâ - te al - lons tout pré - pa -  
 In Ei - le wir rü - sten die  
 In haste we pre - pare for the

Joseph.

En hâ - te al - lons tout pré - pa -  
 In Ei - le wir rü - sten die  
 In haste we pre - pare for the

te.  
 het.  
 you.

te.  
 het.  
 you.

## 36 Allegretto. (♩=132.)

(Orch.)  
*mf*  
*p*

M.  
 rer! En hâ - te, en hâ - te al - lons tout pré - pa -  
*Fahrt,* in Ei - le, in Ei - le wir rü - sten die  
 jour - ney, in haste then, in haste we pre - pare for the

J.  
 rer! En hâ - te, en hâ - te al - lons tout pré - pa -  
*Fahrt,* in Ei - le, in Ei - le wir rü - sten die  
 jour - ney, in haste then, in haste we pre - pare for the

Lento. (♩=56.)

M.  
rer!  
*Fahrt.*  
journey.

J.  
rer!  
*Fahrt.*  
journey.

Voix des Femmes et Enfants.

*Frauen- und Knabenstimmen.*

Voices of women and boys.

Sopr. I. Tutti.

*mf* Ho - san - - - - - na! Ho.

Sopr. II. Tutti.

Ho.

Alti I. Tutti.

Ho.

Alti II. Tutti.

Ho.

Lento. (♩=56.)

*mf* (Org.)

(Orch.)

*pp**mf*

san - - - - - na!

san - - - - - na!

san - - - - - na!

Ho - - - san - - - na!

Ho - - - san - - - na! Ho -  
 Ho - - - san - - - na! Ho san - - -  
 Ho - - - san - - - na! Ho san - -  
 Ho - - - san - - - na!

(Org.) *p*

The image displays a musical score for the piece "Hosanna" by Franz Schubert. It features five staves of music. The first four staves are vocal parts, each with lyrics underneath. The fifth staff is for the orchestra, labeled "(Orch.)". The key signature has three sharps (F#, C#, G#), indicating D major or A minor. The time signature is common time (C). The score includes dynamic markings such as "dim." (diminuendo) and "ppp" (pianississimo). The lyrics are "san - na! Ho-san na! Hosan na! Hosan". The notation includes various musical symbols like notes, rests, slurs, and accidentals.

On ferme ici la porte de la salle communiquant avec l'orchestre.\*)

*Hier wird die Thür des Saales geschlossen.*

Here the door of the hall to be shut.

*sempre dim.*

na!

Ho - san - - - na!

*sempre dim.*

na!

Ho - san - - - na!

*sempre dim.*

na!

Ho - san - - - na!

*sempre dim.*

na!

Hosan - - na!

Ho - san - - na!

na!

*mf* (Org.)

*ppp*

*pppp*

*un poco rit.*

*pppp*

*pppp*

*pppp*

*un poco rit.*

(Orch.) *pp*

\*) S'il n'y a pas de salle assez voisine de l'orchestre, et si cet ouvrage est exécuté dans un théâtre, les Choristes étant placées derrière la Scène, on baissera ici une toile de fond devant elles: Le rideau devra être baissé jusqu'à la hauteur de leur tête dès le commencement du morceau; de manière à ce qu'en le laissant tomber tout-à-fait, il serve immédiatement de sourdine. En outre, les Choristes devront faire subitement volte-face et chanter ces cinq dernières mesures en tournant le dos à la salle. (Sourdine vocale.) Note de H. Berlioz.

Sollte bei einer Aufführung im Theater kein Zimmer in der Nähe des Orchesters vorhanden sein, so haben sich die Choristen im Hintergrunde hinter einem Vorhange aufzustellen. Von Anfang dieser Nummer an wird derselbe nur bis zur Kopfhöhe, hier aber ganz herabgelassen. Überdies müssen die Choristen sich hier rasch umkehren und dem Publikum den Rücken wendend diese letzten fünf Takte singen. (Dämpfung der Singstimmen.)

When performed in a theatre, where there should not happen to be a room sufficiently near the orchestra, the Choristers singing behind the scene, must stand behind a curtain. At the beginning of this part the curtain must be lowered to the heads of the singers; so however, that when lowered entirely the curtain shall serve as a sordine. In singing these five last bars, the Choristers must turn their backs quickly to the audience. (Voices damped.)

# DEUXIÈME PARTIE. ZWEITER THEIL. SECOND PART.

## La Fuite en Egypte. Die Flucht nach Ägypten. The Flight into Egypt.

Les bergers se rassemblent | Die Hirten versammeln sich | The shepherds assemble  
devant l'étable de Bethléem. | vor der Krippe zu Bethlehem. | before the manger of Bethlehem.

### Ouverture.

Moderato un poco lento. (♩ = 96.)

*p*

Mit non #  
E nicht # E  
not E #

37

*cresc.*

*p*

*f*

*mf*

*dim.*

perdendosi *pp*

This system contains measures 34 through 38. The right hand features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays a series of half notes. The dynamic *pp* (pianissimo) is indicated at the end of the system.

un poco rit. - - - Tempo I.

38

*p*

This system contains measures 39 through 43. The tempo changes to *Tempo I.* The right hand has a more active melody with eighth and sixteenth notes. The left hand continues with a steady accompaniment. The dynamic *p* (piano) is marked in measure 42.

*p*

This system contains measures 44 through 48. The right hand features a descending melodic line. The left hand has a more complex accompaniment with many beamed sixteenth notes. The dynamic *p* (piano) is marked at the beginning of the system.

*p*

This system contains measures 49 through 53. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand continues with a dense accompaniment. The dynamic *p* (piano) is marked at the beginning of the system.

cresc. *p*

This system contains measures 54 through 58. The right hand has a melodic line with a wavy line indicating a trill or tremolo in measure 58. The left hand has a steady accompaniment. The dynamic *cresc.* (crescendo) is marked in measure 55, and *p* (piano) is marked at the end of the system.

First system of musical notation (measures 39-40). The key signature is two sharps (F# and C#). The first staff features a trill (tr.) in the right hand and a melody in the left hand. Dynamics include *mf*, *sf*, and *dim.*. The second staff continues the melody in the right hand and accompaniment in the left hand, with a *pp* dynamic marking.

un poco rit.

Second system of musical notation (measures 41-42). The first staff continues the melody with a *pp* dynamic. The second staff features a more active accompaniment. The tempo marking *un poco rit.* is present.

Third system of musical notation (measures 43-44). The first staff includes a trill (tr.) and a *p* dynamic. The second staff continues the accompaniment. The tempo marking *Tempo I.* is present.

Fourth system of musical notation (measures 45-46). The first staff features a *cresc.* marking and a *mf* dynamic. The second staff continues the accompaniment.

40

Fifth system of musical notation (measures 47-48). The first staff includes a *dim.* marking and a *pp* dynamic. The second staff continues the accompaniment. A *cresc.* marking is present at the end of the system.

Sixth system of musical notation (measures 49-50). The first staff features a *mf* dynamic and a *p* dynamic. The second staff continues the accompaniment. The system concludes with a *p* dynamic marking.

First system of the musical score. The key signature is two sharps (F# and C#). The right hand begins with a triplet of eighth notes marked with a '5' above it, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano). There are triplet markings in both hands.

Second system of the musical score. The right hand features a melodic line with a crescendo marked *cresc.* leading to a series of chords. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score, starting with a measure number box containing the number 41. The right hand has a melodic line with a forte *f* dynamic. The left hand plays eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a forte *f* dynamic. The left hand plays eighth-note accompaniment.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) dynamic. The left hand plays eighth-note accompaniment.

Sixth system of the musical score. It begins with a *poco rit.* (poco ritardando) marking. The right hand has a melodic line with a *sf* (sforzando) dynamic, followed by a *dim.* (diminuendo) and then a *pp* (pianissimo) section. The left hand has a melodic line with a *poco f* (poco forte) dynamic. The system concludes with a *Tempo I.* marking.



42

*poco f**p**p**poco f**p*

43

*f**p**p**cresc.**f**dim.**un poco rit.**ppp*

## L'Adieu des Bergers à la Sainte Famille.

Abschiedsgesang der Hirten beim  
Scheiden der heiligen Familie.The shepherds bid farewell  
to the Holy Family.

**Allegretto. (♩ = 50.)**

**Soprani.** *p* Il s'en va loin de la ter.re OÙ  
Du ent.flichst der Heimath Hainen,ent-  
Must thou bid fare\_well,sweet in - fant,

**Alti.** *p* Il s'en va loin de la ter.re OÙ  
Du ent.flichst der Hei.math Hainen,ent-  
Must thou bid fare\_well,sweet in - fant,

**Tenori.** *p* Il s'en va loin de la ter.re OÙ  
Du ent.flichst der Hei.math Hainen,ent-  
Must thou bid fare\_well,sweet in - fant,

**Bassi.** *p* Il s'en va loin de la ter.re OÙ  
Du ent.flichst der Heimath Hainen,ent-  
Must thou bid fare\_well,sweet in - fant,

**CORO.** *f* **Allegretto. (♩ = 50.)**

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et de sa  
flichst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern Lieb' sich  
to the crib where thou wast born; com - fort thou thy moth - er

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et de sa  
flichst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern Lieb' sich  
to the crib where thou wast born; comfort thou thy mother

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et de sa  
flichst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern Lieb' sich  
to the crib where thou wast born; comfort thou thy moth - er

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et  
flichst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern  
to the crib where thou wast born; com - fort thy moth - er

*poco f* *p*

mè-re Qu'il res - te le cons - tant a - mour! Qu'il gran - dis - se,  
 ei - nen, zu schir - men dich mit from - mem Muth. Wach - se, blü - he!  
 weeping, oh, cheer her heart of hope for - lorn! Grow in strength, till

*poco f* *p*

mè-re Qu'il res - te le cons - tant a - mour! Qu'il gran - dis - se,  
 ei - nen, zu schir - men dich mit from - mem Muth. Wach - se, blü - he!  
 weeping, oh, cheer her heart of hope for - lorn! Grow in strength, till

*poco f* *p*

mè-re Qu'il res - te le cons - tant a - mour! Qu'il gran - dis - se,  
 ei - nen, zu schir - men dich mit from - mem Muth. Wach - se, blü - he!  
 weeping, oh, cheer her heart of hope for - lorn! Grow in strength, till

*poco f* *p*

de sa mè-re Qu'il res - te le constant a - mour! Qu'il  
 Lieb' sich ei - nen, zu schirmen dich mit frommem Muth. Sei  
 weeping, oh, cheer her heart of hope for - lorn! Till



qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran - dis - se,  
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut. Wach - se, blü - he!  
 manhood bids thee glad - ly greet thy life's fair - est morn! Grow in strength, till

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran - dis - se,  
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut. Wach - se, blü - he!  
 manhood bids thee glad - ly greet thy life's fair - est morn! Grow in strength, till

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran - dis - se,  
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut. Wach - se, blü - he!  
 manhood bids thee glad - ly greet thy life's fair - est morn! Grow in strength, till

— pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran - dis - se,  
 — den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut. Wach - se, blü - he!  
 manhood bids thee glad - ly greet thy life's fair - est morn! Grow in strength, till



*mf* *dim.* *Poco rit.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il  
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter  
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

*mf* *dim.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il  
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter  
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

*mf* *dim.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il  
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter  
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

*mf* *dim.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il  
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter  
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

*mf* *dim.* *Poco rit.* *p*

# 44 Tempo I.

*p*

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez  
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil  
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen

*p*

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez  
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil  
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen -

*p*

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez  
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil  
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen

*p*

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez  
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil  
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen

# 44 Tempo I.

*p*

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la ter -  
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom  
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come re - turn to

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la ter -  
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom  
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come then to us,

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la ter -  
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom  
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come then to us,

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la  
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom  
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come then to

*poco f*  
 re - ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!  
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.  
 us, thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

*poco f*  
 re ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!  
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.  
 let thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

*poco f*  
 re ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!  
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.  
 let thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

*poco f*  
 ter - re ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!  
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.  
 us, thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

*p*  
Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son  
Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
Ne'er for - get un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

*p*  
Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son  
Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
Ne'er for - get un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

*p*  
Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son  
Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
Ne'er for - get, un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

*p*  
Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son  
Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
Ne'er for - get, un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

*f* *mf* *dim.*  
cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son  
werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

*f* *mf* *dim.*  
cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son  
werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

*f* *mf* *dim.*  
cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son  
werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

*f* *mf* *dim.*  
cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son  
werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir  
door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

Poco rit. *p*

[45] Tempo I.

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!  
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth  
 door! We will ope' our cot-tage-door!

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!  
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth.  
 door! We will ope' our cot-tage-door!

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!  
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth.  
 door! We will ope' our cot-tage-door!

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!  
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth.  
 door! We will ope' our cot-tage-door!

Poco rit.

[45] Tempo I.

Un poco più lento.

*pppp*  
 Cher en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!  
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,  
 Sweetest babe, God grant thee his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

*pppp*  
 Cher en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!  
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,  
 Sweetest babe, God grant his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

*pppp*  
 Cher en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!  
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,  
 Sweetest babe, God grant his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

*pppp*  
 Chor en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!  
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,  
 Sweetest babe, God grant thee his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

Un poco più lento.

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!  
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten im-mer-dar!  
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!  
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten im-mer-dar!  
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!  
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten im-mer-dar!  
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!  
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten immer-dar!  
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!  
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!  
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!  
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!  
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!  
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!



Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -  
 May his An - gels hov - er o'er you, all your foot - steps guard and

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -  
 May his An - gels hov - er o'er you, all your footsteps guard and

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -  
 May his An - gels hov - er o'er you, all your foot - steps guard and

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -  
 May his An - gels hov - er o'er you, all your footsteps guard and

*Poco rit.*

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!  
 guide, all your footsteps guard and guide!

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!  
 guide, all your footsteps guard and guide!

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!  
 guide, all your footsteps guard and guide!

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!  
 guide, all your footsteps guard and guide!

*Poco rit.*

*pp*

Le Repos de la Sainte Famille.  
 Die Ruhe | The Holy Family  
 der heiligen Familie. | resting at the way-side.

Le Récitant.  
 Ein Erzählender.  
 A Narrator.  
 (Tenor.)

4 Soprani.

4 Alti.

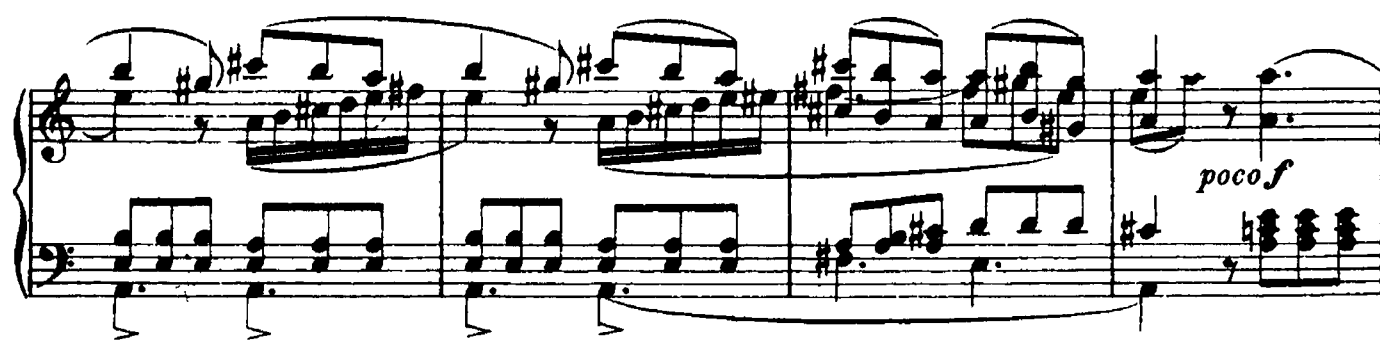
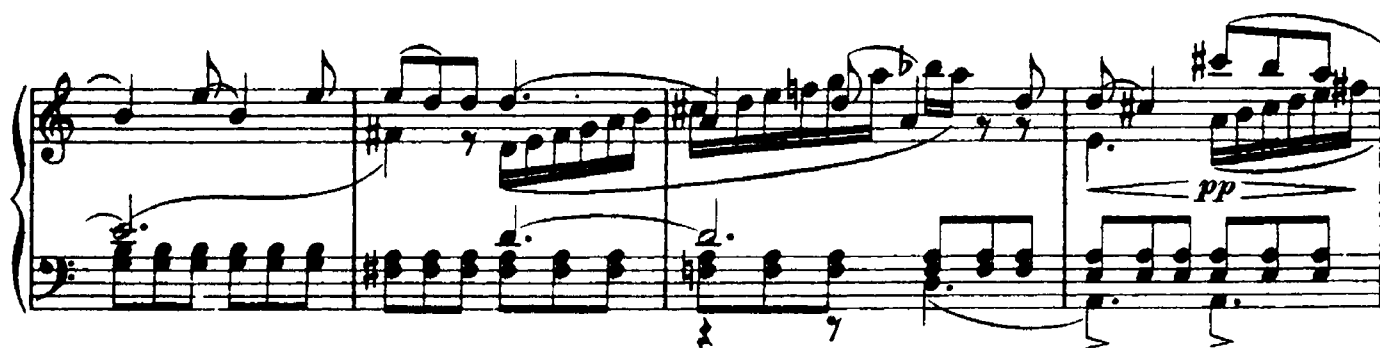
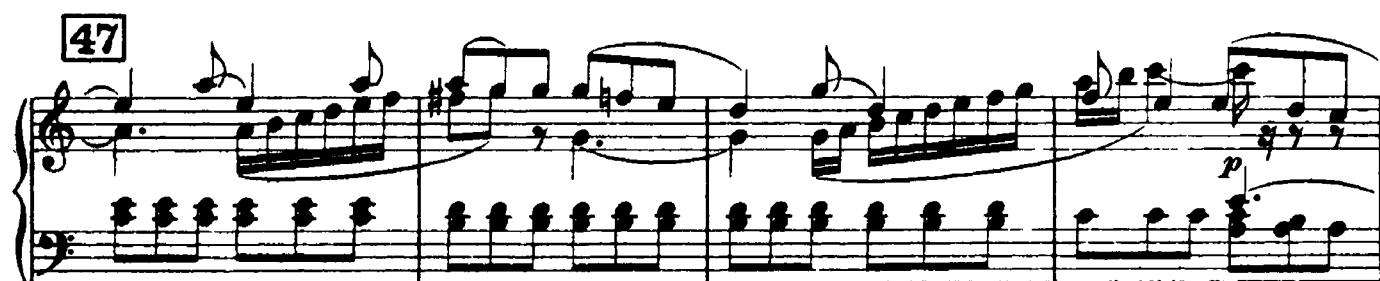
Allegretto grazioso. (♩.=52.)

The first system of the musical score. It includes three vocal staves (Soprano, Alto, and Tenor) and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto grazioso. (♩.=52.)'. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The vocal staves are currently empty, indicating the start of the piece.

The piano accompaniment for the second system. It features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various musical ornaments and phrasing marks.

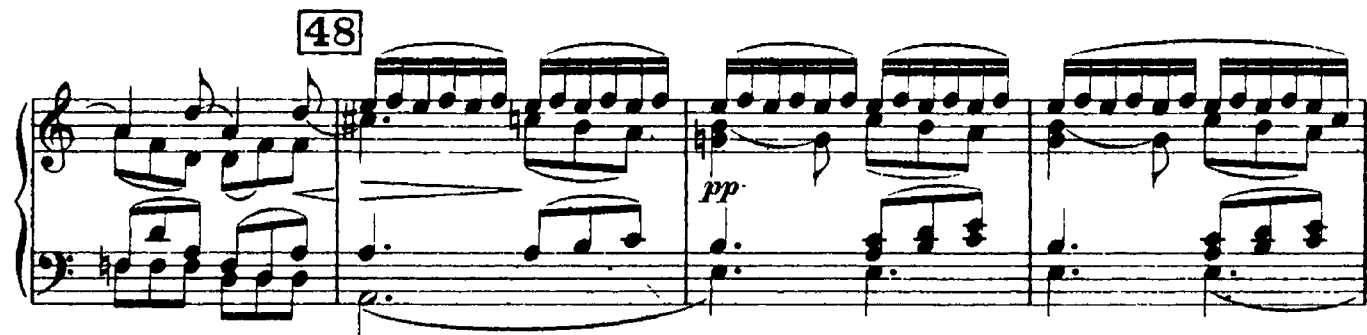
The piano accompaniment for the third system, beginning at measure 46. The music continues with intricate melodic and harmonic development, including a key signature change to one sharp (F#).

The piano accompaniment for the fourth system. It includes dynamic markings such as *poco f*, *p*, and *pp*. The system concludes with a final cadence marked with a double bar line.





48



## Tenor Solo.

R.  Les pé - le - rins é - tant ve - nus  
 Als nun - die Pil - ger auf dem Zug'  
 Now when the pilgrims, tired and faint,



R.  En un lieu de bel - le ap - pa - ren - ce,  
 nah am Weg ein lieb - lich Plätzchen tra - fen an,  
 halt - ed at the way - side in - a pleasant place,



R.  Où se trouvaient ar - bres touffus Et - de l'eau  
 wo Bäu - me stan - den dicht be - laubt, und Was - ser  
 where trees af - ford - ed shel - tering shade and cool, clear



R. pu.re en a . bon . dan . ce, Saint Jo . seph dit: Ar . rê . tez .  
 reich . lich war zu fin . den, sprach Sankt Jo . seph: Blei . bet nun  
 wa . ter flowed in a . bun . dante, thus spake Jo . seph: Here let us

R. vous! Près de cet . te clai . re fontai . ne, A .  
 steh'n! Hier an die . sem kla . ren, küh . len Quell nach  
 stay! near this cool re . fresh . ing de . sert . spring, faint

49  
 R. près si lon . gue peine, I . ci re . po . sons . nous! L'en .  
 We . ges Müh'n und La . sten wol . len nun wir ruh'n. Das  
 after a wea . ry, jour . ney; here then let us rest. The

3. fant Jé . sus dor . mait... our lors Sain . te Ma . ri . e, ar . rê . tant  
 Je . sus . kind . lein schlief. In . dess hielt Ma . ri . a am Zaum das  
 in . fant Je . sus slept. And Ma . ry, while she held the ass's

R. *lâ - ne, ré - pon - dit: «Voy - ez ce beau ta - pis - d'her - be*  
*Maul - thier und sprach: „O seht den schö - nen Tep - pich von*  
*bri - dle spake and said: „Lo! now be - hold this car - pet - of*

*trium p*  
*poco f*  
*p*

R. *dou - ce et fleu - ri - e, Le Sei - gneur - pour mon fils au - dé -*  
*Blu - men und Gräsern, den der Herr - für mein Kind in - der*  
*flowers and sweet grasses, 'tis the Lord hath spread it here for - my*

R. *sert l'é - ten - dit, au dé - sert l'é - ten - dit.*  
*Wü - ste er - schuf, in der Wü - ste er - schuf.*  
*son in the de - sert spread it here for my son.*

**50**  
*poco f*

*pp*

**51**

*rit. un poco*

R. 

Puis, s'é-tant as-sis sous l'om-  
Und sie sa-sen nie-der im  
And the lay them down and  
*rit. un poco*

*pp*

R. 

bra - ge De trois pal-miers au vert feuil - la - ge,  
Schat-ten von drei be - laub - ten Pal - men - bäu - men,  
rest - ed beneath the shade of shelter-ing palm-trees,

*senza accel.* *Poco rit.*

R. 

Lâ-ne pais-sant, l'en-fant dor-mant, Les sa-crés — vo-ya-  
da gras-t das Thier, da schläft das Kind. Von-dem Him-mel ge-  
the ass did graze; the in-fant slept and the par-ents re-


*senza accel.* *Poco rit.*

*dim.* *pp*

R. 

geurs quel-que temps som-meil-lè-rent, Ber-  
weicht ru-hen sanft auch die El-tern, ge-  
posed with the bless-ing of Heav-en, dreams

*sotto voce*

R. 

cés par des songes heu - reux; Et les an - ges du ciel à go -  
 wie - get von se - li - gem Traum, und die En - gel des Lichts knie - ten  
 peaceful and jo.yous they dream while An - gels from Heav'n o'er them

R. 

noux au.tour d'eux, Le di.vin en.fant a.do.rè.rent.  
 nie - der um sie, be - te - ten zum hei - li - gen Kin - de.  
 vig - il keep, wor.shipping on bend.ed knee the ho - ly babe.

Le Chœur doit être placé au loin derrière la Scène.

Der Chor muss weit hinter dem Orchester aufgestellt sein.

The Chorus must be placed far behind the orchestra.

A défaut de Chœur, le Ténor chante les dix mesures du Soprano I.

Wenn kein Chor vorhanden, singt der Tenor die zehn Takte des I. Soprans.

In the absence of a chorus the tenor sings the ten bars of the first soprano.

**4 Soprani.**

*pp perdendo* *PPP*


Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!  
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

**2 Alti I.** *pp perdendo* *PPP*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!  
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

**2 Alti II.** *pp perdendo* *PPP*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!  
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!





# TROISIÈME PARTIE. DRITTER THEIL.      THIRD PART.

L'arrivée à Saïs.  
Die Ankunft in Saïs.      The Arrival at Saïs.

**Le Récitant.**  
*Ein Erzählender.*  
**A Narrator.**  
(Tenor.)

*Allegro non troppo. (♩=72.)*

De - puis trois  
Drei Ta - ge  
Now three whole

R. jours, malgré l'ardeur du vent, Ils che - mi -  
so in hei - ssen Win - des Weh'n weit wandern  
days in spite of storming winds, they wander'd

R. naient dans le sa - ble mou - vant.  
sie nun durch das sand - ge Meer.  
on - ward thro' the de - sert plain.

Le Récitant.  
 Ein Erzählender. } Tenor.  
 A Narrator.

Le pauvre ser - vi - teur de la fa - mil - le  
 Das ar - me, treu - e Thier, das rug die heil' - gen  
 The faithful beast that bore the wand'ers, o - ver

R. sain - te, Lâ - ne, dans le dé -  
 Wand - rer, matt vor Durst und Son - nen -  
 burd - en'd, tired and faint, and parched with

R. sert, é - tait dé - ja tom - bé;  
 brand er - lag dem weiten Ritt.  
 thirst had died a long the road.

R. Et, bien a - vant de voir d'u -  
 Lang; ch' noch ei - ne Stadt er -  
 Long ere a town was seen, to

R. ne ci - té len - cein - te, De fa - ti - gue et de  
 schien auf ih - rem We - ge, wä - re Jo - seph ver -  
 end the wea - ry jour - ney, e - ven Jo - seph him -

R. soif son maître eût suc - com - bé Sans le secours de  
 schmach - tet auch vor Mü - dig - keit, wenn nicht der Herr ihm  
 self would have died of thirst and heat, with - out the help of

R. Dieu.  
 half.  
 God.

dim.

R. 

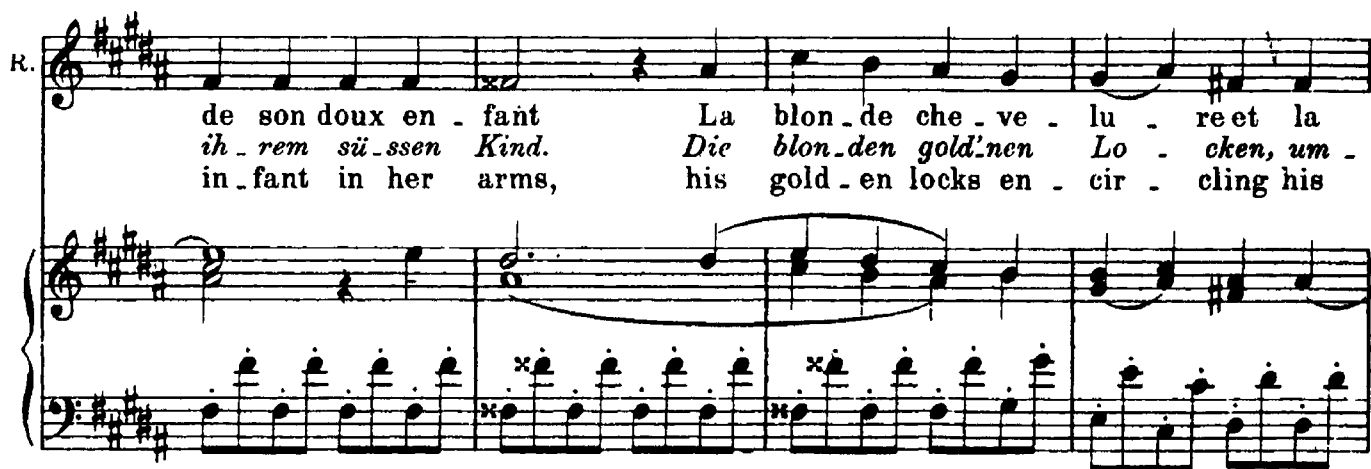
Seu - le Sain - te Ma -  
Nur die heil' - ge Ma -  
On - ly Ma - ry com -

*cresc.* *mf* *p*

*mf p*

R. 

ri - - e Mar - chait cal - meet se - rei - ne, et  
ri - - a ging still, ru - hig und hei - ter mit  
plain - ed not; she bore calm and re - sign - ed, her

R. 

de son doux en - fant La blon - de che - ve - lu - reet la  
ih - rem sü - ssen Kind. Die blon - den gold - nen Lo - cken, um -  
in - fant in her arms, his gold - en locks en - cir - cling his

R. 

tê - te bé - ni - e Sem - blaient la - ra - ni -  
wal - lend sein Ant - litz, ruh'n sanft ihr - an der  
beau - te - ous face di - vine her babe, close at her

54

R. mer, sur son cœur re - po - sant. Mais bien - tôt ses pas chan - ce -  
 Brust und be - le - ben den Muth. End - lich doch schwanken ih - re  
 bos - om she nursed him to sleep Yet at last she grew faint and

*poco f* *f > p*

R. lè - rent. Com - bien de fois les é - poux s'ar - rê - te - rent!...  
 Schrit - te. Wie oft wohl mü - sen uns - re Wand'rer ra - sten..  
 wea - ry, and sat her down to rest beside her hus - band!

*f* *p*

R. En - fin, pour  
 bis end - lich  
 At length, how -

*f* *p* *f* *p*

R. tant, ils - ar - ri - vè - rent A Sa - is,  
 doch sie er - rei - chen, müd' und matt,  
 e'er, they came un - to Sa - is faint and tired

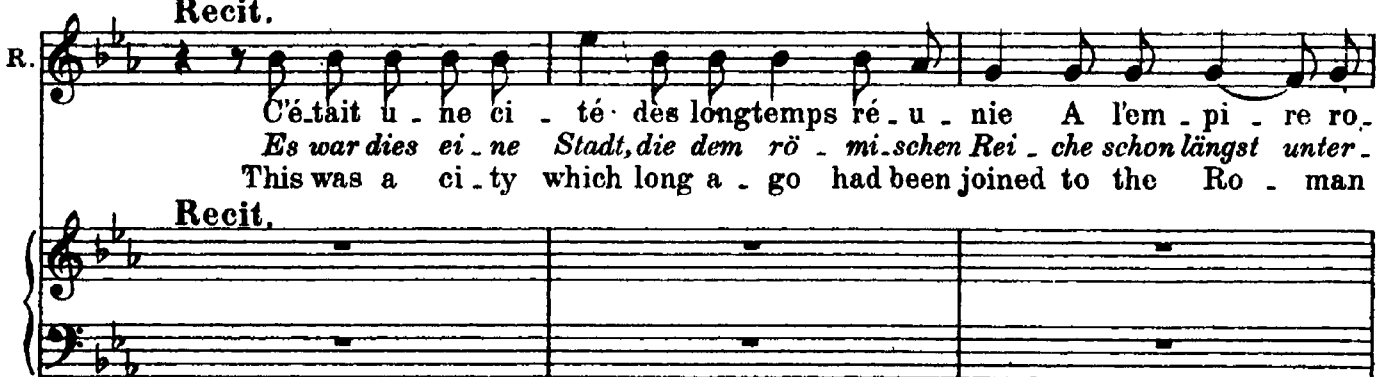
*f* *p* *f* *p* *f* *p*

un poco riten.

R. 

ha - le - tants, Pres - que mou - rants.  
a - them - los, dem To - de nah.  
out of breath faint un - to death.  
un poco riten.

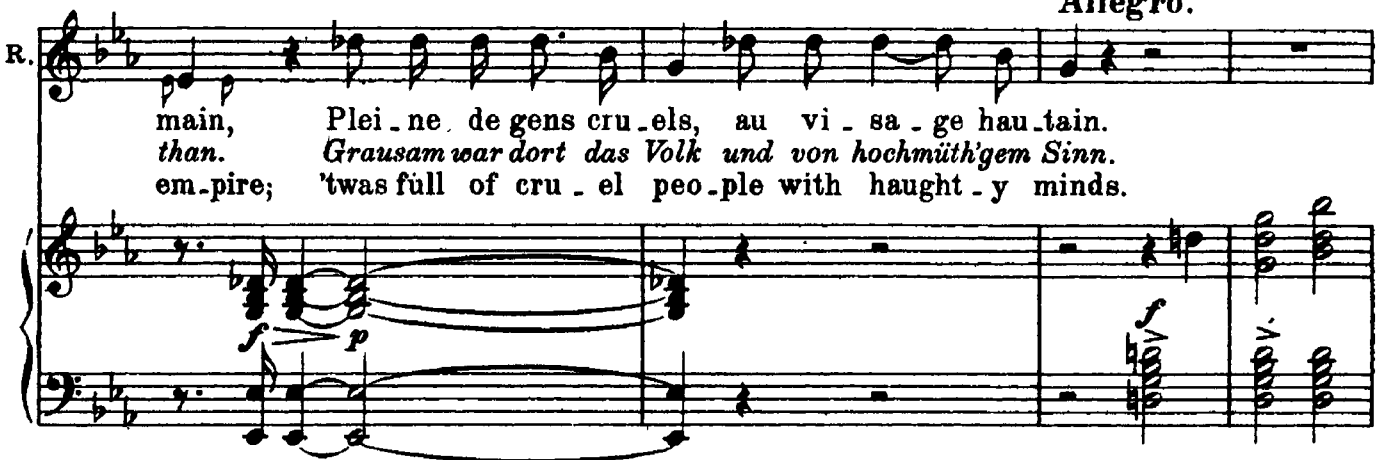
Recit.

R. 

C'était u - ne ci - té des longtemps ré - u - nie A l'em - pi - re ro -  
Es war dies ei - ne Stadt, die dem rö - mi - schen Rei - che schon längst unter -  
This was a ci - ty which long a - go had been joined to the Ro - man

Recit.

Allegro.

R. 

main, Plei - ne de gens cru - els, au vi - sa - ge hau - tain.  
than. Grausam war dort das Volk und von hochmüth'gem Sinn.  
em - pire; 'twas full of cru - el peo - ple with haught - y minds.

Recit.

R. 

O - yez com - bien du - ra la navrante a - go - ni - e Des pé - le -  
O hört, welch' her - be Noth, wel - che furcht - ba - re Pein der Pil - ger nun  
Now hear, what terrible hardships our pil - grims suf - fered, ere they found

Recit.

R.

rins cherchant un a - si - leet du pain!  
 harrt, eh' Ob - dach und Brot sie em - pfah'n.  
 food, and shelter to rest them and sleep.

### Scene I.

L'intérieur de la ville de Saïs. | Inneres der Stadt Saïs. | Interior of the town of Saïs.

Duo. Duett. Duet.

La Vierge Marie.  
 Die Jungfrau Maria.  
 The Virgin Mary.

Moderato. (♩ = 50.)

Dans cet - te  
 In die - ser  
 In this e -

Joseph.

Le Père de Famille.  
 Hausvater.  
 The father.

6 Bassi I.

6 Bassi II.

Moderato. (♩ = 50.)

M.

vil - le im - men - se  
 un - ge - heu - ren Stadt,  
 norm - ous ci - - ty

M. 

Où le peu - ple en fou - le s'é - lan - ce,  
 wo des Vol - kes Men - ge sich drän - get,  
 where the peo - ple crowd to - geth - er

M. 

Quel - le ru - meur! Jo - seph j'ai peur...  
 wel - ches Ge - tös! Mir ist so bang!  
 midst all the noise, I fear to stay!

55

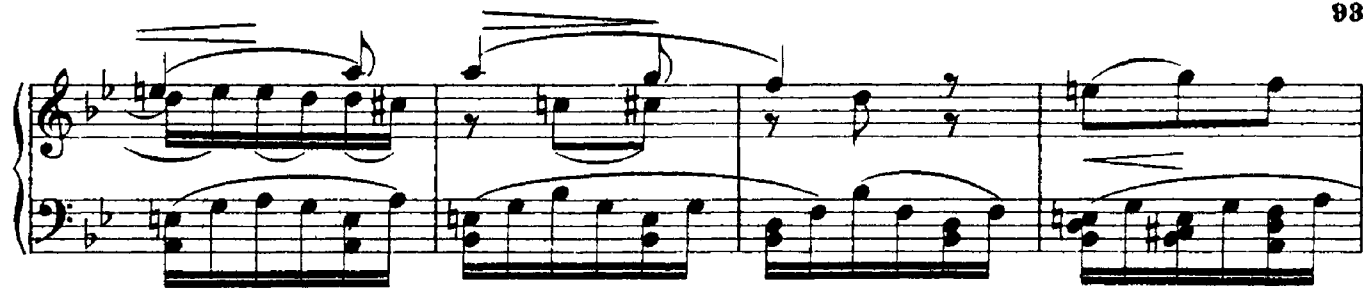
M. 

Je n'en puis plus... las!... je suis mor - te... Al -  
 Die Kräf - te flieh'n; ach, ich ver - ge - he... An  
 Gone is my strength, ah! I am dy - ing. Go,

M. 

lez frap - per à cet - te por - te!  
 je - ner Thür um Ob - dach fle - he!  
 knock at yon - der door and ask for help!





Joseph.

Ouvrez, ou - vrez, se - cou - rez - nous! Laissez - nous - re - po -  
 Öffnet die Thür, er - barmt euch mein, gön - net uns Ob - dach, o  
 O - pen the door, oh let us in! - wear - y pilgrims we

J. ser - chez vous! - - - - - Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te  
 las - set uns ein! - - - - - Hei - li - ge Gast - freundschaft schen - ket,  
 long for rest! Pit - y us, wear - y and fam - ished,

56

J. soit ac - cor - dée A la mère, a l'en - fant! Hé - las!  
 schenket sie gnä - dig der Mut - ter, dem Kind, weh mir!  
 o - pen your doors to a moth - er and babe, far, far,

*cresc.*

Allegro. (♩=68.)

J. *de la Ju - dé - - e Nous ar - ri - vons à pied.*  
*weit von Ju - dä - - a kommen wir her zu Fuss.*  
*e'en from Ju - de - - a hith - er we came on foot.*

CORO.

6 Bassi II.

Ar - riè - - re, vils Hé - breux! Les gens de  
 He - brä - - er, packt euch fort! Der röm'sche  
 Ye He - - brews, get ye hence! The Roman

Ro-me n'ont que fai - re De - va - ga - bonds et de lé - preux!  
 Bür-gersmann ver - ach-tet euch - hei-math - los und räu - dig Volk.  
 cit - i - zen des - pis - es your - va - ga - bond and homeless race.

**57** Tempo I.  
 Marie.

Mes pieds de sang - tei -  
 Schon färbt des Fu - sses  
 Foot - sore, my bleed - ing

M.

gnent la ter - re.  
*Blut die Er - de.*  
 feet do stain the ground.

## Joseph.

Sei - gneur! ma femme est pres - que  
*O Herr! Lass nicht mein Weib ver -*  
 Good man! Let not my wife here

J.

mor - te.  
 ge - hon!  
 per - ish!

(p)

## Marie.

Jé - sus va mou - rir... c'en est fait: Mon sein ta -  
*Und Je - sus er - liegt, ach, er stirbt, da meiner*  
 And Je - sus, my babe, lo! he dies, dies at my

M.

ri n'a plus de lait.  
*Brust* Nahrung ver - siegt.  
 breast seek - ing his food.  
**Joseph.**

Frap - pons en - co - re à  
*Ich* will an die - ser  
 I'll try once more, and

*(p)* *cresc.* *f*

J.

cet - te por - tel!  
*Thür* noch po - chen.  
 knock at the neigh - bour's door.

*poco f* *p* *mf*

*(dim.)* *p* *mf*

**58**

**Joseph.**

Oh! par pi -  
 Öff - net die  
 O - pen the

*(p)* *mf*

J. 

tié, — se - cou - rez - nous! Lais - sez - nous — re - po - ser chez vous!  
 Thür, erbarmt euch mein, gön - net uns Ob - Dach, o las - set uns  
 door, pit - y the poor! Grant a night's shel - ter, oh let us come

J. 

ein! — Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te soit ac - cor -  
 in! — Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket, schenket sie  
 Pit - y us, wear - y and fam - ish'd o - pen your

59

J. 

dée A la mère, à l'en - fant! Hé - las! de la Ju -  
 gnä - dig der Mut - ter, dem Kind, weh' mir! weit von Ju -  
 door to a moth - er and babe! Far, far, e'en from Ju -

*un poco cresc.*

Allegro.

J. 

dé - - - e Nous ar - ri - vons à pied.  
 dä - - - a kom - men wir her zu Fuss.  
 de - - - a hith - er we came on foot.

*ff*

## 6 Bassi I.

Ar - riè - re, vils Hé - breux!  
 He - brä - er, packt euch fort!  
 Ye He - brews, get ye hence!

Les gens d'E - gyp - te n'ont que  
 E - gypt'sche Bürgers.leut' ver -  
 E - gyp - tian cit - i - zens des.

## 6 Bassi II.

Ar - riè - re, vils Hé - breux!  
 He - brä - er, packt euch fort!  
 Ye He - brews, get ye hence!

Les gens d'E - gyp - te n'ont que  
 E - gypt'sche Bürgers.leut' ver -  
 E - gyp - tian cit - i - zens des.

## Joseph.

60 Tempo I.

Sei - gneur!  
 O Herr!  
 Good man!

fai - re De - va - ga - bonds et de lé - preux.  
 ach - ten euch, - hei - math - los' und räu - dig' Volk.  
 pise you, - homeless va - gabonding race!

fai - re De - va - ga - bonds et de lé - preux.  
 ach - ten euch, - hei - math - los' und räu - dig' Volk.  
 pise you, - homeless va - gabonding race!

60 Tempo I.

sauvez la mè - re!  
 ret - te die Mut - ter!  
 let not a moth - er die!

Ma - rie ex -  
 Ach, sie er -  
 Wear - y, she

(mf espressivo)

J. 

pi - re... c'en est fait... Et son en - fant  
 lie - get... ach, sie stirbt... des Kin - des Nah -  
 faint - eth, ah, she dies, dies with the babe

**Allegro non troppo. (♩=52.)**

J. 

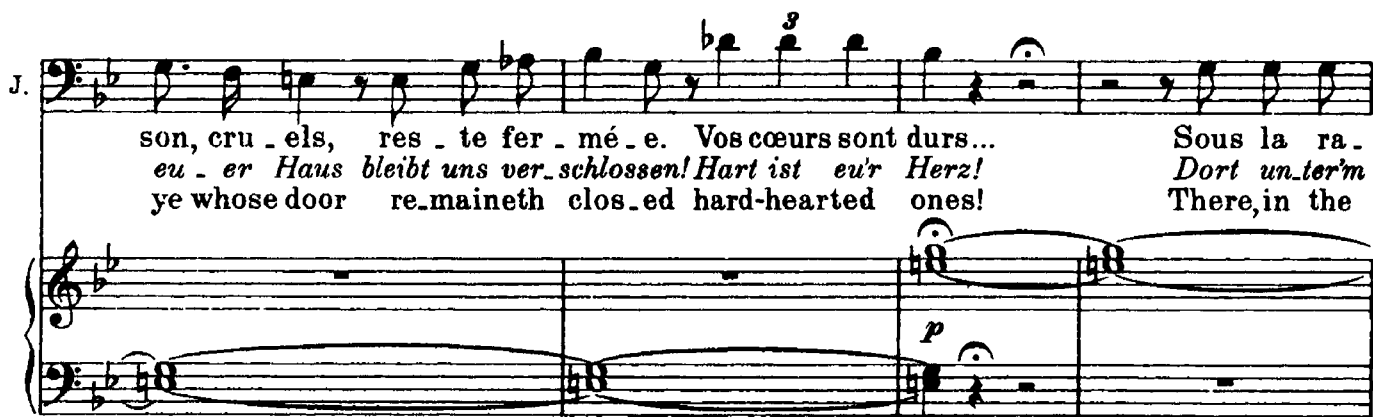
n'a plus de lait.  
 rung ist ver - siegt.  
 e'en at her breast.

Silence.  
 G. P. 2 **[61]** Recit.

J. 

Vo - tre mai.  
 Grausa - me,  
 Cru - el ones,

Silence.  
 G. P. 2 Recit.

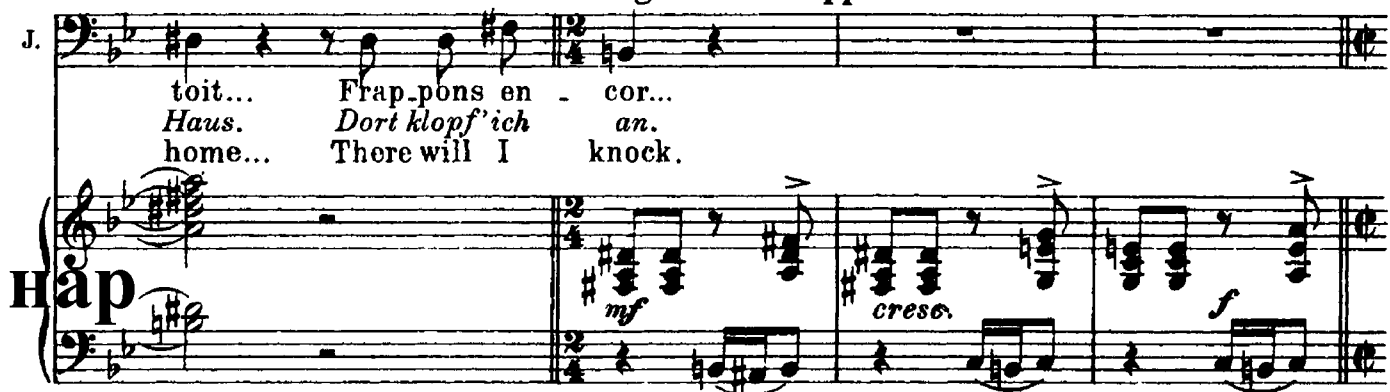
J. 

son, cru - els, res - te fer - mé - e. Vos cœurs sont durs... Sous la ra -  
 eu - er Haus bleibt uns ver - schlossen! Hart ist eu'r Herz! Dort un - ter'm  
 ye whose door re - maineth clos - ed hard - hearted ones! There, in the

J. 

mé\_e De ces sy-co - mo-res, l'on voit Tout à l'écart un humble  
 Schat.ten je - ner Sy-co - mo-ren winkt uns noch ein beschei-den, niedrig'  
 shel-ter of dark sy-co - mo-res, you cot.tage would afford a welcome

**Allegro non troppo. (♩=52.)**

J. 

toit... Frap-pons en - cor...  
 Haus. Dort klop'ich an.  
 home... There will I knock.

**Нар**

**Recit.**

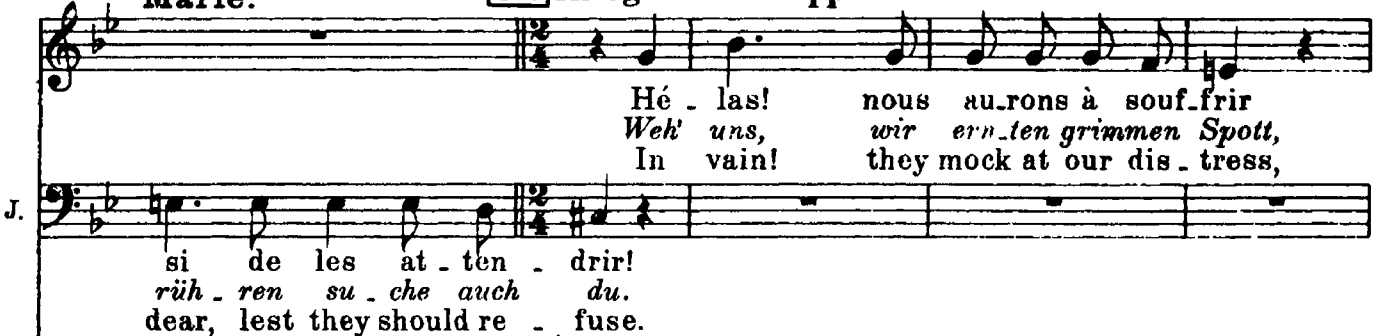
J. 

Mais qu'à ma voix u - ni - e, Vo - tre voix si dou.ce, Ma - ri - e, Tente aus.  
 Doch, mei - nem Flehn ver - ei - ne dei - ne sü - sse Stimme, Ma - ri - a, sie zu  
 Thy voice with mine u - ni - ting, plead with me for food and shelter, Ma - ry

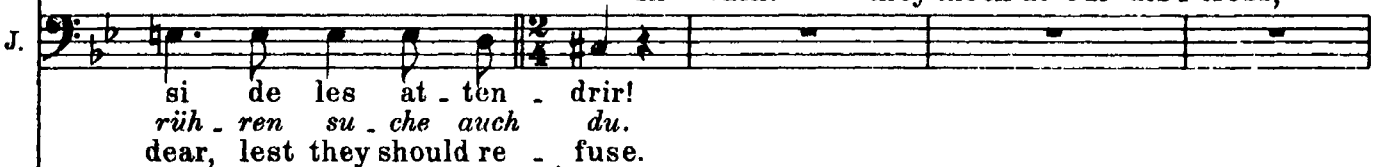
**Recit.**

**Marie.**

**[62] Allegro non troppo.**



Hé - las! nous au - rons à souf - frir  
 Weh' uns, wir ern - ten grimmen Spott,  
 In vain! they mock at our dis - tress,

J. 

si de les at - ten - drir!  
 rüh - ren su - che auch du.  
 dear, lest they should re - fuse.

**Allegro non troppo.**



**[62]** *(p)*  
*poco f*



M. 

Par-tout l'in - sulte et l'a - va - ni - e.  
 Hohn und Ver - wün - - - schung hier al - lei - ne.  
 here we shall die; none here to help us.

## Tempo I.

M. 

Je vais tom-ber...  
 Ich sin - ke hin...  
 I'm faint to death...

Joseph. 

Oh! par pi - tié, —  
 Öff-net die Thür! —  
 O - pen the door! —

## Tempo I.



M. 

Oh! par pi - tié, — se - cou - rez - nous! —  
 Öff-net die Thür, — er - barmt euch mein, —  
 O - pen the door! — oh, let us in! —

J. 

Oh! par pi - tié, — se - cou - rez - nous! —  
 Öff-net die Thür, — er - barmt euch mein, —  
 O - pen the door! — oh, let us in! —

M.  


Lais-sez - nous\_ re - po - ser chez vous! —  
 gön - net uns Ob - dach, o las - set uns ein! —  
 Oh grant us shel - ter, and let us in! —

J. 


Lais-sez - nous\_ re - po - ser chez vous! —  
 gön - net uns Ob - dach, o las - set uns ein!  
 Oh grant us shel - ter, and let us in!




**63**

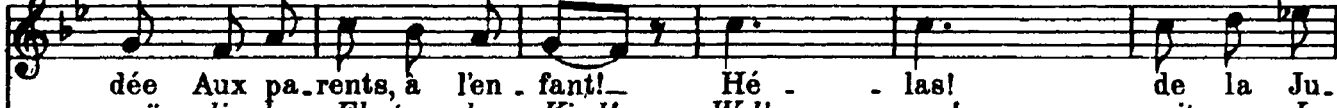
M. 

Que l'hospi - ta - li - té sain - te soit ac - cor -  
 Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket, schenket sie  
 Pit - y us, wear - y and fam - ish'd, o - pen your

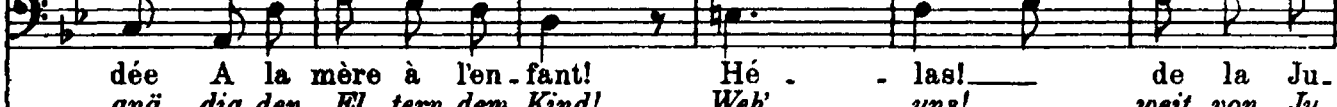
J. 

Que l'hospi - ta - li - té sain - te soit ac - cor -  
 Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket, schenket sie  
 Pit - y us, wear - y and fam - ish'd, o - pen your


**63** 

M. 

dée Aux pa - rents, à l'en - fant! — Hé - las! de la Ju.  
 gnä - dig den El - tern, dem Kind! Weh' uns! weit von Ju.  
 door to a moth - er and babe! Far, far, e'en from Ju.

J. 

dée A la mère à l'en - fant! Hé - las! de la Ju.  
 gnä - dig den El - tern, dem Kind! Weh' uns! weit von Ju.  
 door to a moth - er and babe! Far, *cresc.* far, e'en from Ju.



*non cresc. e sempre p*

M. *dé - - e* Nous ar - ri - - vons à  
*dü - - a* kom - men wir her zu  
*de - - a,* hith - er we came on

J. *dé - - e* Nous ar - ri - - vons à  
*dü - - a* kom - men wir her zu  
*de - - a,* hith - er we came on

64

M. *pied. \_\_\_\_\_* Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te  
*Fuss. \_\_\_\_\_* Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket,  
*foot. \_\_\_\_\_* Pit - y us, wear - y and fam - ish'd,

J. *pied. \_\_\_\_\_* Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te  
*Fuss. \_\_\_\_\_* Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket,  
*foot. \_\_\_\_\_* Pit - y us, wear - y and fam - ish'd,

*dim.* 64 *mf*

M. soit ac - cor - dée Aux pa - rents, à l'en -  
schen - ket sie gnä - dig den El - tern, dem  
o - pen your door to a moth - er and

J. soit ac - cor - dée A la mère, à l'en -  
schen - ket sie gnä - dig den El - tern, dem  
o - pen your door to a moth - er and

M. *fant! Kind! babe! Hé! Weh! Far, las! uns! far, de la Ju - dé - weit von Ju - dü - e'en from Ju - de -*

J. *fant! Kind! babe! Hé! Weh! Far, las! uns! far, de la Ju - dé - weit von Ju - dü - e'en from Ju - de -*

*cresc.*

M. *e a a Nous ar - ri - vons à pied, kom - men wir her zu Fuss, hith - er we came on foot,*

J. *e a a Nous ar - ri - vons à pied, kom - men wir her zu Fuss, hith - er we came on foot,*

*poco f > ppp*

**65**

M. *Nous ar - ri - vons à pied. kom - men wir her zu Fuss. hith - er we came on foot.*

J. *Nous ar - ri - vons à pied. kom - men wir her zu Fuss. hith - er we came on foot.*

*f sempre cresc.*

**65**

L'intérieur de la maison des  
Ismaélites.

Das Innere des Hauses der  
Ismaéliten.

The interior of the house of  
the Ishmaelites.

Poco meno mosso. (♩=80.)

Le Père de Famille.  
*Hausvater.*  
The father.

En-trez, en-trez, pau-vres Hé-  
Tritt ein, tritt ein, du ar-mes  
Come in, come in! poor wanders

*p* *trem.* *p* 7 7

Le  
P.

breux! La por-te n'est ja-mais fer-mé-e, Chez nous,  
*Paar!* *Gast-lich ge-öff-net ist die Thü-re dem Un-*  
come! Glad-ly we take you in here; ne'er is this door

7 7

Le  
P.

aux mal-heu-reux. Pau-vres Hé-breux, en-trez,  
*glück im-mer-dar.* *Ar-mes ju-dü-sches Paar,*  
lock'd to the poor. Poor He-breux, en-ter in!

Joseph et Marie entrent.  
*Joseph und Maria treten ein.*  
Joseph and Mary enter.

*riten.*

Le  
P.

en-trez, en-trez!  
tritt ein, tritt ein!  
Fear naught, en-ter in!

*riten.*

**66** Allegro. ( $\text{♩} = 120$ .)

Le  
P.

Grand Dieu!      quel le dé-tres-se!  
Mein Gott!      was muss ich se-hen!  
Oh sor-row!      how have ye suf-fered!

Le  
P.

Qu'au-tour d'eux on s'em-pres-se!  
Eilt, o eilt bei-zu'-ste-hen!  
Haste to save the dy-ing mother!

Fil-les et  
Kommt Söh-ne,  
Haste, children

Le  
P.

filz, et ser-vi-teurs,      Mon-trez la bon-té de vos cœurs!  
Töchter, Magd und Knecht,      nun zeigt eu-er Herzen Gü-te recht,  
all, my words now heed,      and show ye are kind to those in need!

Le  
P.

Que de leurs pieds meur-tris on la-ve les bles-  
dass man den wun-den Fuss in lin-de Sal-ben  
Come, lave their bleed-ing feet, nor spare the healing

67

Le  
P.

su - res! Don - nez de l'eau, don - nez du lait, des grap - pes -  
 hül - le, bringt fri - sches Was - ser, Milch und sü - sser Trau - ben -  
 oint - ments; bring cooling wa - ter, bring sweet milk, and fruit of the

Le  
P.

mû - res! Don - nez de l'eau, don - nez du lait! Pré - pa - rez - à l'in -  
 Fül - le, bringt fri - sches Was - ser, brin - get Milch, und das Kind - lein im  
 grape - vine; bring cooling wa - ter, bring sweet milk, and the cra - dle pre -

Le  
P.

stant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant! Que de leurs pieds meur -  
 Nu bet - tet weich zu sü - sser Ruh, dass man den wun - den  
 pare for the in - fant babe so fair! and lave the bleed - ing

Chœur d'Ismaélites.

Chor der Ismaëliten.

Chorus of Ishmaelites.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi. (Tutti.)

Que de leurs  
 Dass man den  
 Come, lave their

Le  
P.

tris on la - ve les bles - su - res!  
*Fuss in lin - de Sal - ben hül - le.*  
 feet, nor spare the healing oint - ments.

*p*

Don -  
 Bringt  
 Bring

*p*

Que de leurs pieds meur -  
*Dass man den wun - den*  
 Come, lave their bleed - ing

pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res! Don - nons, don - nons de  
*wun - den Fuss in lin - de Sal - ben hül - le, bringt Was - ser, brin - get*  
 bleed - ing feet, nor spare the healing ointments. Bring wa - ter, bring sweet

*p*

[68]

nons, donnons de l'eau!  
*Was - ser, brin - get Milch.*  
 wa - ter, bring sweet milk!

*p*

Que de leurs pieds meur -  
*Dass man den wun - den*  
 Come, lave their bleed - ing

tris on la - ve les bles - su - res! Don - nons de  
*Fuss in lin - de Sal - ben hül - le, bringt fri - sches*  
 feet, nor spare the heal - ing oint - ments, bring cool - ing

l'eau!  
*Milch,*  
 milk,

Don - nons de l'eau, donnons du lait! Pré - pa -  
*bringt Was - ser her und brin - get Milch, und das*  
 bring cooling wa - ter, bring sweet milk, and the

[68]



Don\_nons de l'eau, donnons du lait! Pré - pa - rons à l'ins -  
*Bringt fri-sches Was - ser, brin - get Milch, und das Kind-lein im*  
 Bring cooling wa - ter, bring sweet milk! and the cra - dle pre -

tris on la - ve les bles - su - res! Don\_nons de  
*Fuss in lin - de Sal-ben hül - le. Bringt fri-sches*  
 feet, nor spare the healing oint - ments! Bring cooling

l'eau, don\_nons du lait! Que  
*Was - ser, brin - get Milch, dass*  
 wa - ter, bring sweet milk! Come,

rons à l'instant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant!  
*Kindlein im Nu bet - tet es weich zu sü - sser Ruh.*  
 cra.dle pre.pare for that sweet in - fant boy so fair!

*mf*

tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant!  
*Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser Ruh.*  
 pare for the in - fant boy so fair!

l'eau, donnons du lait! Pré - pa - rons à l'instant U - ne cou -  
*Was - ser, brin - get Milch, und das Kindlein im Nu bet - tet es*  
 wa - ter, bring sweet milk! and the cra - dle pre.pare, for that sweet

de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles -  
*man den wun - den Fuss in lin - de Sal - ben*  
 lave their bleed - ing feet, nor spare the healing

Don\_nons de l'eau, donnons du  
*Bringt fri-sches Was - ser, brin - get*  
 Bring cooling wa - ter, bring sweet

*mf*

Don-nons de l'eau, donnons du lait! Pré-pa-  
*Bringt frisches Was-ser, brin-get Milch, und das*  
 Bring cooling wa-ter, bring sweet milk, and the

chet-te pour l'en-fant! Don-nons de l'eau, don-nons du lait! Pré-pa-rons  
*weich zu sü-sser Ruh! Bringt fri-sches Was-ser, brin-get Milch, und dann das*  
 in-fant boy so fair! Bring cool-ing wa-ter, bring sweet milk! the cra-dle

su-res! Don-nons de l'eau.  
*hül-le, be-ei-let euch!*  
 oint-ment, fresh wa-ter bring!

lait! Que de leurs pieds meur-  
*Milch, dass man den wun-den*  
 milk, come, lave their bleed-ing

rons à l'instant U-ne cou-chet-te! Que  
*Kindlein im Nu legt es zu sü-sser Ruh. Dass*  
 cra-dle prepare for that sweet in-fant fair! Come,

à l'in-s-tant U-ne cou-chet-te pour l'en-fant! Don-  
*Kind im Nu bet-tet es weich zu sü-sser Ruh! Bringt*  
 then pre-pare for that sweet in-fant boy so fair! Bring

Don-nons de l'eau, donnons du lait! Don-nons de  
*Bringt frisches Was-ser, brin-get Milch! Bringt frisches*  
 Bring cooling wa-ter, bring sweet milk! Bring cooling

tris on la-ve les bles-su-res! Don-nons de l'eau,  
*Fuss in lin-de Sal-ben hül-le, bringt fri-sche Milch,*  
 feet, nor spare the heal-ing oint-ment; bring fresh sweet milk!

de leurs pieds meurtris on la-ve les bles-sés  
 man den wunden Fuss in lin-de Sal-ben  
 lave their bleed-ing feet, nor spare the healing

nons, don-nons de l'eau! Don-nons de l'eau, donnons du  
 Was-ser, brin-get Milch! Bringt fri-sches Was-ser, brin-get  
 wa-ter, bring sweet milk! Bring cooling wa-ter, bring sweet

l'eau, donnons du lait! Pré-pa-rons à l'instant U-ne cou-  
 Was-ser, brin-get Milch, und das Kindlein im Nu bet-tet es  
 wa-ter, bring sweet milk and the cra-dle pre-pare for that sweet

don-nons du lait!  
 bringt Was-ser her,  
 Bring wa-ter clear!

su-tes!  
 hül-le,  
 oint-ment!

lait!  
 Milch,  
 milk!

Que de leurs pieds on la-ve les bles-sés  
 dass man den wunden Fuss in Sal-ben  
 Come, lave their bleed-ing feet, nor spare the

chet-te pour l'enfant! De leurs pieds meurtris  
 weich zu sü-sser Ruh, dass den wunden  
 in-fant boy so fair! Lave their bleed-ing

Que de leurs pieds meurtris  
 dass man den wunden  
 Come, lave their bleed-ing

Don-nons de l'eau!  
*bringt fri-sche Milch,*  
 and bring sweet milk!

Que de leurs  
*dass man den*  
 Come, lave their

su-res!  
*hül-le.*  
 oint-ment!

Don-nons du lait!  
*Bringt fri-sche Milch,*  
 and bring sweet milk!

De leurs  
*dass den*  
 Lave their

tris qu'on la-ve les bles su-res! Don-nons de l'eau, don-  
*Fuss man lind in Sal-ben hül-le. Bringt fri-sches Was-ser,*  
 feet, nor spare the healing oint-ment. Bring cooling wa-ter,

tris on la-ve les bles su-res! Don-nons, don-  
*Fuss in lin-de Sal-ben hül-le. Bringt Was-ser,*  
 feet, nor spare the healing oint-ment. Bring wa-ter,

pieds meur-tris on la-ve les bles su-res!  
*wun-den Fuss in lin-de Sal-ben hül-le,*  
 bleed-ing feet, nor spare the healing oint-ment!

pieds meur-tris qu'on la-ve les bles su-res!  
*wun-den Fuss in lin-de Sal-ben hül-le,*  
 bleed-ing feet, nor spare the healing oint-ment!

nons du lait! Don-nons du lait, don-nons des grappes  
*brin-get Milch! Bringt fri-sche Milch und sü-sser Trau-ben*  
 bring sweet milk! Bring fresh sweet milk, the vine's sweet pur-ple

nons du lait! Don-nons du lait, don-nons des grappes  
*brin-get Milch! Bringt fri-sche Milch und rei-fer Trau-ben*  
 bring sweet milk! Bring fresh sweet milk, the vine's sweet pur-ple

Don - nons des grap - pes mû - res, don - nons  
und brin - get rei - fer Trau - ben Fül - le!  
and bring the clust - ring ripe - ned pur - ple grape,

Don - nons des grap - pes mû - res, don -  
und bringt der Trau - ben Fül - le! Bringt  
and bring the pur - ple grape! Bring sweet

mû - res. Don - nons, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau,  
Fül - le, o brin - get Was - ser her, bringt Was - ser her,  
fruit, oh, bring cool - ing wa - ter hith - er, bring sweet milk,

mû - res. Don - nons, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau,  
Fül - le, o brin - get Was - ser her, bringt Was - ser her,  
fruit, oh, bring cool - ing wa - ter hith - er, bring sweet milk,

des grap - pes!  
Bringt Trau - ben!  
bring the vine's fruit!

Don - nons,  
Bringt Milch!  
Bring sweet milk!

nons  
Milch!  
milk

des grap - pes!  
Bringt Trau - ben!  
and the vine's fruit!

Don -  
Bringt  
Bring

don - nons du lait, don - nons de l'eau,  
bringt Was - ser her und sü - sse Milch.  
bring wa - ter hith - er, bring sweet milk!

don - nons du lait, des grap - pes mû -  
bringt Was - ser her und rei - fe Trau -  
bring wa - ter hith - er, bring the vine's

*poco cresc.*

don - nons de l'eau, don - nons du lait, des grap - pes  
 Bringt Was - ser her und sü - sse Milch und Trau - ben  
 Bring wa - ter hith - er, bring sweet milk and bring the

*poco cresc.*

nons, don - nons de l'eau, don - nons du lait, des grap - pes  
 Was - ser, brin - get sü - sse Milch und rei - fer Trau - ben  
 wa - ter, bring sweet milk, bring wa - ter, bring the vine's sweet

*poco cresc.*

don - nons de l'eau, don - nons du lait, donnons des grap - pes  
 Bringt Was - ser her, bringt sü - sse Milch und rei - fer Trau - ben  
 Fresh wa - ter bring, bring sweetest milk, bring the vine's sweet

*poco cresc.*

res! Don - nons de l'eau, donnons du lait!  
 ben. Bringt Was - ser her und sü - sse Milch,  
 fruit! Fresh wa - ter bring, and sweetest milk.

*poco cresc.*

mû - res! Don - nons de l'eau, don - nons du lait! Pré - pa -  
 Fül - le. Bringt Was - ser her und sü - sse Milch und das  
 vine's fruit. Fresh wa - ter bring and sweetest milk, then, the

mû - res! Don - nons de l'eau, des grap - pes mû -  
 Fül - le. Bringt Was - ser her, bringt sü - sse Trau -  
 rip - ened fruit. Fresh wa - ter bring, the vine's sweet fruit

mû - res! Don - nons de l'eau, don - nons du  
 Fül - le. Bringt Was - ser her! Bringt sü - sse  
 ripen'd fruit. Fresh wa - ter bring! Bring sweetest

Que de leurs pieds meur -  
 dass man den wun - den  
 Come, lave their bleed - ing

rons à l'instant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
*Kind.lein im Nu bet - ten wir weich zu sü - sser*  
 cra - dle pre - pare for that sweet in - fant boy so

res! Pré - pa - rons à l'instant U - ne cou - chet -  
*ben, und das Kind.lein im Nu bringt es zur Ru -*  
 bring; then the cra - dle pre - pare for that in - fant

lait! Don - nons, don nons de l'eau, don nons du  
*Milch! O brin - get Was - ser her und sü - sse*  
 milk! bring wa - ter fresh and clear and sweetest

tris on la - ve les bles su -  
*Fuss in lin - de Sal - ben hül -*  
 feet, nor spare the heal - ing oint -

**69**

fant! Oui,  
*Ruh! Ja,*  
 fair! Come!

tel Ah!  
*he! Ach!*  
 fair! Come!

lait! Ah! pré - pa - rons,  
*Milch! Ach! ja, das Kind -*  
 milk! Come! now his cra - dle,

res! Ah! pré - pa - rons,  
*le. Ach! ja, das Kind -*  
 ment! Come! now his cra - dle,

**69**

*dim.* *pp*

pré - pa - rons - à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 ja - das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser  
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

*dim.* *pp*

pré - pa - rons - à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 ja - das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser  
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

*dim.* *pp*

pré - pa - rons - à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 lein, das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser  
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

*dim.* *pp*

pré - pa - rons - à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 lein, das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser  
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

**70** Le mouvement a dû s'animer un peu graduellement.  
 Das Zeitmaass ist allmählich etwas gesteigert worden.  
 The time has gradually been somewhat accelerated.

*8:* fant! \_\_\_\_\_  
 Ruh. \_\_\_\_\_  
 fair! \_\_\_\_\_

Les jeunes Ismaélites et leurs serviteurs  
 se dispersent dans la maison, exécutant  
 les ordres divers du père de famille.

*8:* fant! \_\_\_\_\_  
 Ruh. \_\_\_\_\_  
 fair! \_\_\_\_\_

Die jungen Ismaéliten und ihre Diener  
 zerstreuen sich nach allen Richtungen,  
 um des Hausvaters Befehle auszuführen.

*8:* fant! \_\_\_\_\_  
 Ruh. \_\_\_\_\_  
 fair! \_\_\_\_\_

The young Ishmaelites and their servants  
 disperse about the house, to carry out the  
 orders of the father.

fant! \_\_\_\_\_  
 Ruh. \_\_\_\_\_  
 fair! \_\_\_\_\_

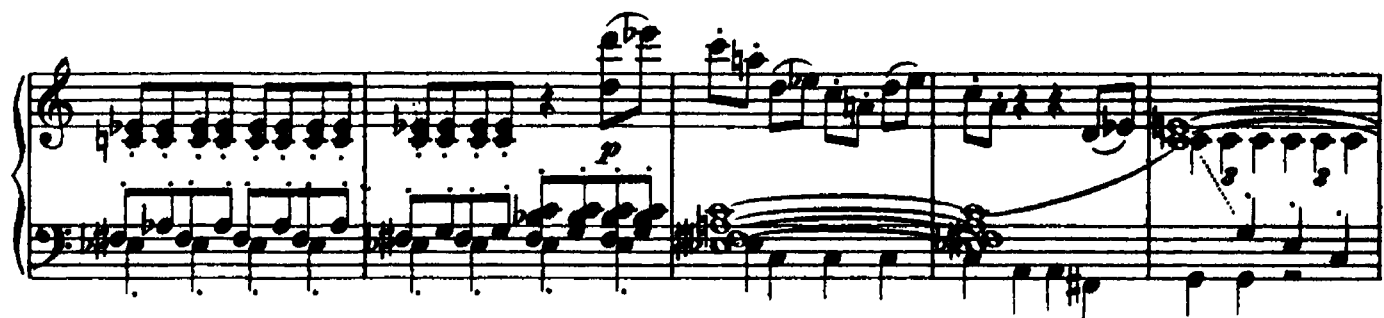
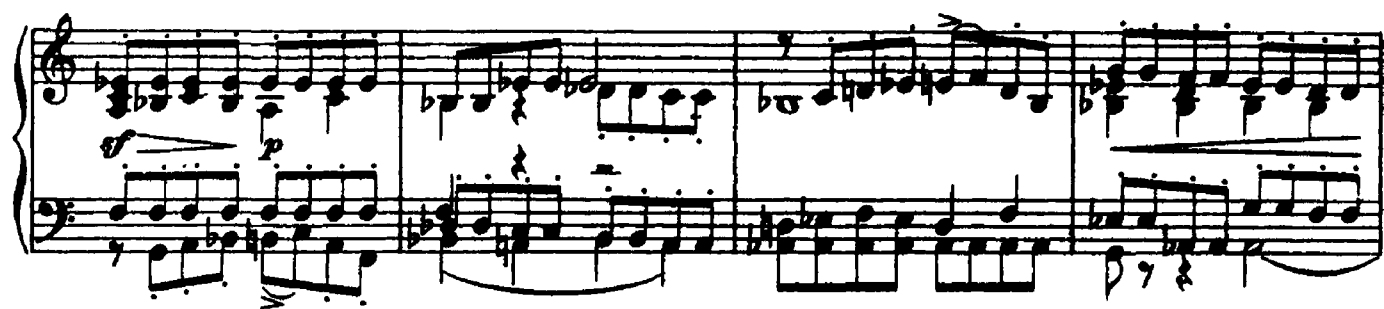
**70** *p*

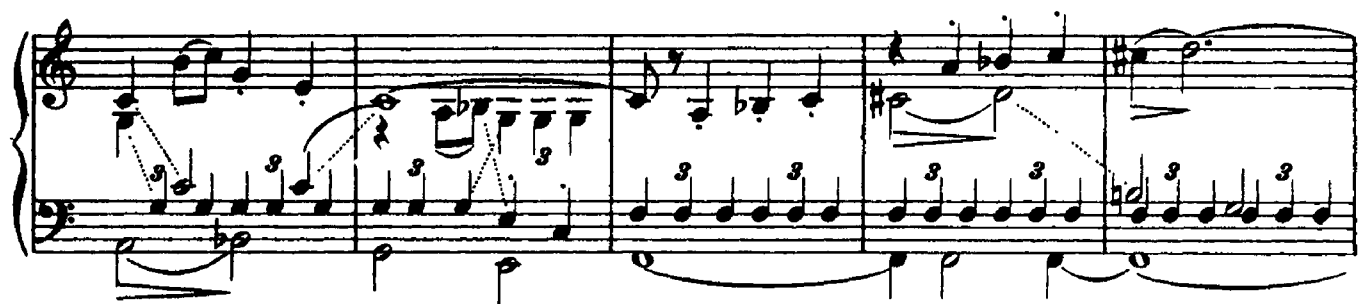


This page of musical notation, numbered 417, contains six systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a melody in the treble with a trill (tr) and a dynamic marking of *p* (piano).
- System 2:** Continues the melody with a trill (tr) and a dynamic marking of *p*.
- System 3:** Includes a trill (tr) and a dynamic marking of *p*.
- System 4:** Shows a trill (tr) and a dynamic marking of *p*.
- System 5:** Features a trill (tr) and a dynamic marking of *p*.
- System 6:** Includes a trill (tr) and a dynamic marking of *p*.

The notation is written in a style typical of 19th-century piano music, with a focus on melodic lines and trills. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The page is numbered 417 in the top right corner.





**Le Père de Famille.**

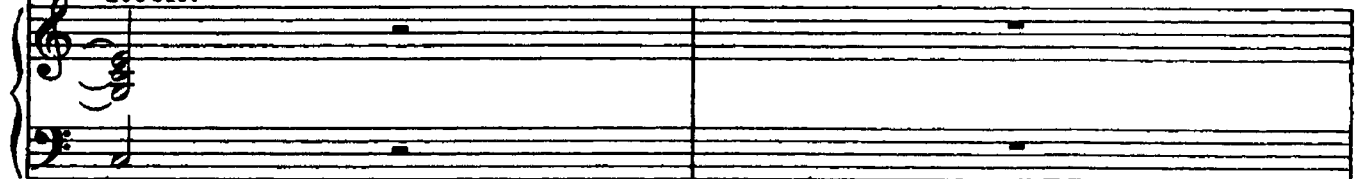
*Hausvater.*

The father.

*Recit.*

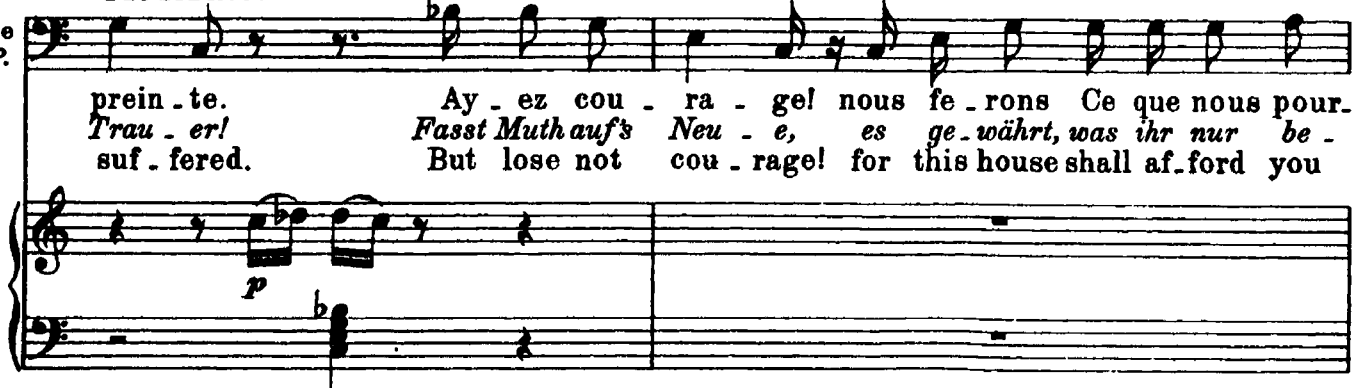


*Recit.*



**Moderato.**

Le  
P.



Le P. rons Pour vous ai - der. Bannis - sez tou - te crain - te! Les enfants d'Is - ma -  
 gehrt Euch die - ses Haus. Bannet nun je - des Za - gen, ist der Stamm Is - ma -  
 what you may re - quire. Banish care then and sor - row. Ish - mael's race, is't

Le P. ël Sont frè - res de ceux d'Is - ra - ël. Nous a - vons vu ie  
 ël doch Bru - der des Stamms Is - ra - ël. Im syr'schen Land vom  
 not re - lat - ed to that of Is - ra - ël? Were we not born on

## Andantino.

Le P. jour au Li - ban, en Sy - ri - e. Comment vous nom - me - t -  
 Li - ba - non sind wir ent - spros - sen. Nun sagt mir, wie Ihr  
 Le - ba - non in'th' land of Sy - ria? Now may I know your

## Lento. dolce

Joseph.

Elle a pour nom Ma - ri - e; Je m'ap - pel - le Jo -  
 Ihr Na - me ist Ma - ri - a, Jo - seph nen - net man  
 This woman's name is Ma - ry; Jo - seph is my

Le P. on?  
 heisst?  
 names?  
 Lento.

Andantino. (♩=48.)  
*misurato*

J. Recit.

seph, et nous nommons l'en - fant: Jé - sus.  
mich, und un - ser Kind heisst Je - sus.  
name, our in - fant we call Je - sus.

Le P. Jé - sus! quel nom char -  
Je - sus! welch hol - der  
Je - sus! what love - ly

Andantino. (♩=48.)  
*p* Recit.

**72** Allegretto.

Le P. mant! Di - tes, que - fai - tes - vous pour ga - gner vo - tre  
Nam! Sa - ge, durch wel - che Ar - beit dein Brot du ge -  
name! Tell me! I pray thee how earn - est thou thy

Joseph.

Andantino.  
*misurato*


Allegretto.

Moi, je suis charpentier.  
Ich, ich bin Zimmermann.  
Car - pen - ter I am.

Le P. vi - e? Oui, quel est votre é - tat? Eh  
win - nest, sprich, wess' Standes du bist? Ei  
liv - ing? say what is thy trade? Well

Andantino. Allegretto.

## Recit.

Le P. 

bien, c'est mon métier; Vous ê - tes mon com - père. En - sem - ble nous tra - vail - le -  
 was, das bin auch ich, wir bei - de sind Ge - nossen. Zu - sam - men ar - bei - ten wir  
 done, that is my trade as well, we'll work to - gether. Thus hand in hand we'll share our

## Recit.




*poco f*


## Moderato, (♩=80.)

misurato


73

Le P. 

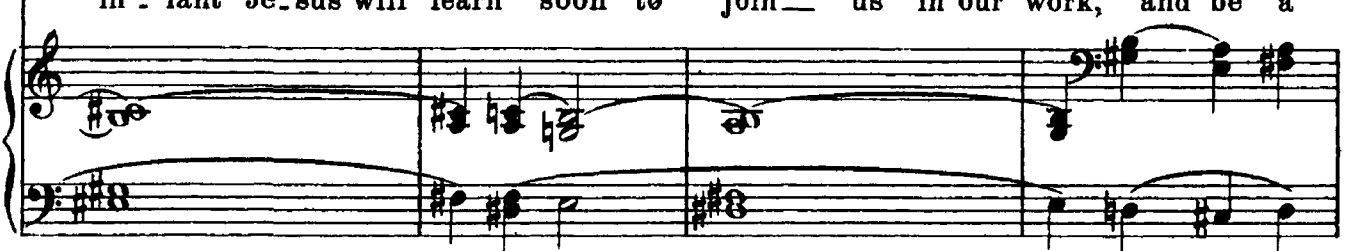
rons, Bien des de - niers nous ga - gne - rons. Laissez fai - re! Près de  
 dann, und den Gewinnst, den thei - len wir. 'S wird sich fin - den. Hier bei  
 dai - ly work and pro - fit when 'tis o'er. 'Tis arrang'd then! Here your



*p*

Le P. 

nous Je - sus gran - di - ra; Puis bien - tôt il vous ai - de - ra. Et la sa -  
 uns wächst Je - sus her - an, bald die Ar - beit för - dert er dir und wird ein  
 in - fant Je - sus will learn soon to join - us in our work, and be a



Le P. 

gesse il - ap - pren - dra, Et la sa - gesse il - ap - pren - dra. Laissez, laissez  
 from - mer, wei - ser Sohn, und wird ein from - mer, wei - ser Sohn. Al - les wird sich  
 wise, o - bedient son, and be a wise, o - bedient son. Thus all is ar -



Le  
P.

fai - re!  
fin - den.  
rang'd now.

Soprani.

Laissez, laissez fai - re! Près de nous Jé - sus gran - di -  
Al - les wird sich fin - den. Hier bei uns wächst Je - sus her -  
All is now ar - rang - ed. Je - sus shall grow up with us

Alti.

Laissez, laissez fai - re!  
Al - les wird sich fin - den.  
All is now ar - rang - ed.

Tenori.

Laissez, laissez fai - re! Près de nous Jé - sus gran - di -  
Al - les wird sich fin - den. Hier bei uns wächst Je - sus her -  
All is now ar - rang - ed. Je - sus shall grow up with us

Bassi.

Laissez, laissez fai - re!  
Al - les wird sich fin - den.  
All is now ar - rang - ed.

CORO.

ra,  
an,  
here.

Puis bien - tôt il vous ai - de - ra, Et la sa - gesse il ap - pren -  
bald die Ar - beit för - dert er dir, und wird ein from - mer, wei - ser  
Soon he'll help us in our work and be a wise, o - bedient

ra,  
an,  
here.

Puis bien - tôt il vous ai - de - ra, Et la sa - gesse il ap - pren -  
bald die Ar - beit för - dert er dir, und wird ein from - mer, wei - ser  
Soon he'll help us in our work and be a wise, o - bedient

74

(p) un poco rit.

Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.  
und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.  
And be a wise, o - be - dient son.

Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.  
und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.  
And be a wise, o - be - dient son.

dra, Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.  
Sohn, und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.  
son. And be a wise, o - be - dient son.

Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.  
und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.  
And be a wise, o - be - dient son.

dra, Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.  
Sohn, und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.  
son. And be a wise, o - be - dient son.

74 un poco rit.

Recit.

Le  
P.

Pour bien fi - nir cet - te soi - ré - e Et ré - jou - ir nos  
Dass die - ser Tag fröh - lich sich en - de, zur Freu - de uns' - rer  
Recit. Now shall this day end with re - joic - ing. We'll wel - come our fair

(p)

Le  
P.

hôte - s, employons La sci - en - ce sa - cré - e, Le pou - voir des doux  
Gä - ste, la - be nun heil' - ge Kunst sü - sser Tö - ne un - ser Ohr, eh' wir  
guests; here let us all join in song - and mus - ic, ere we go to our



Le  
P.

sons! Pre - nez vos ins - tru - ments, mes en - fants! tou - te  
 ruh'n So nehmt die In - stru - men - te zur Hand, al - le  
 rest. Then take your in - stru - ments, each his own and all

Le  
P.

pei - ne Cè - de à la flû - teu - nie à la har - pe thé - bai - ne.  
 .Schmerzen scheucht die the - ban - sche Har - fe, ver - eint mit der Flö - te.  
 sor - row flee at the sound of harp with the flute sweetly blended.

### Trio pour deux Flûtes et Harpe.

Exécuté par les jeunes Ismaélites.

Trio für zwei Flöten und Harfe.

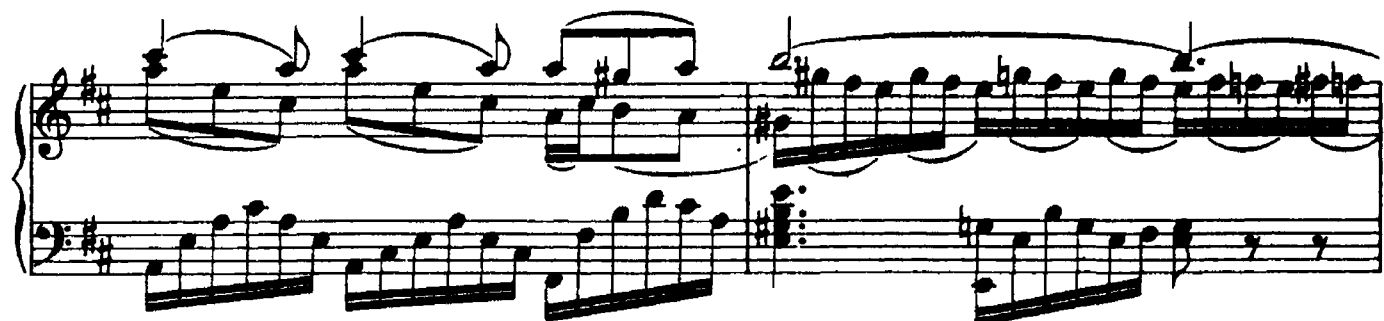
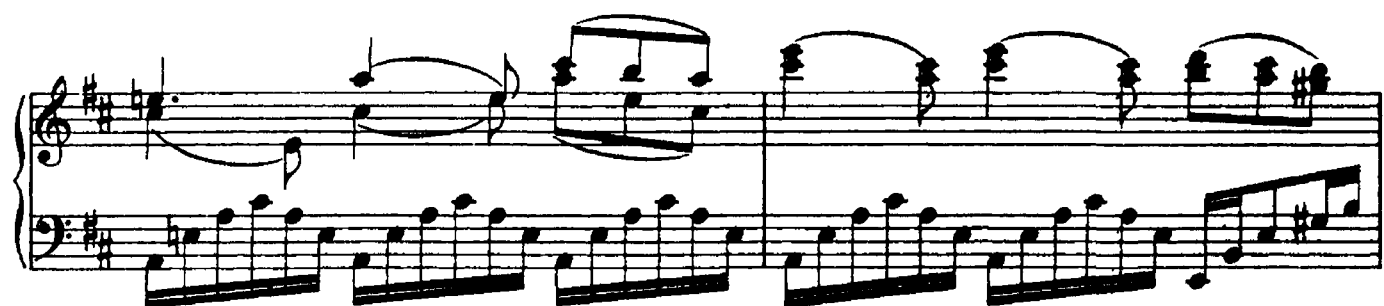
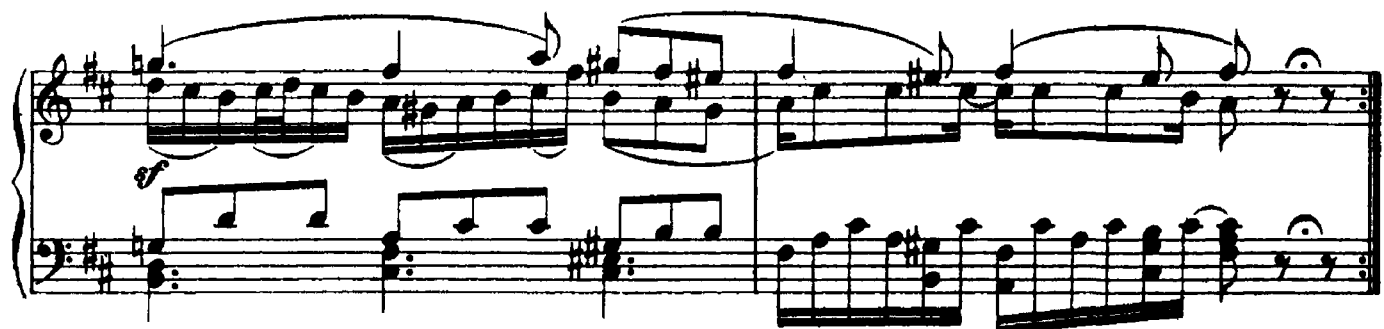
Ausgeführt von den jungen Ismaëlitern.

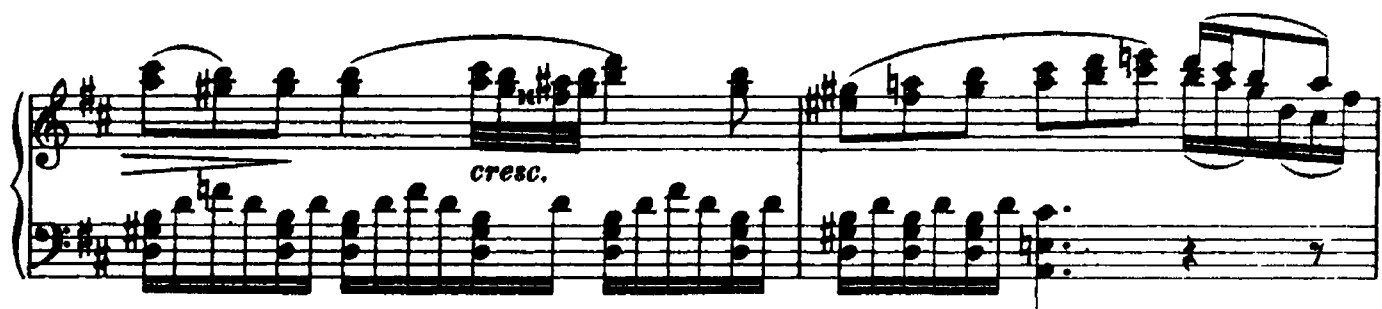
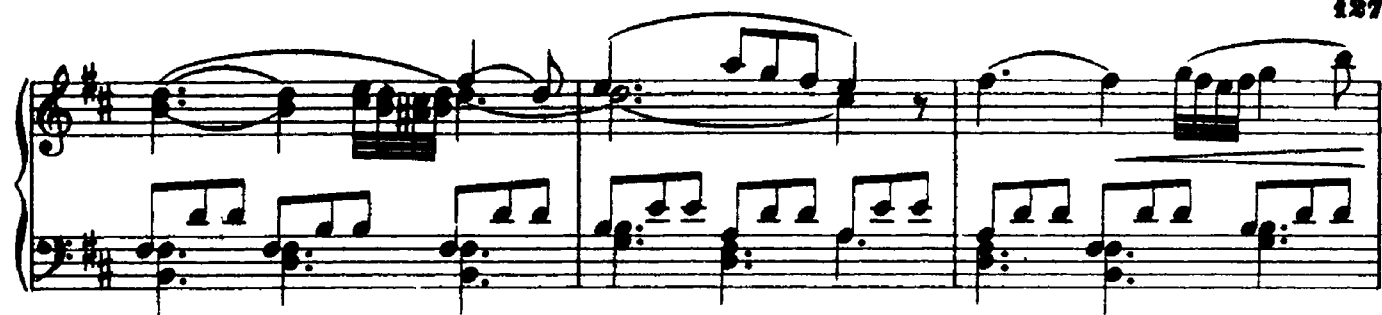
Trio for two Flutes and a Harp.

Performed by the young Ishmaelites.

*Allegro moderato.* (♩ = 72.)

*Andante espressivo.* (♩ = 42.)

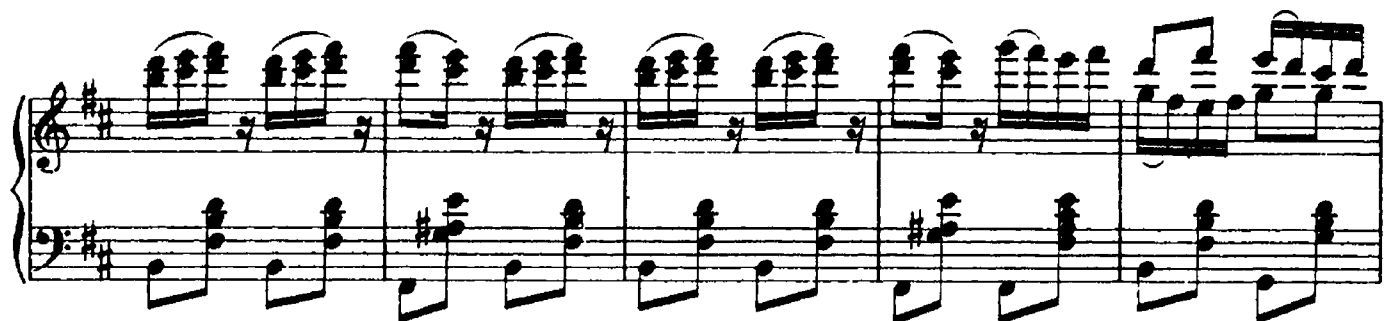




## Allegro vivo. (♩=144.)



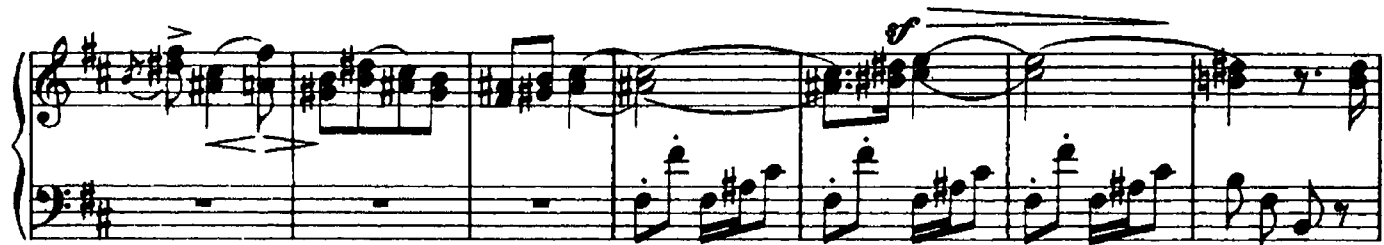
First system of musical notation. The treble staff begins with a *mf* dynamic marking. The bass staff begins with a *p* dynamic marking. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music features a lively, rhythmic melody in the treble and a supporting bass line.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melody with a series of eighth-note chords. The bass staff provides a steady accompaniment with eighth notes.



Third system of musical notation. The treble staff features a first ending (1.) and a second ending (2.). The second ending is marked with a *p* dynamic. The bass staff continues the accompaniment.



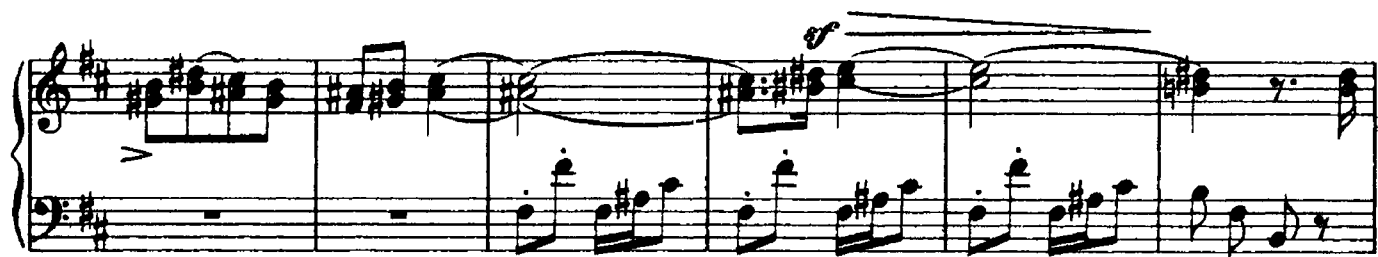
Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff continues the accompaniment.

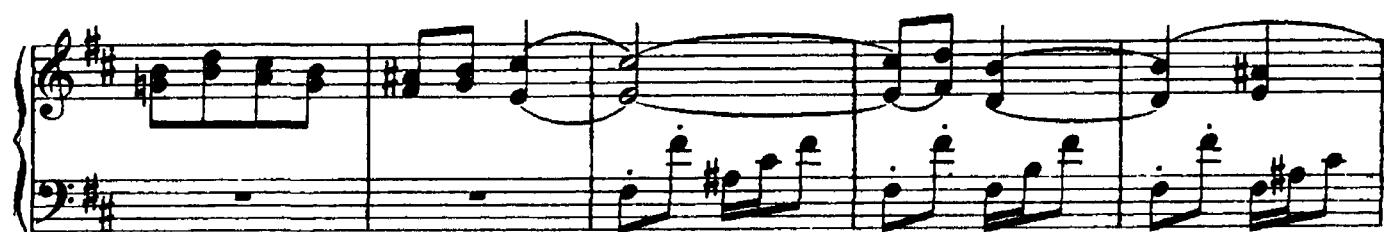
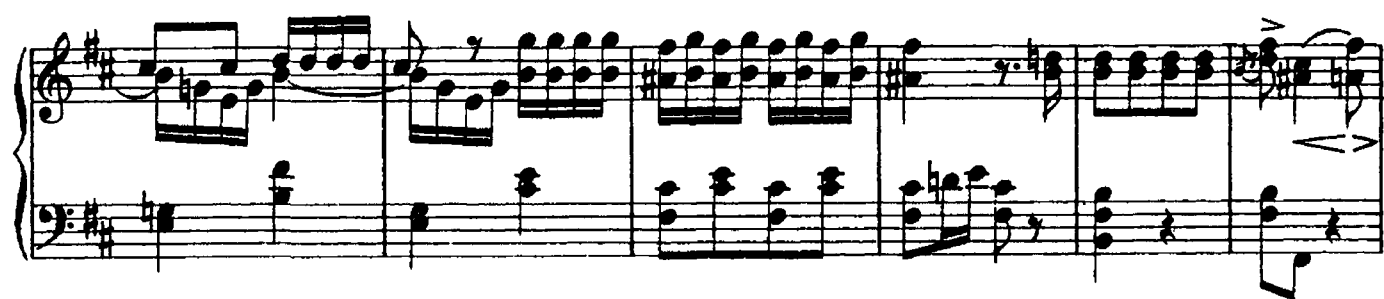


Fifth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff continues the accompaniment.



Sixth system of musical notation. The system begins with a box containing the number 75. The treble staff features a melodic line with some grace notes. The bass staff continues the accompaniment.





Andante.

*p*

*cresc.*

*dim.*

*rallent.*

*a tempo*

*p*

*pp*

*perdendo*

*mf*

*pp*

The musical score is written for piano on a grand staff (treble and bass clefs). It consists of six systems of music. The first system is marked 'Andante.' and begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the piece. The third system features a crescendo (*cresc.*) in the bass line and a decrescendo (*dim.*) in the treble line. The fourth system is marked 'rallent.' (ritardando) and includes piano (*p*) and pianissimo (*pp*) dynamics. The fifth system is marked 'a tempo' and continues with piano (*p*) and pianissimo (*pp*) dynamics. The sixth system is marked 'perdendo' (diminuendo) and includes mezzo-forte (*mf*) and pianissimo (*pp*) dynamics. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and slurs.

La Vierge Marie.  
Die Jungfrau Maria.  
The Virgin Mary.

Recit.

Joseph.

s'adressant à Marie  
sich an Maria wendend  
turning to Mary

Le Père de Famille.  
Hausvater.  
The father.

Vous pleurez, jeu - ne mè - re.... Douces larmes, tant mieux!  
Jun - ge Mut - ter, du wei - nest? Süsse Thränen, wohl dir!  
Thou art weeping young mother? An't re - lieve thee, weep on!

Soprani.

Alti.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi.

CORO.

Recit.

77

Andantino. (♩ = 84.)

Le  
P.

Al - lez dor -  
Nun geht auch  
Now go, good

*p cresc.*

*p*

*con Pedale.*



Le  
P.

mir, bon pè - re! Bien re - po - sez, Mal ne son -  
gu - ter Va - ter. Ru - het mir sanft, träu - met auch  
fath - er, rest thee! Thou needst re - pose Sweet dreams be

(*espress.*)

Le  
P.

gez. Plus d'a - lar - mes. Que les char - mes De l'es - poir du bon -  
gut. Kla - get nicht mehr, dass der Hoff - nung mil - de Zau - ber auf's  
thine! Fear thou nothing! May fresh hope and peace now comfort your

Marie.

78

A - dieu, mer - ci, bon —  
Leb' wohl, hab' Dank, mein —  
Fare - well, I — thank thee, —

Joseph.

A - dieu, mer - ci, bon —  
Leb' wohl, hab' Dank, mein —  
Fare - well, I — thank thee, —

Le  
P.

heur Ren - trent en vo - tre cœur!  
neu keh - ren in eu - er Herz.  
soul! fill the heart with de - light.

78

M.  
pè - re, Dé - jà ma peine a - mè - re Sem - ble s'en -  
Va - ter! das Leid, das uns be - schieden, scheint zu ent -  
fath - er! My sor - row and my anguish grow less and

J.  
pè - re, Dé - jà ma peine a - mè - re Sem - ble s'en -  
Va - ter! das Leid, das uns be - schieden, scheint zu ent -  
fath - er! My sor - row and my anguish grow less and

Le  
P.

Sopr. *p*  
Al - lez dor - mir, bon père, Doux en - fant, ten - dre  
So geht auch, gu - ter Va - ter, sü - sses Kind, zar - te  
Now go - to rest, kind fath - er, In - fant babe, ten - der

Alti. *p*  
Al - lez dor - mir, bon père, Doux en - fant, ten - dre  
So geht auch, gu - ter Va - ter, sü - sses Kind, zar - te  
Now go - to rest, kind fath - er, In - fant babe, ten - der

Ten. I. *p*  
Al - lez dor - mir, bon père, Doux en - fant, ten - dre  
So geht auch, gu - ter Va - ter, sü - sses Kind, zar - te  
Now go - to rest, kind fath - er, In - fant babe, ten - der

Ten. II. *p*  
Al - lez dor - mir, bon père, Doux en - fant, ten - dre  
So geht auch, gu - ter Va - ter, sü - sses Kind, zar - te  
Now go - to rest, kind fath - er, In - fant babe, ten - der

Bassi.

un poco rit.

M. *fuir, S'é\_vanou.ir. Plus d'a\_lar - mes.*  
*flie'h'n und zu ver.ge'h'n, nicht mehr klag' ich.*  
*vanish, ne'er to re.turn! No more sor - row!*

J. *fuir, S'é\_vanou.ir. Plus d'a\_lar - mes.*  
*flie'h'n und zu ver.ge'h'n, nicht mehr klag' ich.*  
*vanish, ne'er to re.turn! No more sor - row!*

Le P. *Allez dor.mir! Plus d'a\_lar - mes.*  
*Ge.het zur Ruh, kla\_get nicht mehr.*  
*Now go to rest! No more sor - row!*

*mè.re! Bien re - po - sez! Mal ne son - gez! Plus d'a*  
*Mut.ter, ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get*  
*mother! Now go to rest! Sleep till the morn! Cease to*

*mè.re! Bien re - po - sez! Plus d'a.*  
*Mut.ter, ru - het mir sanft, kla - get*  
*mother! Sleep till the morn! Cease to*

*mè.re! Bien re - po - sez! Plus d'a\_lar - mes.*  
*Mut.ter, ru - het mir sanft, kla - get nicht mehr!*  
*mother! Sleep till the morn! Cease to sor - row!*

*mè.re! Mal ne son - gez! Plus d'a.*  
*Mut.ter, träu - met auch gut, kla - get*  
*mother! Sleep till the morn! Cease to*

un poco rit.

*un poco rit.*

Tempo I.

un poco rit. Tempo I.

M.

J.

Le P.

*poco cresc.*

lar.mes. Que les charmes de l'es.poir du bon.heur Rentrant en vo.tre  
 nicht mehr. Lieb.lich ta - gen wird euch Hoffnung und Glück, keh - ren neu sie zu.  
 sor.row! May fresh hope and peace now comfort your soul, fill the heart with de.

*poco cresc.*

lar.mes. Que les charmes de l'es.poir du bon.heur Rentrant en vo.tre  
 nicht mehr. Lieb.lich ta - gen wird euch Hoffnung und Glück, keh - ren neu sie zu.  
 sor.row! May fresh hope and peace now comfort your soul, fill the heart with de.

Rentrant en vo.tre  
 Hoff.nung kehrt euch zu.  
 Hope and sweet peace re.

lar - mes.  
 nicht mehr.  
 sor - row!

Rentrant en vo.tre  
 Hoff.nung kehrt euch zu.  
 Hope and sweet peace re.

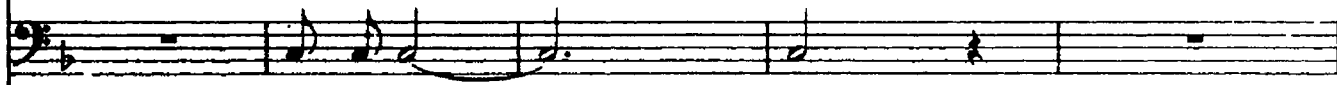
Tempo I.



un poco rit. Tempo I.

*poco cresc.*


un poco rit.


M.  Plus d'a-lar - - - mes.  
*Nim-mer klag'* - - - ich,  
 Cease my sor - - - row!

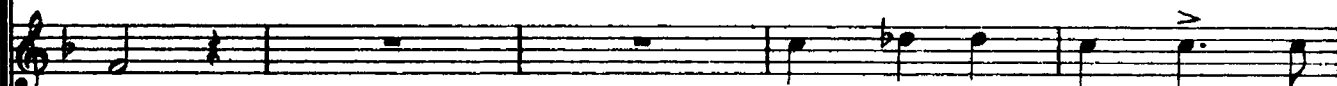
J.  Plus d'a-lar - - - mes.  
*Nim-mer klag'* - - - ich,  
 Cease my sor - - - row!

Le   
 P. 

 cœur! Bien re-po-sez! Mal ne son-gez! Plus d'a-  
 rück! Ru-het mir sanft, träu-met auch gut, kla-get  
 light! Now go to rest! Sleep till the morn! Cease to

 cœur! Bien re-po-sez! Plus d'a-  
 rück! Ru-het mir sanft, kla-get  
 light! Now go to rest! Cease to

 cœur! Bien re-po-sez! Plus d'a-lar-mes.  
 rück! Ru-het mir sanft, kla-get nim-mer!  
 turn. Now go to rest! Cease to sor-row!

 cœur! Mal ne son-gez! Plus d'a-  
 rück! Träu-met auch gut, kla-get  
 turn. Sleep till the morn! Cease to


*pp*  Al-lez dor-mir, al-lez dor-mir, bon  
 Nun geh zur Ruh, nun geh zur Ruh, mein  
 Now go to rest, now go to rest, kind


un poco rit.

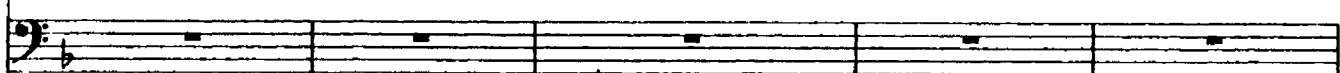
  
*pp*

Tempo I.

un poco rit. Tempo I.

M.    
 Oui, les charmes de l'es - poir du bon - heur Ren - trent  
 dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und Glück keh - ren  
 May fresh hope and peace now com - fort the soul, fill the

J.    
 Oui, les charmes de l'es - poir du bon - heur Ren - trent  
 dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und Glück keh - ren  
 May fresh hope and peace now com - fort the soul, fill the

Le P. 

lar - mes.  
nim - mer,  
sor - row!

Que les charmes de l'es - poir du bon - heur Ren - trent  
 dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und Glück keh - ren  
 May fresh hope and peace now com - fort your soul, fill the

lar - mes.  
nim - mer,  
sor - row!

Que les charmes de l'es - poir du bon - heur Ren - trent  
 dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und Glück keh - ren  
 May fresh hope and peace now com - fort your soul, fill the

Ren - trent  
Hoff - nung  
Fill the

lar - - mes.  
nim - - mer!  
sor - - row!

Ren - trent  
Hoff - nung  
Fill the

pè - - re! Que l'es - poir du bon - heur  
 Va - - ter, dass die Hoff - nung auf Glück  
 fath - - er! May fresh hope now re - - turn


Ren - tre dans  
kehr' euch auf's  
bring to each

Tempo I.


un poco rit. Tempo I.



**79** un poco animato

M. 

en no-tre cœur!  
neu uns zu-rück.  
heart with de-light!

J. 

en no-tre cœur!  
neu uns zu-rück.  
heart with de-light!

Le P

en vo-tre cœur!      Que      les    char-    -mes    De    l'es-  
 neu euch zu-rück!      Dass      die    Zau-    -ber    neu-    -er  
 heart with de-light!      May      fresh    hope—    and    peace      now

en vo-tre cœur!  
neu euch zu-rück!  
heart with de-light!

en vo-tre cœur!  
neu euch zu-rück!  
heart with de-light!

en vo-tre cœur!  
neu euch zu-rück!  
heart with de-light!

vo - tre cœur!  
*Neu'* zu - rück!  
 heart de - light!

heart of light!

**79** un poco animato

A musical score for a piece titled 'un poco animato'. The score is written on two staves, treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo/mood is indicated as 'un poco animato'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano). There are also some decorative elements like a large '79' in a box at the beginning of the piece.

poir du bon - heur      Ren - - - trent en  
*Hoff - nung und Glück*      *keh - - - ren euch*  
 com - fort your soul!      Fill      each sad

Que les char - - mes de l'es - poir du bon -  
*Dass die Zau - - ber neu - er Hoff - nung und*  
 May fresh hope - - and peace now com - fort your

Bien re - po -  
*Ru - - het mir*  
 Now go to

vo - tre cœur,  
 neu - - zu - rück,  
 heart with de - light!

heur,      Que les char - - mes      de l'es - poir      du bon -  
*Glück,      dass die Zau - - ber      neu - er Hoff - nung und*  
 soul!      May fresh hope      now      fill and com - fort your

Que les char - - mes de l'es -  
*Dass die Zau - - ber neu - - er*  
 May fresh hope - - and peace      now

sez, - Mal ne - son - gez!  
*sanft - und träu - met gut.*  
 rest, - and sleep till morn!



Ren - - - trent en vo - tre cœur,  
keh - - - ren euch neu - zu - rück,  
Fill each sad heart with de - light!

heur Ren - - - trent en vo - tre cœur,  
Glück keh - - - ren euch neu - zu - rück,  
soul! Fill each sad heart with de - light!

poir du bon - heur, Que les  
Hoff - nung und Glück, dass die  
com - fort your soul! May fresh

Al - lez - dor - mir! Que les  
Nun ge - het zur Ruh! Dass die  
Now go - to rest! May fresh

Ren - - - trent en  
keh - - - ren euch  
Fill each sad

Ren - trent en  
keh - ren euch  
Fill each sad

char - - mes de l'es - poir du bon heur Rentrent en vo - tre  
Zau - - ber neu - - er Hoff - nung und Glück keh - ren neu euch zu -  
hope and peace now com - fort your soul, fill each heart with de -

char - - mes de l'es - poir du bon heur Rentrent  
Zau - - ber neu - - er Hoff - nung und Glück keh - ren  
hope and peace now com - fort your soul, fill the

vo - tre cœur! Que les char - mes de l'es - poir du bon -  
 neu - zu - rück! Dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und  
 heart with joy! May fresh hope - and peace now com - fort your

vo - tre cœur! Que les char - mes de l'es - poir du bon -  
 neu zu - rück! Dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und  
 heart with joy! May fresh hope - and peace now com - fort your

cœur! \_\_\_\_\_ Que les char - mes du bon -  
 rück! \_\_\_\_\_ Dass die Hoff - nung und das  
 light! \_\_\_\_\_ Hope and glad - ness fill the

en vo - tre cœur! Plus d'a - lar - mes. Que - les char - mes De - l'es -  
 neu euch zu - rück, kla - get nim - mer! Dass - die Zau - ber neu - er  
 heart with de - light! Cease to sor - row! May - fresh hope and peace now

80 un poco rit.

a tempo (pp)

heur Ren - - - trent en vo - - tre cœur! Al -  
 Glück keh - - - ren euch neu - zu - rück. Nun  
 soul, fill each sad heart with de - light! Now

heur Ren - - - trent en vo - - tre cœur!  
 Glück keh - - - ren euch neu zu - rück.  
 soul, fill the heart with de - light! (pp) dolce

heur Ren - trent en - vo - tre cœur! Al - lez - dor -  
 Glück keh - ren neu euch zu - rück. Nun geht zur -  
 heart, fill the heart with de - light! Now go - to

poir du bon - heur Rentrant en vo - tre cœur!  
 Hoff - nung und Glück keh - ren neu euch zu - rück.  
 com - fort your soul, fill the heart with de - light!

80 un poco rit.

a tempo pp

(pp)

Marie.

(pp)

Mer - ci, — bon pè - re.  
 Hab' Dank, mein Va - ter,  
 I thank thee, fath - er!

Dé - jà — ma pei - ne  
 das bitt' - re — Lei - den  
 My grief and an - guish

Joseph.

(pp)

Mer - ci, bon pè - re.  
 Hab' Dank, mein Va - ter,  
 I thank thee, fath - er!

Dé - jà — ma pei - ne  
 das bitt' - re — Lei - den  
 My grief and an - guish

Le Père de Famille.  
 Hausvater.  
 The father.

(pp)

Al - lez — dor - mir,  
 Nun geht zur Ruh,  
 Now go — to rest,

Doux en - fant,  
 sü - sses Kind,  
 sweet in - fant fair,

ten - dre  
 zar - te  
 ten - der

lez - dor - mir, bon pè - re,  
 geht zur Ruh, mein Va - ter,  
 go — to rest, kind fath - er,

Doux en - fant,  
 sü - sses Kind,  
 sweet in - fant fair,

ten - dre  
 zar - te  
 ten - der

(pp)

Al - lez — bon pè - re,  
 Nun geht zur Ru - he,  
 To rest, kind fath - er,

Doux en - fant,  
 sü - sses Kind,  
 sweet in - fant fair,

ten - dre  
 zar - te  
 ten - der

mir, bon pè - re,  
 Ruh, mein Va - ter,  
 rest, kind fath - er,

Doux en - fant,  
 sü - sses Kind,  
 sweet in - fant fair,

ten - dre  
 zar - te  
 ten - der

(pp)

unis.

Al - lez — dor - mir,  
 Nun geht zur Ruh,  
 Now go — to rest,

Doux en - fant,  
 sü - sses Kind,  
 in - fant fair,

ten - dre  
 zar - te  
 ten - der



un poco rit. *sempre rit.*  
*pp*

M. *pp*

Sem - ble s'en - fuir, — S'é - vanou - ir, — Semble s'en -  
scheint zu ent - flieh'n — und zu ver - geh'n, — und zu ver -  
grow - less and van - ish ne'er to re - turn. — ne'er to re -

J. *pp*

Sem - ble s'en - fuir, — S'é - vanou - ir, — Semble s'en -  
scheint zu ent - flieh'n — und zu ver - geh'n, — und zu ver -  
grow - less and van - ish ne'er to re - turn. — ne'er to re -

Lo  
P.

mè-re! Bien re-po - sez, Mal ne son - gez! Plus d'a - larmes.  
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!  
mother! Now go to rest, sleep till the morn. Cease to sorrow!

mè-re! Bien re-po - sez; Mal — ne son - gez! Plus d'a - larmes.  
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!  
mother! Now go to rest, sleep — till the morn. Cease to sorrow!

mè-re! Bien re-po - sez, Mal — ne son - gez! Plus d'a - larmes.  
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!  
mother! Now go to rest, sleep — till the morn. Cease to sorrow!

mè-re! Bien re-po - sez, Mal ne son - gez!  
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut!  
mother! Now go to rest, sleep till the morn.

mè-re! Bien re-po - sez, Mal no son - gez! Plus d'a - larmes.  
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!  
mother! Now go to rest, sleep till the morn. Cease to sorrow!

un poco rit. *sempre rit.*

M. *fuir.* *A - dieu, mer - ci, bon pè - re!*  
*geh'n.* *Leb' wohl, hab' Dank, mein Va - ter.*  
*turn.* *Now sleep in peace, kind fath - er!*

J. *fuir.* *A - dieu, mer - ci, bon pè - re!*  
*geh'n.* *Leb' wohl, hab' Dank, mein Va - ter.*  
*turn.* *Now sleep in peace, kind fath - er!*

Le P. *Bien re - po - sez!*  
*Ru - het mir gut.*  
*Now go to rest!*

*Bien re - po - sez!*  
*Ru - het mir gut.*  
*Now go to rest!*

*Bien re - po - sez!*  
*Ru - het mir gut.*  
*Now go to rest!*

*Bien re - po - sez!*  
*Ru - het mir gut.*  
*Now go to rest!*

*Bien re - po - sez!*  
*Ru - het mir gut.*  
*Now go to rest!*

*(PPP)*

## Scene III.

Epilogue.

Epilog.

Epilogue.

Lento. (♩=50.)

Le Récitant.  
Ein Erzähler.  
A Narrator.  
(Tenor.)

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

CORO.

Lento. (♩=50.)

*p perdendo**p perdendo**p perdendo**p perdendo*

R.

*p perdendo**p perdendo**p perdendo**p perdendo**p perdendo*

L'istesso tempo.

Recit. misurato.

R.

Ce fut ain . si que par un in - fi - dè - le  
Und so ge . schah es denn, dass von den Hei - den  
And thus it came to pass, that from the heath - ens

Recit. misurato.

*p*

R. Fut sau - vé le Sau - veur. Pendant dix ans Ma - ri - e, et Jo -  
 ward der Hei - land be - wahrte. Zehn Jah - re pfleg - ten Je - sum die  
 our Redeem - er was saved. And thus for ten years Mar - y and

R. seph a - vec el - le, Vi - rent fleu - rir en lui la su - bli - me dou -  
 Bei - den ver - ei - net, sa - hen er - blüh'n in ihm Ho - heit, Mil - de und  
 Jo - seph togeth - er saw in that ho - ly child truth and strength blossom

R. ceur La ten - dresse in - fi - nie A la sa - gesse u - ni - e.  
 Kraft, ew' - ge Lie - be ver - ei - net mit der Weis - heit Fül - le.  
 forth, gen - tle - ness, kindness, wis - dom and love u - nit - ed.

81

R. Puis en - fin de re - tour Au lieu qui lui don - na le jour, Il vou -  
 Als die Zeit nun vor - bei, zur Hei - math kehr - ten heim die Drei, auf dass  
 It was then that the three re - turn - ed to their na - tive land, to ac -

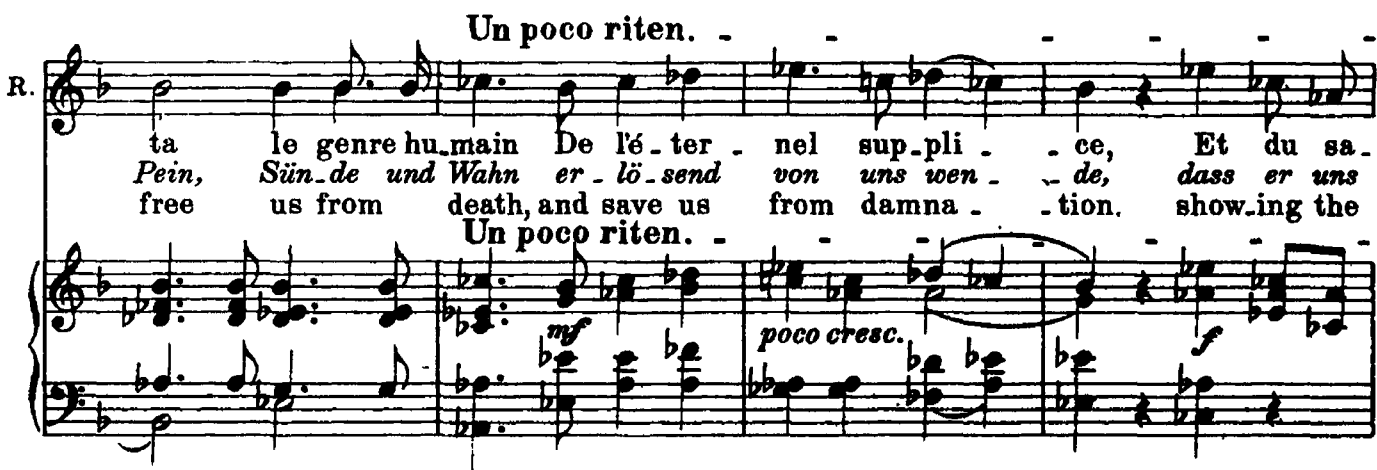
*poco f*

R. 

lut ac - com - plir - le di - vin sa - cri - fi - ce Qui ra - che -  
 Je - sus das gött - li - che O - pfer voll - en - de, und ew' - ge  
 com - plish the work of sal - va - tion and mer - cy which was to

*poco f* *poco cresc.*

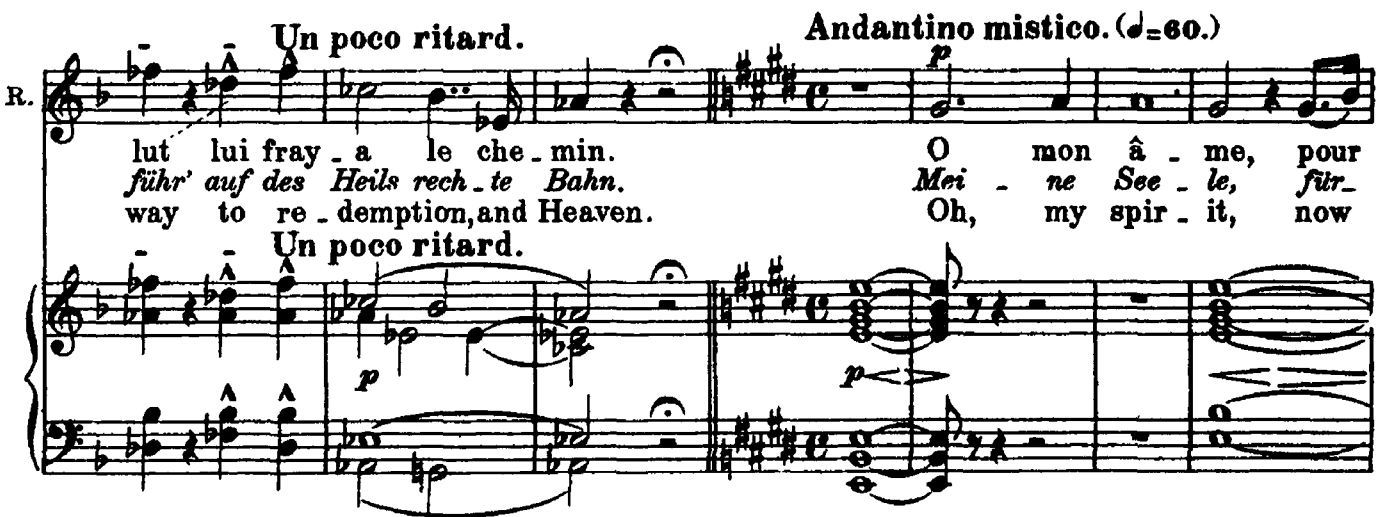
*Un poco riten.*

R. 

ta le genre hu - main De l'é - ter - nel sup - pli - ce, Et du sa -  
 Pein, Sün - de und Wahn er - lö - send von uns wen - de, dass er uns  
 free us from death, and save us from damna - tion. showing the

*Un poco riten.* *poco cresc.* *f*


*Un poco ritard.* *Andantino mistico. (♩=60.)*

R. 

lut lui fray - a le che - min. O mon â - me, pour  
 führ' auf des Heils rech - te Bahn. Mei - ne See - le, für  
 way to re - demption, and Heaven. Oh, my spir - it, now

*Un poco ritard.* *p*


*cresc.* *p*

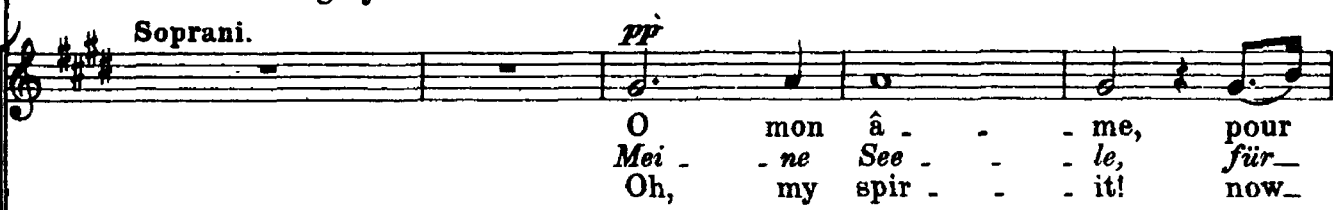
R. 


toi que res - te - t - il à fai - re, Qu'à bri - ser ton or - gueil de -  
 dich, was blei - bet noch zu schaf - fen, als in - Demuth zu knien vor  
 bow thee down to thy Cre - a - tor, bow down in a - dor - a - tion be -


*pp* *ppp*

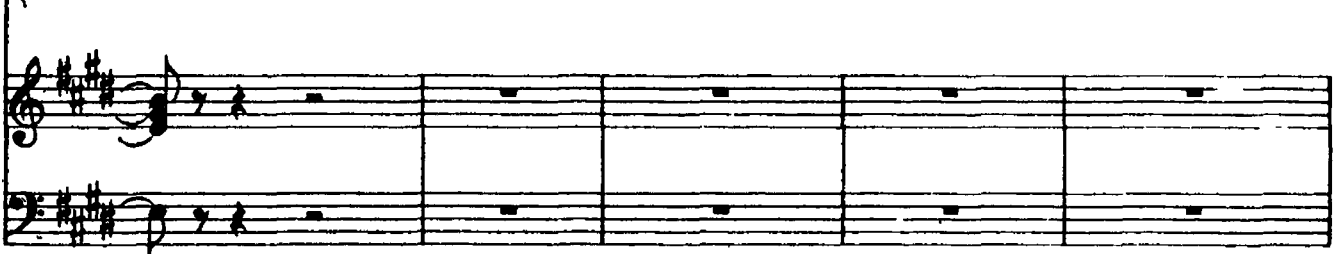


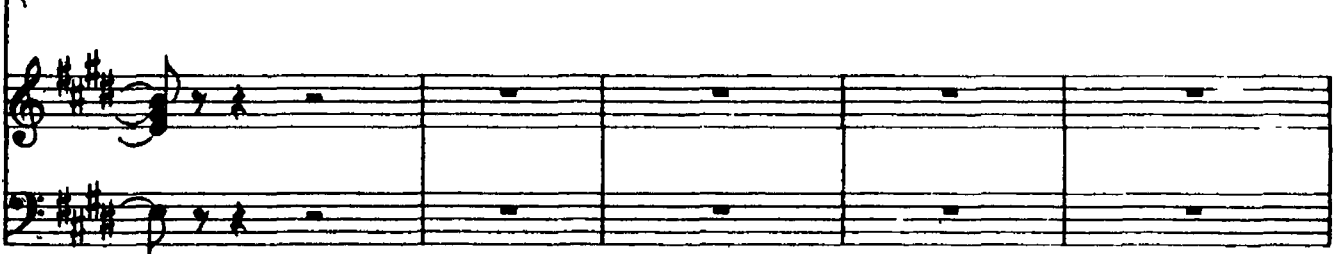
R.  vant tin tel mys - tè - - - rel..  
die - sem gro - ssen Wun - - - der.  
fore this mighty won - - - der.

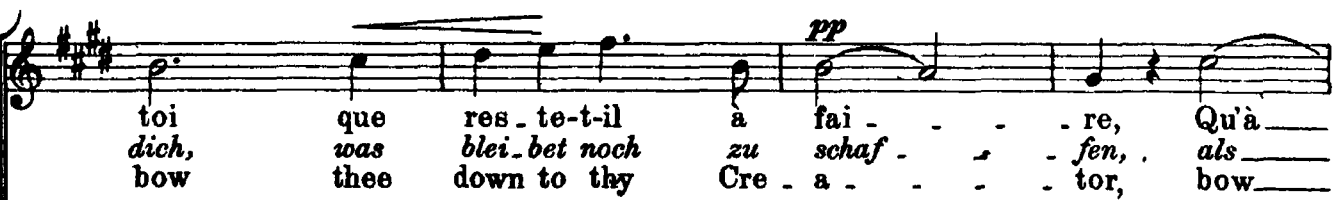
Soprani. *pp*  O mon â - - - me, pour  
Mei - - ne See - - - le, für  
Oh, my spir - - - it! now

Alti. *pp*  O mon â - - -  
Mei - - ne See - - -  
Oh, my spir - - -

Tenori. 

Bassi. 

CORO. 

*pp*  toi que res - te - t-il a fai - - - re, Qu'à  
dich, was blei - bet noch zu schaf - - - fen, als  
bow thee down to thy Cre - a - - - tor, bow

*pp*  me, pour toi que res - te - t-il à fai - - - re?  
le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - - - fen?  
it! now bow thee down to thy Cre - a - - - tor!

*pp*  O mon  
Mei - - ne  
Oh, my

*pp*  O mon â - - - me, ô mon  
Mei - - ne See - - - le, mei - ne  
Oh, my spir - - - it; oh, my

bri-ser ton or-gueil — de-vant un tel mys-tè-  
 in — Demuth zu knieh — vor die-sem gro-ssen Wun-  
 down in a-dor-a-tion be-fore this mighty won-

O mon â-me, que res-te-t-il, que  
 Mei-ne See-le, was bleibt für dich, was  
 Oh, my spir-it, it, now bow thee down, bow

â-me, pour toi que res-te-t-il à  
 See-le, für dich, was blei-bet noch zu  
 spir-it, now bow thee down to thy Cre-

â-me, ô mon â-me,  
 See-le, mei-ne See-le,  
 spir-it, oh, my spir-it!

*poco cresc.*

rel.. O — mon â-me, mon â-me, pour  
 der! Mei-ne See-le, o ste-he, für  
 der! Oh, — my spir-it, my spir-it now

res-te-t-il — à fai-re, Qu'à bri-ser ton or-  
 bleibt für dich — zu schaf-fen, als in De-muth zu  
 down to thy — Cre-a-tor, bow thee down to

*poco cresc.*

fai-re, Qu'à bri-ser ton or-gueil,  
 schaf-fen. Knie-e hin, mei-ne See-le,  
 a-tor. Bow thee down, oh, my spir-it!

ô mon â-me, pour  
 mei-ne See-le, für  
 Oh, my spir-it, w-

toi que res - te - t-il.. O mon  
 dich, was bleibt zu thun? Mei - ne  
 bow thee down to God! Oh, my

gueil de - vant un tel mys - tè - rel.. O  
 knien vor die - sem gro - ssen Wun - der! Mei -  
 God, who wrought this mighty won - der! Oh,

*p* qu'à bri - ser ton orgueil.. O mon â - me, mon  
 mei - ne See - le, knie - e dich hin! Mei - ne See - le, o  
 Bow thee down un - to thy God. Bow thee down, oh, my

*pp* toi que res - te - t-il à fai - re O mon  
 dich, was blei - bet noch zu schaf - fen! Mei - ne  
 bow thee down to thy Cre - a - tor. Oh, my

â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,  
 See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,  
 spir - it, now bow thee down to thy Cre - a - tor!

- mon â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,  
 - ne See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,  
 - my spir - it; now bow thee down to thy Cre - a - tor!

â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,  
 See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,  
 spir - it; now bow thee down to thy Cre - a - tor!

â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,  
 See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,  
 spir - it, now bow thee down to thy Cre - a - tor!

*poco f*

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem  
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

*poco f*

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem  
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

*poco f*

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem  
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

*poco f*

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem  
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

Le Récitant.

Ein Erzählender. } Tenor.

A Narrator. }

82

*cresc.*

O mon â - me,  
 Mei - ne See - le!  
 Oh, my spir - it,

*dim. p poco f poco cresc.*

tel mys - tè - rel.. O mon cœur em - plis -  
 gro - ssen Wun - der! O mein Herz, sei er -  
 might - y won - der! Oh, my soul, be thou

*dim. p poco f poco cresc.*

tel mys - tè - rel.. O mon cœur em - plis - toi  
 gro - ssen Wun - der! O mein Herz, sei er - füllt  
 might - y won - der! Oh, my soul, be thou filled

*dim. p poco f poco cresc.*

tel mys - tè - rel.. O mon  
 gro - ssen Wun - der! O mein  
 might - y won - der! Oh, my

*dim. p poco f*

tel mys - tè - rel.. O mon  
 gro - ssen Wun - der! O mein  
 might - y won - der! Oh, my

R. *mf* *p*

O mon cœur, em - plis.  
O mein Herz, sei er -  
Oh, my soul, be thou

toi du gra - ve et pur a - mour, — O —  
füllt von Lie - be ernst und rein! — O —  
filled with pure and ho - ly love! — Oh, —

— du gra - - - ve et pur a - mour! — O — mon cœur, ô —  
— von Lie - - - be ernst und rein! — O — mein Herz, sei —  
— with pure — and ho - ly love! — Oh, my soul; oh, —

cœur, emplis - toi du gra - ve et pur a - mour, O mon cœur,  
Herz, sei er - füllt von Lie - be ernst und rein, o mein Herz,  
soul, be thou filled with pure and ho - ly love! Oh, my soul!

*poco cresc.* *p*

cœur, emplis - toi, em - - plis - toi, O mon  
Herz, sei er - füllt, sei er - füllt, o mein  
soul, be thou filled; be thou filled. Oh, my

R.

toi, em - plis - - - toi, du gra - ve et pur —  
füllt, sei er - - - füllt von Lie - be ernst —  
filled, be thou filled with pure and ho - -

— mon cœur, ô mon cœur, em -  
— mein Herz, sei er - füllt, sei —  
— my soul! oh, my soul! be —

— mon cœur, em - plis - toi du gra - ve et —  
— er - füllt, sei er - füllt von Lie - be —  
— my soul! be thou filled with pure and

ô mon cœur, — ô mon cœur, em - plis -  
o mein Herz, — o mein Herz, sei er -  
Oh, my soul! — Oh, my soul, be thou

cœur, — ô mon cœur, em - - plis - toi du gra - ve et  
Herz, — o mein Herz, sei er - füllt von Lie - be  
soul! — Oh, my soul, be — thou fill'd with pure and

R.

a - mour, Qui seul,  
und rein, durch sie,  
ly love! Pure love

plis - toi du gra - ve et pur a - mour Qui  
er - füllt von Lie - be er - st und rein, durch  
thou fill'd with pure and ho - ly love. Pure

pur a - mour, em - plis - toi du gra - ve et pur a - mour  
ernst und rein, sei er - füllt von Lie - be ernst und rein,  
ho - ly love, be thou fill'd with pure and ho - ly love.

toi du gra - ve a - mour Qui seul peut nous ou -  
füllt, von Lieb' er - füllt, durch sie nur, nur durch  
fill'd with ho - ly love, pure love on - ly can

pur a - mour, du gra - ve a - mour Qui  
ernst und rein, durch sie, durch sie al -  
ho - ly love! For pure and ho - ly

R.

seul peut nous ou - vrir le cé -  
nur durch sie al - lein gehst zum  
on - ly can re - veal to us our ce -

seul, seul peut nous ou - vrir le cé - les -  
sie, nur durch sie al - lein gehst zum Him -  
love on - ly can re - veal our ce - lest -

Qui peut nous ou - vrir le cé - les -  
durch sie nur al - lein gehst zum Him -  
Pure love (on - ly) can re - veal our ce - lest -

vrir, Qui seul peut nous ou - vrir, Qui  
sie al - lein gehst du zum Him - mel  
ope', pure love, pure love al - lone can

seul peut nous ou - vrir, Qui seul peut  
lein gehst du zum Him - mel ein, durch  
love can o - pen, can a - lone o - pen

R.

les - te sé - jour, peut nous ou - vrir le cé - les -  
 Him - mel du ein, durch sie - al - lein gehst zum Him -  
 lest - ial a - bode can o - pen unto us our ce -

- te sé - jour, le cé - les -  
 - mel du ein, gehst zum Him -  
 - ial a - bode, our ce - lest -

- te sé - jour, le cé - les -  
 - mel du ein, gehst zum Him -  
 - ial a - bode, our ce - lest

seul, seul peut nous ou - vrir le cé - les -  
 ein, nur durch sie - al - lein gehst zum Him -  
 ope, can o - pen un - to us our ce - lest

nous ou - vrir le cé - les -  
 sie al - lein gehst zum Him -  
 un - to us our ce - lest

les - te sé - jour!  
 Him - mel du ein.  
 lest - ial a - bode.

4 Soprani. (Derrière la Scène.)  
 (Hinter der Scene.)  
 (Behind the Scenes.)

A - - - - - men!

4 Alti. (Derrière la Scène.)  
 (Hinter der Scene.)  
 (Behind the Scenes.)

A - - - - - men!

te sé - jour!  
 mel du ein.  
 ial a - bode.

Les choristes doivent avoir soin de ne pas respirer ensemble aux mêmes endroits, afin qu'il n'y ait pas d'interruption apparente dans les sons.

- te sé - jour!  
 - mel du ein.  
 - ial a - bode.

Die Choristen sind ersucht, nicht zu gleicher Zeit zusammen aufzuathmen, damit keine scheinbare Unterbrechung im Singen stattfindet.

- te sé - jour!  
 - mel du ein.  
 - ial a - bode.

The members of the Choir must not all breathe at the same time, else the tones cannot be sustained as it is necessary they should be.

te sé - jour!  
 mel du ein.  
 ial a - bode.

R.

*pp* A . . . men!

*p* *dim.* A . . . men!

*p* *dim.* A . . . men!

*pp* A . . . men!

*pp* A . . . men!

*pp* A . . . men!

*pp* *unis.* A . . . men!

**Нар**

R.

*sempre più p* A . . . men! *pppp* A . . . men!

*ppp* A . . . men!

*ppp* A . . . men!

*sempre più p* *perdendo* A . . . men! *pppp* A . . . men!

*sempre più p* *perdendo* A . . . men! *pppp* A . . . men!

*sempre più p* *perdendo* A . . . men! *pppp* A . . . men!

*sempre più p* *perdendo* A . . . men! *pppp* A . . . men!